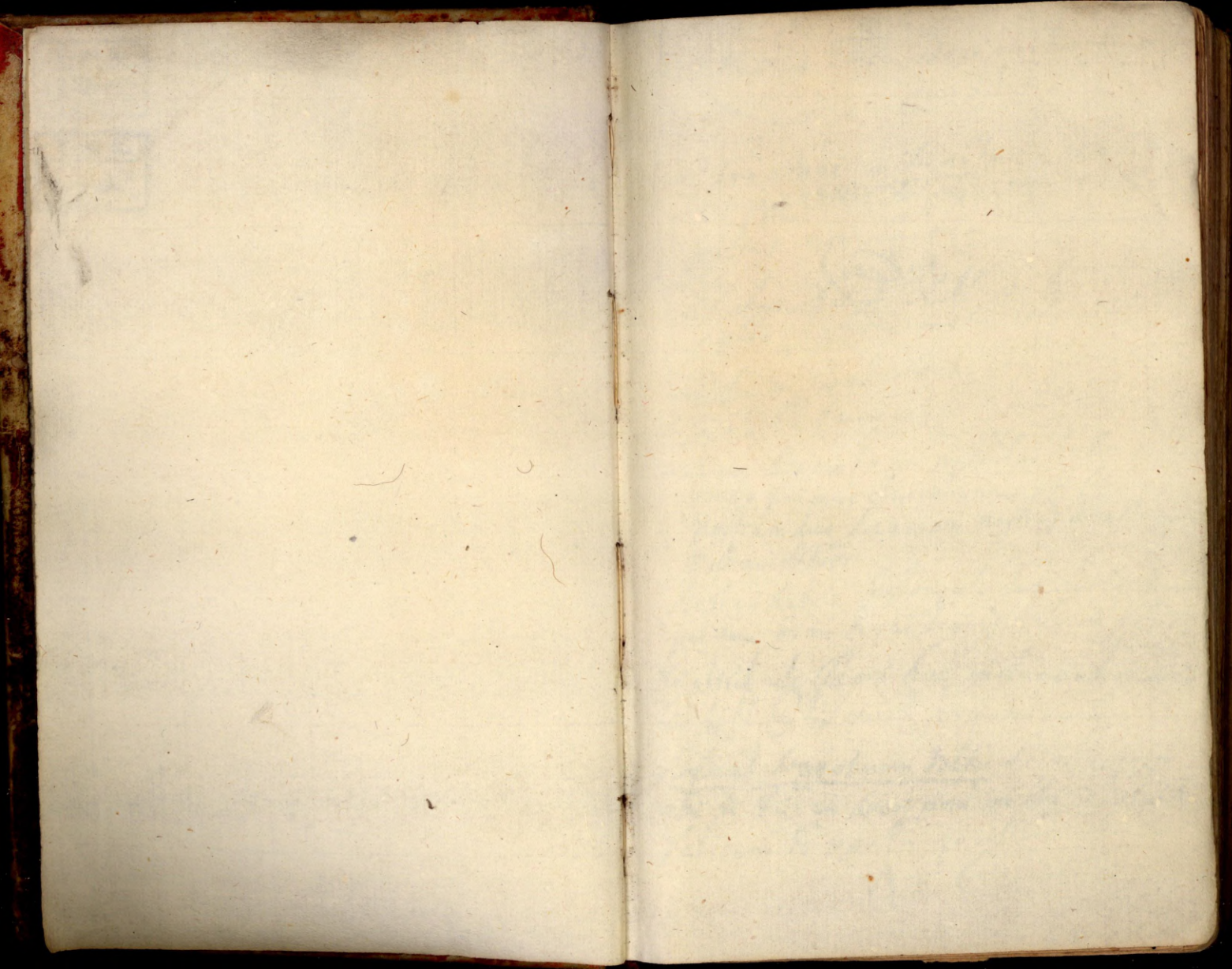


Т-Н К.  
~~1372 Т.~~  
~~1123а~~

Т-Н К.  
I. 1143<sub>а</sub>







RMK. I. 1173a

(telig)

Notitia ai Frode Done mihi plurimif  
reuerentia hinc in <sup>reuerentia</sup> dilectis  
et via? Done mihi literas exaratas  
magno Cordis solatio accipi. Et  
quibus non paruum solatium est.  
Admodum Rele pater in illis  
pater paterne mihi colendissime  
mihi in Froda Done Via dond mihi  
et allatum.

Letten duo ambo pro nostri duo Letten vultu  
ambo fuimus duo fuimus pro fuimus  
nostrum duo harman nostrum tres Regien  
nostrum etuor

Letten ketore lösböngük duo duo offerim  
pro bini bini terni terni et terni et terni  
Kialtsed idle Cama huc in clamaunt. accura  
Ki költ et ha venit no germinavit.

Lösböngük hoggot nem vultu saluta quod  
ibi n. fuj in Luro pone me ibi n. adfui  
Felicem te reputa quod me adfui  
Contigerit



meg halt meg halt az Giganjok a Vajdaja  
Fölön lötölött mind az egyf andejdaja  
del habonolott mind az egyf Campanija  
mei firata egyf Giganj familija  
iszrik Cucubeze Naile Vitenj  
Nade Nade proven dake ochez dake  
ochez ochez penulau more dadeq  
i Vajdare fiji hijat Koppa Kontjast  
Keremepen monda jg faj. Fuzkeo llo  
Garcrok meg egy foltavskit jorohtetel  
volnu  
az utai bir elirt volna. orilög  
Lokolba isz pizze.

Edej llo hevi legjich Gjinmeken  
Föl gizonj Crak el bijdoskodon  
la torokhil mind njaiunkat elven  
Farhat mai egy fijo kinet lebet  
elvilagon oljan nagy buja isz pizze  
meg fiam vord fel ana Dep. Papua  
crot. Kivel együtt Gyöncrön Loptal  
Lisba hazat vagon nekem oljan

JOH. AMOS COMENII  
**ORBIS SEN-**  
**SUALIUM PICTUS**  
BILINGVIS.

Hoc est:

**Omnium fundamentalium in mundo**

rerum, & in vitâ actionum,  
PICTURA ET NOMENCLATURA.

Latina & Hungarica.

**A' Látható Világ,**

két-féle nyelven.

az az:

Minden derekassabb ez világon lévő dolgoknak  
és ez életben-valo cselekedeteknek  
le-ábrázolása,  
és Deák s-Magyar meg-nevezése.

Mof. I. Könyv. 2. Rész. 19. s' 20. verf.

Es vivé az UR ISTEN az Adámhoz a földön lévő minden  
állatokat, és az ég-alatt repeső minden madarakat,  
hogy látná, miném névvel nevezné azokat. Es ada  
az Adám minden állatoknak, és az égi madaraknak,  
és minden mezei vadaknak, tulajdon neveket.



CORONÆ.

Typis & Sumptibus PETRI PFANNENSCHMIEDII,  
impressit Nicolaus Molitor. Anno 1675.





## Elöl-járó Beszéd.



Z tudatlanság-ellen-való orvosság a' Tudomány, melyet az Oskolákban kell az elmékbe belé-önteni: de illy formán, hogy az igaz, tőkélletes, világos és derék tudomány legyen. Igaz fog az lenni, hogy-ha sem nem tanítanak sem nem tanulnak egyebet annál, a' mi ezen életre hasznos; hogy valaha ne legyen valakinek oka eképpen panaszkodni: a' mit szükségesképpen tudnunk kellene, azt nem tudgyuk, mivel azt, a' mi szükséges, meg nem tanítottuk. Tőkélletes fog az lenni: hogy-ha el-készítetik az elme a' bölcseségre, a' nyelv az ékecsen-szólásra, és a' kezek ez világi életre tartozandó dolgoknak serény véghez-vitelire: ez lesz ennek az életnek ama' főja és java, tudni-illik, okoskodni, (bölcselkedni) cselekedni és szólni. Világos fog az lenni, és ez által állandó és derék-is, hogy-ha semmi dolog, a' melyet tanítanak és tanulnak, nem lesz homályos avagy őszve-egyeledett és zűrzavaros; hanem inkább nyilván-való, egymástól meg-választott, és rendesen el-osztva, valamint a' kezünk újjai. Ennek a' dolognak ez az ő fundamentoma, hogy az mi érzékenségekkel meg-fogható dolgok, az érzékenségeknek igazán eleikben adattassanak, hogy az ember meg-értbessé azokat. Azt mondom, és fen-szóval ísmét azt mondom, hogy ez az utolsó dolog minden egyéb dolgoknak fundamentoma: mivel sem okosan valamin véghez nem vihetünk, sem nem-is szólhatunk okosan,

fan,

han, hogy-ha azokat a' dolgokat, melyeket véghez kell vinni, és a' melyekről szót kell tenni, előbb igazán mind meg nem értjük. Nincsen pedig semmi-is az értelemben, hogy-ha az előtt nem volt az érzékenségekben. Hogy-ha azért az érzékenségek, a' dolgok-között-való különbségeknek igaz meg-értésiben, szorgalmazatosan gyakoroltatnak, az szintén annyit térszen, mint-ha valaki az egész bölcseségnek, és az egész bölcs ékecsen-szólásnak, és minden okos erre az életre tartozandó cselekedeteknek fundamentomát, fel-vetné. Az mely dolog, mivel közönségesen el-benyéllik az Oskolákban, és olyakat hagyunk a' tanítványoknak meg-tanítani, a' melyeket sem nem értenek, sem igazán az érzékenségeknek le nem ábrázoltattanak avagy eleikbe nem adattattanak, azért ez következik belőle, hogy mind a' tanítás, mind a' tanulás nehezen esik, mind pedig kevés hasznót-is hoz magával.

Imé azért egy új, és Oskolákat segítő eszköz! Minden ez világon lévő leg-derekasabb dolgoknak, és ebben az életben-való cselekedeteknek le-ábrázolása, és nevéken-való meg-nevezése! Melyen hogy ne neheztesse által-menni tanítványokkal, ti jámbor Mesterek, imé azért kevés szóval meg-mondom, micsoda hasznót kellesték néktek abból várnotok.

Kicsiny könyvecske ez, a' mint láttjátok: mindazonáltal, az egész Világnak és az egész nyelvnek rövid Summába foglalása, rakva képekkel, neveknek elől-szám-lálatásával, és a' dolgoknak meg-íratásával.

I. A' képek, minden látható dolgoknak (melyekre az láthatatlanok-is néminémüképpen vitetnek) az egész Világban.





lágban, le-ábrázolási, és ugyan szintén azon rendel, a' mi-  
neművel a' nyelveknek ajtajában meg-irattattam; és  
olgy teljessen, hogy semmi szükséges és derekas dolog abból  
ki nem hagyatott.

II. A' meg-nevezések, a' minden képek-felibe hely-  
beztetett fellyúl-való íráások avagy titulufok, melyek az  
egész dolgot közönséges névvel ki-mondgyák s'-jelentik.

III. A' meg-íratások, a' képek részenként s' olly saját nevekkal-való meg-magyarázási avagy meg-fejtési, hogy az a' szám-jedző-ből, a' melly a' képek minden része, és annak neve mellé vagyon téve, mindenkor meg-mutattya, miként szolgáljon egyik a' másira.

Ezen ilyen formán ki-szerzett könyvecske, úgy remé-  
lem, hogy használni fog: először, az elméknek édesfete-  
sre, hogy az Oskola dolgát ne vélyék kinnak lenni, ha-  
nem gyönyörűségnek. Mert az nyilván-való dolog, hogy  
a' gyermekek (csak nem csecsemőségektől-fogva) a' képek-  
ben gyönyörködnek, szemeket-is ilyen látni-való dolgok-  
kal örömezt legeltetik. A' ki pedig azt végben-viszi, hogy  
a' bölcseségnek kertecskéjéből ki-veszteffennek az ijezgető-  
dolgok, az nagy munkát vitt véghez.

Másodszor használni fog ezen könyvecske, az figyelmeztetésnek fel-serkentetésére, a' dolgokhoz-való köteleztetésére, és napról napra-való meg-éleltetésére: ez-is pedig nagy dolog.

Mert az érzékenységek ( a' gyenge gyermekeknek leg-  
főbb vezérői, úgy-mint a' kiknél az elme a' tetstetlen dol-  
goknak meg-ismérésére magát fel nem emelheti ) minden-  
kor az ellenek-vettett dolgokat, melyekkel ő nékik kőzők  
vagyon, keresik, azok jelen nem lévén, meg-kezdenek tom-  
pálni,



púlni, és magokat el-úrván, ide s' amoda fordúlnak és szél-  
 byel-csavarognak; előtök lévén pedig azon czéll yok, meg-  
 vidámulnak, meg-elevenednek, és öröme st engedik, míg a'  
 dolgot elégedendőképpen meg nem értették, ahöz kötelezni  
 magokat. Ez a' könyvecske azért, az elméknek (kivált-  
 képpen a' szeleseknek) fogságba-vetésekre, és a' főjebb tu-  
 dományokra-való el-készítésekre, jó segitséggel lehet.

Abból az harmadik haszon-is fog következni, hogy az ide édesfettetett, és figyelmezés-által erre-vőtt gyermekek, jádzodozva és tréfálódva meg-tanúllják ez világon lévő leg-főjebb dolgokat. Egy szóval mondván: a' nyelveknek tornáztatásának és ajtajának gyönyörűségesebb tanítására fog ez a' könyv használni, a' melly végre leg-inkább-is rendeltetett.

Hogy-ha pedig valakinek kedve volna azt a' maga nyel-  
vén ki-szerzeni, azon-fellyül bárom-féle hasznot ígér:

I. Okos mesterséget fog mutatni, hogy könnye-  
ben meg-tanulhassák az olvasást, hogy-nem-mint  
eddig : kiváltképpen, mivel egy képek által jelentő  
Abécé vagyon az elein hozzá-foglalva, tudni-illik minden  
bőrtűnek jedzési, annak az állatnak, a' melynek szózatyát  
az a bőrtű követi, melléje-irattatott képével egygyütt. Mert  
meg-tekintvén az Abécés-gyermek az állatnak képét, kön-  
nyen eszébe fog néki jutni, miként kellesek mindenik bőrtű  
ki-mondani, míg az elmélkedéshez-való szokás mindent ké-  
szén eszébe-juttasson néki. Mikor ez-után valami bőrtű-  
szedő-táblát vagy könyvetskét (a' minéműt ezen-  
könyv-mellé foglalni nem láttuk szükségessnek lenni) jól  
fogja forgatni, és szemlélni, akkor osztán elébb-mehet a'  
képeknek és tellyül-való írásoknak szemlölésekre.



Az hol ismét a' le-írt dolognak meg-tekintése, annak az ő nevét észbe-jutatni, és inteni fogja, miként kellesek annak a' képek felnyúl-*való* írását olvasni. Mikor azért illy formán az egész könyvön által-ment, az olvasást igen-is meg-tanúlhattya: és ugyan, a' mellyet jól meg-kell tartani, amaz elméket csigázó, közönséges, sockáig-tartó és unalmas bőrü-fzedegerés avagy syllabizálás nélkül, mellyet illyetén formán éppenséggel el-kerülhetni. Mert ezen könyvecskének gyakorta-*való* által-olvasása, a' dolgoknak elegendő, és a' képek alá tétetett meg-íratási és meg-magyarázási-által, fő olvasóvá teheri az embert.

II. Használni-is fog ezen könyvecske, ha a' Magyar-Oskolákban Magyarul élnek véle, hogy az egész nyelvet fundamentombul meg-tanúlhasák: mivel az meg-mondott meg-íratások-által, az egész nyelvnek szavait, és a' szóllásnak mindennemű módgyait, az ő tulajdon helyeken rendezsen fel-találhatni. Az-is meg-lehetne, hogy a' végén egy Magyar Grammaticát, avagy az igazán szóllásról és írásról-*való* tanúságot tennének hozzá, a' melly a' meg-értett beszédet az ő részeire fel-osztaná, minden egyes szóknak változásokat meg-mutatná, az őszve-szerkeztetteket pedig bizonyos Regulákra vinné.

III. Innen más haszon-is származik, hogy ugyan azon Magyar-nyelvre-*való* fordítás, szolgállyon a' Deák-nyelvnek hamarabb és gyönyörűsegesb meg-tanulására: A' mint ebben a' ki-szerzett könyvecskében meg-láthatni, mivel az egész könyvecske úgy vagyon fordítva, hogy csak-nem mindenütt, egy szó a' másikra, egy rend a' másikra, ellenben szolgál; és még-is ugyan csak azon egy könyvecske, de két nyelven: valamint egy ember, a' kin két-

kin kétféle ruházat vagyon. Hozzá-is tehetnének a' végén, a' nyelvnek tulajdonsága-felől-*való* néminémű intéseket, de csak amnyiban, a' mennyiben a' Deák-nyelvnek folyása eltávozik és különbözik a' Magyar-nyelvnek folyásátul. Mert, a' hol nem különbözik, ott nem szükség semmit inteni.

Továbbá, mivel annak, a' mit leg-elsőször a' tantulóknak hagynak meg-tanulni, kevésnek és egyfélének kell lenni: annak-okáért ezen könyvecskét, a' melly az apródokat a' képeknek meg-szemlélésével taníttya, csupa kezdetekkel raktuk-meg, tudni-illik, a' leg-derekassabb dolgokkal, és leg-derekassabb szókkal, mint-egy fundamentomokkal, mellyeken az egész Világ, az egész nyelv, és dolgokrul-*való* tudományunk fundáltatott. Hogy-ha valaki a' dolgoknak teljesebb meg-íratatásokat, és a' nyelvnek bővebb meg-ismérését, és az elmének fényesebb világát ohajtaná és keresné, (a' mint-hogy kell-is keresni) májutt meg-találhatni azokat, az hová ezen, a' tudományokat rendezsen és látható-*képpen* őszve-foglaló könyvecske könnyen el-igazíthat.

Ezen könyvecskének gyönyörű hasznáról, azt-is kell bé-boznom:

I. Adgyák azt a' gyermekek kezébe, hogy, valamint azok gyönyörködtesék magokat a' képeknek meg-szemlélésével, és azokkal-*való* meg-ismerkedéssel, még otthon-is, minek-előtte Oskolába küldettetnek.

II. Az után meg-kérdezhetni tőlök, kíváltképpen, mikor immár Oskolába járnak, mi legyen ez, s'-amaz, s'-minek mondgyák: hogy semmit ne lássanak, a' mit meg-nem tudnának nevezni, és semmit ne nevezzenek, a' mit meg-nem tudnának mutatni.



III. Azon meg-nevezett dolgokat pedig, nem csak a képekben, hanem magokban-is meg-kell nekik mutatni; úgy-mint a' testnek tagjait, a' ruházatot, könyveket, a' házat és a' házi-eszközöket, e' eff.

IV. Engedgyék-meg nekik azt-is, hogy a' magok kezekkel utánna le-irhassák a' képeket, ha vagyon arra-való kedvek; sőt ha nem volna-is, szerezni kell nekik: először; hogy a' dolgokra reá-figyelmezni, és azokról elmélkedni szokjanak; az után, hogy eszékbe-vegyék a' résznek egymás-között-való egyenlőségeket és illendőségeket; végtére azért-is, hogy a' kezek gyakorlott és gyors legyen, a' melly dolog sokat használ.

V. Hogy-ha némelly dolgokat, mellyek-felől itten emlékezet vagyon, szemek-láttára meg nem mutathatni, feltétőbb hasznos volna, hogy azokat magokban eleikbe-adnák: tudni-illik a' festékeket, az izeket, e' eff. mellyeket itten téntával nem írhattanak. Azért méltán kívánhatnánk azt, hogy minden fő hires Oskolában, a' ritka és a' háznál nem közönséges dolgokat készen tartanák, hogy valamenynyíser a' tanuló-gyermekeknek a' felől valamit mondanak, egyszer-s-mind meg-is mutatbatnák nekik.

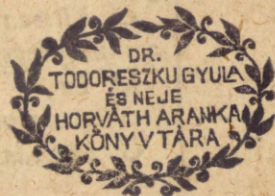
Akkor lenne olztrán ez illyen Oskola, a' látható világnak avagy érzékenségünkkel meg-fogható dolgoknak tekintő helye, és az ollyatén fő Oskolákba-valo készület, az hol csupán elménkel meg-fogható dolgokat tanítanak. De elég ez erről: Kezdgyűnc immár magához a' dolghoz.

Sirách. 25. v. 5.

Hogy-ha nem gyűjtesz ifjúkorodban: mit fogsz találni vénségedben?

# ORBIS SENSUALIUM PICTUS.

A' Látható  
VILÁG.





Invitatio.

Meg-fzöllitás.



M. Veni, puer!  
disce sapere.

P. Quid hoc est?  
sapere.

M. Omnia,  
quæ necessaria,  
rectè intelligere,  
rectè agere,  
rectè eloqui.

P. Quis me  
hoc docebit?

M. Ego,  
cum Deo.

P. Quomodo?

M. Jöszte ide, gyermek! ta-  
núlly okoskodni (bölcselkedni.)

G. Micsoda ez?  
bölcselkedni.

M. Mindeneket,  
valamellyek szükségesei,  
igazán meg-érteni,  
igazán cselekedni, (véghez viüi)  
gazán ki-mondani.

G. Kitsoda  
anit-meg engemet erre?

M. En,  
Isten segítségével.

G. Mitsoda formán? (mi-  
[képpen?])

M. Du-

M. Ducam te,  
per omnia:  
ostendam tibi  
omnia:  
nominabo tibi  
omnia.

P. En! adsum!  
duc me;  
in nomine D E I.

M. Ante omnia;  
debes discere  
simplices sonos,  
ex quibus  
constat;  
sermo humanus:  
quos,  
animalia

sciunt formare;  
& tua lingua  
scit imitari,  
& tua manus  
potest pingere.

Postea  
scribis  
in mundum,  
& spectabimus  
omnia.

Hic habes  
vivum & vocale  
alphabetum.

M. Altal vislek tégedet,  
mindeneken:  
meg-mutatok néked  
mindeneket:  
meg-névezek tenéked  
mindeneket.

G. Ime! jelen vagyok!  
vezessen kegyelmed engemet,  
Istennek nevében.

M. Mindeneknek előtte,  
meg-kell tanulnod  
az közönséges (eggyes) szózo-  
mellyekből [kat;  
áll

az emberi beszéd:  
mellyeket  
az állatok  
tudnak formálni,  
és a' te nyelved  
utánna mondhat;  
és a' te kezéd  
le írhat.

Az után  
el-fogunk menni  
a' világra,  
és meg-figyelünk  
mindeneket.

Itten vágyon  
egy eleven és szózo-  
Abécéd (alfabetumod).

A a

Cornia



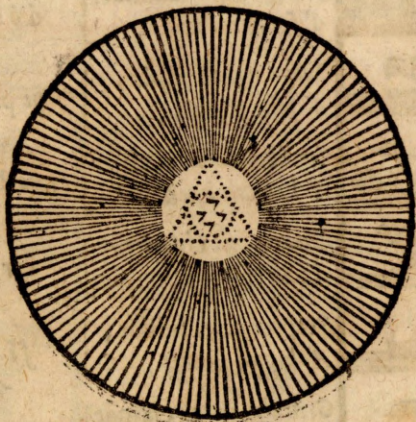
	Cornix f. 3. cornica- A' varju károg, (tur.)	á á	Aa
	Ovis f. 3. balat, A' bárány béget,	bé é é	Bb
	Cicada f. 1. stridet, A' ptrútsók csörög,	cí cí	Cc
	Upupa f. 1. dicit, A' babak dudul,	du du	Dd
	Infans c. 3. éjulat, A' csecsemő gyermek síránczik,	é é é	Ee
	Ventus m. 2. flat, A' szél fúj,	(koákol) fi fi	Ff
	Anser m. 3. gingrit, A' lúd gágog,	ga ga	Gg
	Os n. 3. halar, A' száj lebel,	báb háb	Hh
	Mus m. 3. mintrit, Az egér cziczeg,	í í í	Ii
	Anas f. 3. tetrinnit, A' rétze reczeg, (a' kácsa kácsog)	kba kba	Kk
	Lupus m. 2. ülulat, A' farkas ordit,	lu ulu	Ll
	Ursus m. 2. múrmurat A' medve dörömböl,	mum mum	Mm

Felis

	Felis f. 3. clamat, A' macska miog,	nau nau	Nn
	Auriga m. 1. clamat, A' szekeres kiált,	ó ó ó	Oo
	Pullus m. 2. pipit, A' pisle piseget,	pi pi	Pp
	Cuculus m. 2. cucúlar A' kackuk kackukol,	kuk ku	Qq
	Canis c. 3. ringitur, Az eb erreget,	err	Rr
	Serpens c. 3. sibilat, A' kigyó súvölt,	si	Ss
	Gráculus m. 2. clamat A' szajkó kiált,	tae tae	Tt
	Bubo m. 3. ülulat, Az éjjeli bagoly huhol	ú ú	Uu
	Lepus m. 3. vagit, A' nyúl vakog, (nyí)	vá	Vv
	Rana f. 1. coamat, A' béka rekeg,	coax	Xx
	Asinus m. 2. rudit, A' szamár ordit,	y y y	Yy
	Tabanus m. 2. dicit, A' bögöly szeszegget.	ds ds	Zz



I.  
DEUS. AZ ISTEN.



Deus est m. 2.  
ex se ipso,  
ab aeterno,  
in aeternum.  
Perfectissimum  
& beatissimum  
esse (ens.)  
Essentiā  
Spiritualis  
& Unus.  
Hypostasi,  
Trinus.  
Voluntate,

Az I S T E N van  
magátul  
örögtől-fogva  
örökkén.  
A' leg-tökéletesebb  
leg-boldogjabb  
valóság, (vagyonosság).  
Allattában  
Lelki  
és egy  
Személyében  
három.  
Akarattában

Sanctus,

Sanctus,  
Iustus,  
Clemens,  
Verax.  
Potentiā,  
Maximus.  
Bonitāte,  
Optimus.  
Sapientiā,  
Immensus.  
Lux, t. 3.  
inaccessa:  
& tamen  
omnia in omnibus.  
Ubique,  
& nullibi.  
Summum bonum, n. 2.  
& solus  
inexhaustus fons  
omnis boni.  
Omnium rerum,  
quas vocamus  
mundum,  
ut Creator, m. 3.  
ita & Gubernator, m. 3.  
& Conservator, m. 3.

Szent,  
Igaz,  
Kegyelmes,  
Igaz-mondó.  
Hatalmára-nézve,  
a' leg-nagyobb.  
Jóságára-nézve,  
a' leg-jobb.  
Bölcséségre-nézve,  
meg-mérhetetlen.  
Hozzá-mehetetlen  
Világosság:  
mind-azon-által  
mindenekben minden.  
Mindenütt,  
és sohol-sem.  
A' leg-főjebb jó,  
és egyedül  
ki-merítethetlen kút-feje  
minden jónak.  
Minden dolgoknak,  
mellyeket világnak  
hivunk,  
a' mint Alkotója, (teremtője)  
ekképpen-is Igazgatója,  
és meg-tartója.

A 4

Mun-



Mundus.

A' Világ.



Coelum 1 n. 2.

habet

ignem, stellas.

Nubes 2

pendent

in aëre.

Aves 3

volant

sub nubibus.

Az Eg 1

magában foglalja

a' tüzet, a' csillagokat.

A' folyókák (föllegek) 2

függenek

a' levegő éghen.

A' madarak 3

röpdősnek

a' folyókák-alatt.

Pisces

Pisces 4

natant

in aqua.

Terra f. 2.

habet

montes, 5

sylvas, 6

campos, 7

animalia 8

hominēs. 9

Ita

sunt plena

habitoribus suis,

quatuor elementa,

quæ sunt

mundi

maxima corpora.

Az halak 4

úszkálnak

a' vízben.

A' földnek

vadnak

hegyei 5

erdei 6

mezei 7

állati 8

emberi. 9

Ekképpen

rakva vadnak

lakosival

a' négy életrő-állatok,

mellyek

a' világnak

leg-nagyobb részei.

A

Coelum



III.  
Cœlum. Az Eg.



Cœlum 1 n. 2.  
rotatur,  
& ambit  
terram, 2  
in medio stantem.  
Sol, 3 m. 3.  
ubi ubi est,  
fulget perpetuo :  
utur  
nubila 4  
eum nobis eripiant ;  
facitque  
suis radiis 5

Az ég 1  
környül kereng (forog)  
és környül-veszi  
a' földet, 2  
a' mely középben áll.  
A nap 3  
akár-hol légyen,  
szüntelemül fénlik :  
noha  
a' fölyhők 4  
ötet el-veszik előlünk ;  
és szerez  
sugarival (fényivel) 5

lucem ;

lucem ;  
lux, f. 3. diem.  
Ex opposito  
sunt tenebrae, 6 f. 1. pl.  
inde nox. f. 3.  
Nocte,  
splendet luna, 7 f. 1.  
& stella, 8  
micant, scintillant.  
Vesper, 9  
est crepusculum : n. 2.  
Manè,  
aurora, 10 f. 1.  
& diluculum, n. 2.  
világosságot ;  
a' világosság napot.  
Ellenében  
vagyon a' sötétség, 6  
Omnia az Ejj, (éztaka)  
Ejjel (éztakán)  
fénlik az hold, 7  
és a' csillagok, 8  
csillámlanak, ragyagnak,  
Este vagyon 9  
az est-hajnal : (enyészeri ho-  
[mályos világosság])  
Reggel  
az hajnal 10  
és virratra,

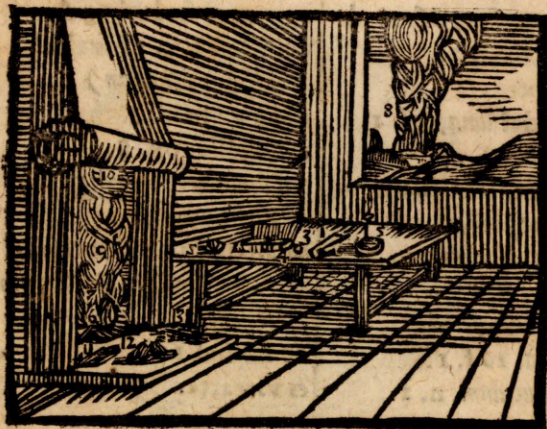
Ignis



Ignis.

IV.

A' Tűz.



Ignis m. 3.  
ardet, (urit) & cremat.  
Ejus scintilla, f. 1.  
ope chalybis, 1  
è silice (pyrite) 2  
elisa,  
& in fuscitabulo 3  
à fomite excepta,  
sulphuratum 4  
& inde  
candelam 5

A' Tűz  
ég, és éget.  
Amak szikrája,  
az atzély segítségével, 1  
a' tűz-űtő-kőből 2  
ki-verettetvén,  
és a' tűz-éllesztő szerfzám-  
[ban 3  
a' taplóruól hozzá-fogattatván,  
[ (fel-ragattatván)  
a' kénköves fonalat, 4  
és az-által  
a' gyertyát 5

vel

vel lignum 6  
accendit,  
& flammam 7  
excitat,  
vel incendium, 8  
quod  
edificia corripit.  
Fumus 9 m. 2.  
ascendit inde,  
qui,  
adhærens  
camino, 10  
abit in fuliginem.  
Ex torre,  
(ligno ardente)  
fit titio. 11 m. 3.  
(lignum extinctum)  
Ex pruna,  
(candente  
particulâ torris)  
fit carbo. 12 m. 3.  
Tandem,  
quod remanet,  
est cinis 13 m. 3.  
& favilla.  
(ardens cinis.)

avagy fát 6  
meg-gyújtja,  
és lángot 7  
szerez,  
vagy gyuladást, 8  
a' mely  
az házakat meg-foke.  
A' füst 9  
fel-mégyen onnét,  
a' ki  
ragadván  
a' kéményhez, 10  
korommá változik.  
Az égő-űszőkből  
(égő fából)  
lészen füstölgő űszőg. 11  
(meg-öltött fa)  
Az eleven-szénből  
(az égő űszőgnek  
tűzes darabjából)  
lészen holt-szén. 12  
Végtére,  
az mi meg-marad,  
hamu 13  
és pörnye. (parás)  
(tűzes hamu.)

Aër.



Aër.

A' levegő-Eg.



Aura

Aura 1 f. 1.  
spirat leniter.  
Ventus 2 m. 2.  
flat validè.  
Procella 3 f. 1.  
sternit arbores.  
Turbo 4 m. 3.  
se agit in gyrum.  
Ventus m. 2.  
subterraneus 5  
excitat  
terræ-motum;  
terræ-motus m. 4.  
facit  
labes (ruinas.) 6

A' szellő 1  
gyengén fúj. (lengedez)  
A' szél 2  
erőssen fúj.  
A' szélvész 3  
le-dőjt a' fákat.  
A' forgó-szél 4.  
kereng (kerengőben forog)  
A' föld-alatt-lévő 5  
szél,  
indit  
föld-indulást;  
a' föld-indulás  
csinál  
omlásokat. 6

Aqua.



V I.

Aqua.

A' Viz.



Aqua

Aqua f. 1.

scatur

è fonte ; 1

defluit

in torrente ; 2

manat

in rivo ; 3

stat

in stagno ; 4

fluit

in flumine ; 5

gyratur

in vortice ; 6

facit

paludes. 7.

Flumen n. 3.

haber

ripas. 8

Mare n. 3.

facit

littore, 9

sinus, 10

promontoria, 11

insulas, 12

peninsulas, 13

isthmus, 14

freta ; 15

& haber

scopulos. 16

A' Viz

buzog

a' kút-főbül ; 1

sebesen alá foly

a' csorgó patakban ; 2

folydogal

a' folyásban ; 3

áll

a' tóban ; 4

foly

a' derék folyó vizben ; 5

tekereg (kereng)

a' tekervényben ; (örvény-  
csinál [ben] 6

posványt. (iszapot) 7

A' derék folyó-viznek

vadnak

rév-parti. 8

A' tenger

csinál

partokat, 9 [10

hajlásokokat, (szakadékokat)

tengerre dülő magas hegye-

szigeteket, 12 [ket, 11

fél-szigeteket, 13

két tenger között bé nyúló

[föld-szorulásokokat, 14

zúgó tengeri-szorulásokokat ;

és vadnak [15

kő-szállai. 16

B

Nubes.



Nubes.

A' Fölyhók.



Ex aqua  
ascendit  
vapor. 1 m. 3.  
Inde fit  
nubes, 2 f. 3.  
& prope terram  
nébula. 3 f. 1.

E nube [tim]  
stillat (defluit gutta-  
pluvia 4 f. 1.  
& imber. m. 3.

Quæ  
gelata,  
grando; 5 f. 3.

A' Vizből  
fel-méggyen  
a' pára. (gőz) 1  
Abbúl leszen  
fölyhó; 2  
és közel a' földhöz  
kőd. 3

A' fölyhóból  
csóppog (csóppónként esik)  
az első, 4  
és a' Zápor-eső.  
Az melly  
fagyos lévén,  
kő-eső; 5

semi-

semigelata,  
nix, 6 f. 3.  
calefacta,  
rubigo est. f. 3.  
In pluviosa nube,  
quæ Soli opposita,

apparet  
iris. 7 f. 3.  
Gutta, f. 1.  
in aquam incidens,  
facit  
bullam; 8  
multæ bullæ  
faciunt  
spumam. 9

Aqua congelata  
fit glacies; 10 f. 5.  
ros m. 3. congelatus  
dicitur pruina. f. 1.

Ex  
sulphureo vapore  
fit tonitru: n. 4.  
quod  
è nube erumpens  
cum fulgure, 11  
tonat,  
& fulminat.

fele-fagyos  
hó; 6  
meg-melegedvén, (bevülvén)  
ragya. (sütő eső)  
Az első fölyhóban  
melly a' nap ellenében vagyon,  
[ (vettetett) ]

meg-jelenik (tetzik)  
a' szivárvány. 7  
A' csöpp,  
a' vízben esvén,  
csinál  
buburékot; 8  
sok buburékok  
szereznek  
rajtékor. 9

A' meg-fagyott víz  
jéggé leszen; 10  
a' meg-fagyott harmat  
zuzmaráznak mondatik.

Az  
kénköves párából  
támad a' meny-dörgés.  
az melly  
a' fölyhóból ki-rohanván  
villámással 11  
dörög,  
és menykővet vét. (hány)

B.

Terra.



Terra.

A' Föld.



Super terra

sunt

alti montes, 1

profundæ valles, 2

elevati colles, 3

cavæ speluncae, 4

plani campi, 5

opacæ sylvæ, 6

A' Föld-felett

vadnak

magas hegyek, 1

mély völgyek, 2

fel-emelkedett halmok, 3

üres (bézag) barlangok,

[( üregek ) 4

egyeses (lapály) mezők, 5

setétes (árnyékos) erdők, 6

Terræ-

Terræ-Fœtus. A' Föld-fajzati.



Pratum 1 n. 2.

fert

gramina

cum floribus

& herbis:

quæ

desecta

fœnum n. 2. sunt. 2

Arvum 3 n. 2.

fert

fruges & olera. 4

In sylvis

proveniunt

fungi, 5

A' rét 1

hoz (terem)

pásitor

virágokkal

és füveekkel:

a' mellyek

le-vágattatván (kaszáltatván)

szénává lesznek. 2

A' szántó-mező 3

hoz (terem)

gabonát és paréjokat. 4

Az erdőkön

jőnek-elő (teremnek)

a' gombák, 5

B 3

fraga,



fraga, n. 2. pl. 6  
myrtilli, &c.

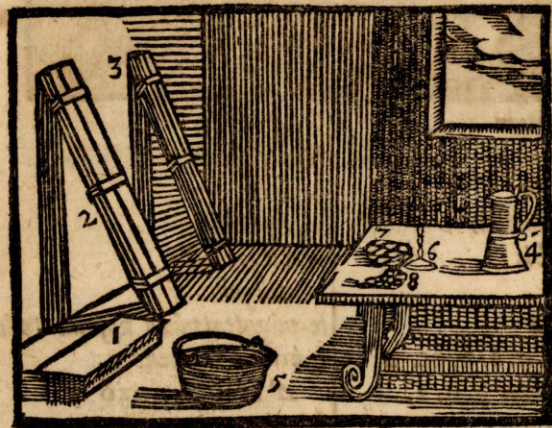
Sub terrâ  
nascuntur  
metalla,  
lapides,  
mineralia.

eperjek, 6  
varjú-medgyek, (bólok) e'eff.  
A' föld-alatt  
teremnek  
a' bányásznák, (érczek)  
a' kővek,  
a' bányás nedveségek (földi  
[ levek ])

X.

Metalla.

A' bányásznák.



Plumbum 1 n. 2.  
est molle & grave.  
Ferrum 2 n. 2.  
est durum;

Az ón 1  
lágý és nehéz.  
A' vas 2  
kemény;

&amp; da.

& durior  
chalybs 3 m. 3.

Faciunt  
est stanno,  
cantharos; 4  
ex cupro,  
abena; 5  
ex orichalco,  
candelabra; 6  
ex argento,  
thaleros; 7  
Philippéos,

& aureos imperiales;  
ex auro,  
scutatos, (ducátos)  
& solidos aureos. 8  
Argentum vivum, n. 2  
liquet semper,  
& corrédit metalla.

és még keményebb  
az aczély. 3  
Csinálnak  
ónbul,  
kánnákat; 4  
a' rézből  
üstöket (vas fazékakat) 5  
a' farga (velenczei) rézből  
gyertya-tartókat; 6  
Az ezüsből  
Tallérokat; 7  
koronás- (Olasz Phillep)  
[ tallérokat,  
és arany tallérokat.  
Az aranybul,  
aranyokat,  
és arany foréntokat. 8  
Az eleven kéneső  
mindenkor olvad, (folyó)  
és által rágja a' bányásznák  
[ (érczeket) ]

B 4

Lapi-



Lapides.

A' kövek.



Arena 1 f. 1.  
 & sabulum 2 n. 2.  
 est comminutus lapis.  
 Saxum 3 n. 2.  
 est pars f. 3.  
 petra. (cautis) 4  
 Cos, 5 f. 3.  
 silex, 6 c. 3.  
 marmor, 7 &c. n. 3.  
 sunt obscuri lapides.  
 Magnes 8 m. 3.  
 attrahit ferrum.

A' fővény 1  
 és homok 2  
 el-törött kő.  
 A' kő-darab 3  
 egy része  
 a' kősziklának. 4  
 A' kalza-kő, 5  
 a' kova, 6  
 a' márvány, e' eff. 7  
 fétetes kövek.  
 A' mágnes-kő 8  
 a' vasat magához vonzza.

Gemma

Gemma 9  
 sunt pellucidi lapilli:  
 ut:  
 candid° adamas, m. 3.  
 rubeus rubinus, m. 2.  
 coerulea sapphirus, f. 2.  
 viridis smaragdus, m. 2.  
 lutea hyacinthus, f. 2. &c.  
 & micant,  
 si angulati sunt.  
 Margaritæ,  
 & uniones, 10  
 crescunt  
 in conchis;  
 Corallia 11  
 in marinis arbusculis.  
 Succinum 12 n. 2.  
 colligitur  
 ad mare,  
 præcipue  
 in Borussia, f. 1.  
 Vitrum 13 n. 2.  
 est simile  
 crystallo.

A' drága kövek 9  
 által-világzó kővecskék:  
 úgy-mint:  
 a' fehér Gyémánt,  
 a' veres Rubint,  
 a' kék Saphir,  
 a' zöld Smaragd,  
 a' sárga Hyacinth, e' eff.  
 fémlenek-is,  
 ha szégeletesek.  
 A' gyöngyök,  
 és öreg gyöngy-szemek 10  
 teremnek  
 a' csiga-héjakban;  
 A' kalárisok 11  
 tengeri-csemetéken.  
 Az hiúz-gyanta 12  
 szedetik  
 a' tenger mellett,  
 kiváltképpen  
 Prusza-országban.  
 Az üveg 13  
 hasonló  
 a' Kristályhoz.

Bs

Arbor.



## Arbor.

## Az élő-fa.



E semina  
procrefcit  
planta 1 f. 1.  
Planta  
abit  
in fruticem; 2  
Frutex, m. 3.  
abit  
in arborem. 3  
Arbor, f. 3.  
sustentatur  
à radice, 4  
E radice  
turgit  
stirps c. 3. (Stema. n. 3.) 5

A' magbul  
ki-nevelkedik  
a' palánta. (jóvós) 1  
A' palánta  
léssen  
csemetévé. 2  
A' csemete  
léssen  
élő fává. 3  
Az élő-fa  
tartatik (tápláltatik)  
a' gyökéréről 4  
A' gyökérből  
fel-ereszkedik (föl buzalkodik)  
a' szála (a' törseke.) 5

Stirps  
dividit se  
in ramos 6  
& frondes, 7  
quæ fiunt  
ex foliis. 8

Cachmen 9 n. 3.  
est in summo.

Truncus, 10 m. 2.  
adhæret radicibus.

Caudex, 11 m. 3.  
est defectus stipes, m. 3.  
fine ramis:

& habet  
corticem  
& librum, 12  
pulpam  
& medullam 13

Viscum n. 2. (Viscus  
[m. 2.] 14

adnascitur ramis:  
qui etiam  
gummi, n. indecl.  
resinam,  
picem, &c.  
exsudant.

A' szála  
el-osztja magát  
ágakra 6  
és ágokakra, (zöld ágakra) 7  
a' mellék letznek  
a' fa-levelekből. 8  
A' teteje 9  
leg fölyül vagyon.  
A' töve 10 [va.  
a' gyökerekhez vagyon ragaszt.  
A' czölönke (törseke) 11  
le vágatott törke,  
ágak nélkül való;  
és vagyon  
béja  
és hárttyája (beső béja) 12  
fája,  
és béli 13

Az enyves lép 14

az ágakon terem:  
a' mellék  
macska mézet,  
jantár,  
szurkot-is. e' effi  
verétekeznek ki.

Fructus.



# Fructus Arborū. Fáknek gyümölcssei.



*Poma*  
decerpuntur  
à fructiferis arboribus.

*Malum* 1 n. 2.  
est rotundum.

*Pyrum* 2 n. 2.  
& *ficus* 3 f. 2. & 4.  
sunt oblonga.

*Cerasum* 4 n. 2.  
pendet  
longo petiolo. (pediculo)

*Prunum* 5 n. 2.  
& *persicum* 6 n. 2.  
breviori;

*A' gyümölcs*  
le-szederik  
*a' termő-fákról.*

Az alma 1  
gömbelyeg.

*A' kőrtvély* 2  
és a fűge 3  
hosszszacskák.

*A' cseréfnye* 4  
függ  
hosszszú csutkán. (lábacsán)

*A' szilva* 5  
és barack 6  
rövidebben;

*Morum,*

*Morum*, 7 n. 2.  
brevissimo.

*Nux juglans*, 8 f. 3.  
*Avellana*, 9 f. 1.  
& *Castanea*, 10 f. 1.  
sunt involuta  
corrici  
& putamini.

*Steriles arbores*  
sunt: 11  
*abies*, f. 3.  
*alnus*, f. 2.  
*bétula*, f. 1.  
*cupressus*, f. 2.  
*fagus*, f. 2.  
*fraxinus*, f. 2.  
*salix*, f. 3.  
*tilia*, &c. f. 1.

Sed pleræq;  
sunt umbriferæ.

At *juniperus*, 12 f. 1.  
& *laurus*, 13 f. 2. & 4.  
ferunt  
baccas;

*Pinus*, 14 f. 2. & 4.  
strobilos;  
*Quercus* 15 f. 2. & 4.  
glandes,  
& gallas.

*A' fa-szederj* 7  
leg-rövidebben.

Az öreg-dió, 8  
Mogyoró, 9  
és geliztenye, 10  
bé-vadnak boritva  
béjal  
és kopácsolékkal.  
Gyümölcstelen

fák: 11  
*a' jegenye-fa*,  
az eger-fa,  
*a' nyír-fa*,  
*a' cziprus-fa*,  
*a' bik-fa*,  
*a' kőrös-fa*,  
*a' fűz-fa*,  
*a' hárs-fa*, e' eff.

De jobbára mind  
árnyék-tartók.

De az gyalog-fenyő 12  
és boroftyán-fa 13  
hoznak  
apró kemény gyümölcsöket;  
[ (babérokat) ]

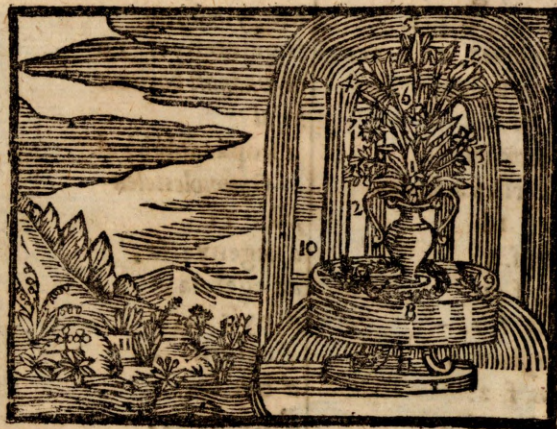
*A' fenyő-fa*, 14  
hosszszú fenyő-bugát; (diót)  
*A' cser-fa* 15  
mackokat,  
és bugákat.

Flores.



## Flores.

## A virágok.



Inter flores,  
sunt notissimi:

Primó vere,  
viola, 1 f. 1.  
hyacinthus, 2 m. 2.  
narcissus, 3 m. 2.

Tum lilia,  
alba ac lutea, 4  
& coerulea. 5

Tandem  
rosa, 6 f. 1.  
caryophyllum. 7 n. 2. &c.

Ex his  
vientur

A virágok között,  
leg-isméretezsebbek: (közönsé-  
[gebbebbek])

Kikeletnek elein,  
a' viola (ivolya) 1  
az hyacinth 2  
a' nárcios lilium 3.  
Ismét a' lilium,  
a' fehér, s-a' sárga, 4  
és a' kék. 5

Végére  
a' Róla, 6  
és ízekfü. 7  
Ezekből  
kóttetnek

ferta, 8

& servia: 9

Etiam adduntur

herba odorata, 10

ut: amarus, m. 2.

amaranthus, m. 2.

ruta, f. 1.

lavendula, f. 1.

rosmarinus, m. 2. (li-

[banótis, f. 3.]

byssopus, f. 2.

nardus, f. 2.

ocimum, n. 2.

salvia, f. 1.

menta, f. 1. &c. [res 11

Inter campestres flo-

notissimi sunt:

lilia convallium,

chamedrys, f. 3.

cyanus, m. 2.

chamamelum, &c. n. 2.

Inter herbas

cytissus, f. 2. (trifolium)

absinthium, n. 2. [n. 2.

acetosa, f. 1.

urtica, &c. f. 1.

Tulipa 12 f. 1.

est decus n. 3. florum,

sed absque odore. (odo-

[ris expers])

koszorúk, 8

és bokréta. 9

Vétetnek hozzá

illatozó füvek-is, 10

ugy-mint: majoránna,

bárfony virág,

ruta,

levendula,

rosmarin,

isop.

spikinárd,

Basilicom,

sálya,

menta, e' eff.

A' mezei virágok között 11

leg-isméretezsebbek

a' szent György virágok,

[ (gyöny-virágok)

a' gámandor-fű,

a' búza-virág,

a' ízekfü, e' eff.

A' füvek között

a' lóher, (három-levelű fű)

az üröm,

a' főska,

a' csallyán, e' eff.

A' Tulipán 12

a' virágoknak ékessége,

de illat-nélkül-való.

Olera



Olera.

A' paréjok.



In hortis

nascuntur

olera,

ut: lactuca, 1 f. r.

brassica, 2 f. r.

cepa, 3 f. r.

allium, 4 n. 2.

cucurbita, 5 f. r.

fiser, n. 3. (sisarum) 6

[n. 2.]

rapa, 7 f. r.

raphanus m. 2. minor,

[c. 3. 8]

raphanus m. 2. major,

[c. 3. 9]

petroselinum, 10 n. 2.

cucumeres, 11

pépones. 12

A' kerrekben

teremnek

paréjok,

ugy-mint: a' saláta, 1

a' káposzta, 2

a' veres-hagyma, 3

a' fok-hagyma, 4

a' Tök, 5

a' farga-répa, (mórkony, moh-

[répa) 6

a' fehér-répa, 7

a' retek, 8

a' torma, 9

a' petrefelyem, 10

az ugorkák, 11

a' dinyék, 12

In

C

Fruges.



Fruges. A. Veteményes magok.



Quoddam frumen-  
crescit [cum n. 2.  
super culmum,  
geniculis distinctum,  
ut: triticum, 1 n. 2.  
siligo, 2 f. 3.  
hordeum. 3 n. 2.  
In his  
habet  
spica f. r.  
aristas;

Némelly gabona  
terem  
szálon,  
a' melly izekre el-vagyon osztva,  
ugy-mint: a' búza, 1  
a' ros, 2  
az árpa. 3  
Ezeken  
vadnak  
a' gabona-fejnek  
szálkái; (kalászi)

aut est

aut est mürila',  
foverq; grana  
in glumâ.  
Quoddam,  
pro spicâ,  
habet paniculam,  
grana continentem

fasciatum,

ut: avena, 4 f. 1.  
miliun, 5 n. 2.  
frumentum Saracenicum,  
[ n. 2 6

Legumina  
habent siliquas,  
quæ grana  
válvulis includunt,

ut: pisum, 7 n. 2.  
faba, 8 f. 1.  
vicia, 9 f. 1.  
&c, his minóra,  
lentes &c cicera.

avagy hogy tar,  
'es neveli a' magot (szemet)  
a' tokban.

Némellynek,  
a' fej-helyett,  
vagyon бүркéjek,  
a' melly a' szemeket magában  
[foglallya  
kötésenként, (bokronként, sür-  
[tónként)

ugy-mint: a' zab, 4  
a' köles, 5  
a' hajdina. (tatárka) 6

Az héjas Veteményeknek  
vagyon hívelyek,  
mellyek a' szemeket  
a' nyíló-rokocskákban bé-re-  
[kesztik,

ugy-mint: a' borsó, 7  
a' bab, 8  
a' бүккőny, (lednek) 9  
'es a' mellyek ezeknél kissébbek,  
a' lencse és szeges-borsó.



XVII.

Frutices.

A' csemeték.



Planta, f. 1.  
quæ major  
& durior est,  
quàm herba, f. 1.  
dicitur frutex, m. 3.  
ut sunt:

In ripis  
& stagnis,  
juncus, i. m. 2.

A' palánta (jövés)  
a' melly nagyobb  
és keményebb,  
hogy nem a' fű,  
csemetének mondatik,  
a' minéműek:

A' partokon  
és álló-tóokban,  
a' káka, 1

enodis

enodis scirpus m. 2.  
[(canna, f. 1.) 2  
typhas ferens,

& nodosa  
intrusq; cava  
arundo; 3 f. 3.  
Alibi, 4  
rosa, f. 1.  
ribes, c. 3.  
sambucus, f. 2.  
juniperus, f. 2.

Item vitis, 5 f. 3.  
quæ emittit  
pálmitos, 6  
& hi capréolos, 7

pámpinos, 8  
ac racemos: 9

quorum scapō  
uvæ pendent,  
continentes ácinos.

a' csomós iz-nélkül-való gyékén  
[káka, (szityó) 2  
az melly pálikákat, (bodzogá-  
[nyokat) hoz,

és a' csomós  
belől-is hézag  
nád-szál; 3  
Másvutt 4  
a' rósa,  
a' szent János-fája,  
a' bodza-fa,  
a' gyalog-fenyő. (mag-ter-  
[mő fenyő.)

Igy a' szőlő-tő-is, 5  
a' melly hajt  
szőlő-veszszőket, 6  
és ezek tekergős kacsoská-  
[kat, 7 (tekercseket,  
[bajúszoskákat)

köldő-leveleket, 8  
és szőlő-fejeket: (gerezde-  
[ket) 9

mellyeknek csurkáin  
a' szőlő-szemek függének,  
mellyeknek belől magvok va-  
[gyon.

C,

Ani-



XVIII.

Animalia,  
& primum  
Aves.

Az élő-állatok,  
és leg-elsőször  
a' madarak.



Animal n. 3.  
vivit, sentit,  
movet se;  
nascitur, & moritur;  
nurit se, & crescit;  
stat, aut sedet,  
aut cubat,  
aut graditur.

Az élő-állat  
él, érez,  
mozdúl; (mozgattya magát)  
születtetik, és meg-hal;  
táplálja magát, és öregbedik;  
vesztég-áll, vagy ül,  
vagy fekszik,  
vagy jár.

Avis,

Avis, f. 3.  
(hic halcyon, 1 f. 3.  
quæ in mari nidulatur)  
régitur plumis, 2  
volat pennis, 3  
habet duas alas, 4  
& totidem pedes, 5  
caudam, 6  
& rostrum, 7

Fœmella, 8 f. r.  
in nido 9  
ponit ova, 10  
isquæ incubans,  
excludit pullos. 11

Ovum  
régitur testâ, 12  
sub quâ est  
albûmen, 14 n. 3.  
in hoc vitellus. 13 m. 2.

A' Madár, [1  
(mint iten az halcyon madár,  
a' ki a' tengerben rak fészket)  
bé-federik pihel, 2  
repül a' tollain, (szárnyain) 3  
vagy két szárnya, 4  
és ugyan-annyi lábai, 5  
farka 6  
és orra, 7  
A' nőstény, 8  
a' fészekben 9  
tojik tojományokat, 10  
és azokon ülven,  
ki-költi a' fiait. 11  
A' tojomány  
bé-vagy fedve héjal, 12  
melly alatt vagyon  
a' feje, 14  
ebben a' izéki. 13

C4

Aves.



XIX.

Aves Domésticæ. A'házi Madarak.



Gallus 1 m. 2.  
(qui manè cantat)  
habet cristam, 2  
& calcaria: 3  
castratus,  
dicitur capo, m. 3.  
& faginatur  
in ornithotrophio, 4

Gallina, 5 f. 1.  
cuspatur simetum,

A' kakafnak 1  
(a' ki reggel szól)  
bubja (tarája) vagyon, 2  
és farka: 3  
a' meg-beréltetett, (herélt)  
kappannak mondatik,  
és bizlaltatik  
a' tük-tartó-helyben. (ketrecz-  
[ben, tük-ölben]) 4

A' tyúk, (tük) 5  
vakarcsál (kapar) a' szemereten,  
& col-

& colligit grana:

sicut & columba, 6  
(quæ educantur  
in columbário.) 7  
& Gallopávus, m. 2. 8  
cum suâ Meleágride. 9

Formosus pávo 10  
superbit pennis. [m. 3.]

Cicónia 11 f. 1.  
nidificat in tecto.

Hirundo, 12 f. 3.  
passer, 13 m. 3.

pica, 14 f. 1.  
monédula, 15 f. 1.

& vespertilio, 16 m. 3.  
(mus alatus)  
volitant circa domos.

és szedeget (kerefdeget) sze-  
[meket]:

valamint a' galamb-is, 6  
(a' mely neveltetik  
a' galamb-házban.) 7  
és a' póka, (indiai-kakas) 8  
póka-tyúkjával, (nöfiennyé-  
[vel, társlával]) edgyütt. 9

Az ékes páva 10  
kevélykedik tollaiban.

A' gólya 11  
az házon rak fészket.

A' fecske, 12  
a' veréb, 13

a' szarka, 14  
a' csóka, 15

és a' denevér 16  
(szárnyas-egér)  
röpdösnek az házak körül.

Cs

Oscines



X X.

# Oscines. Az éneklő-Madarak.



*Luscinia* f. r. (philo-  
cantar [méla f. r.] 1  
svavissimè omnium.

*Alauda*, 2 f. r.  
cantillat,  
volitans in aëre;  
*Coturnix* 3 f. 3.  
bumi sedens;

A' fülemile 1  
szól (énekel)  
mindeneknél leg-gyönyörűségese-  
[sebben.

A' pacsírta, 2  
énekeldegel,  
rópdósvén a' levegő-égben;  
A' tőrj 3  
a' földön ülve;

Ceteræ

Ceteræ,  
in ramis arborum; 4  
ut: peregrina luteola,

[ f. 1.

*fringilla*, f. 1.  
*carduelis*, f. 3.  
*acanthis*, f. 3.  
*linaria*, f. 1.  
*parvus parvus*, m. 2.  
*gálgulus*, m. 2.  
*rubecula*, f. 1.  
*currúca*, &c. f. 1.

*Discolor psittacus*, 5  
[ m. 2.

*mérula*, f. r. 6  
*furnus*, 7 m. 2.  
cum picā  
& monédula,  
discunt  
humanae voces  
formare.  
Pluræque  
solent inclūdi  
caveis. 8

A' többiek,  
a' fáknak ágain; 4  
ugy-mint: az idegen fármály,

a' pintyőke,  
a' tengelicz,  
a' czizige, (czizecske)  
a' kenderike, (heffling)  
a' kis czinege,  
a' fármály, (gáborka)  
a' veref-bőgy,  
a' poszáta, (nyomorék) s' a' t.  
A' tarkabarka puplicány,

[ 5

a' rigó, 6  
a' feregély, 7  
a' szarkával  
és csókával edgyütt,  
tanúlnak  
emberi szozatokat  
utánna-mondani. (formálni)  
Jobbára  
bé-szoktanak rekesztetni  
a' kalitkákba. 8

Aves.



X X I.

**Aves Campestris Mezei és Erdei-**  
**& Sylvestres. Madarak.**



*Struthio* 1 m. 3.  
 est maximus ales ;  
*Régulus* m. 2. (tró-  
 [chilus m. 2.  
 minimus ;  
*Noctua* 3 f. 1.  
*despicatissimus* ;  
*Upupa* 4 f. 1.  
*sordidissimus* ;

A' Strutz-madár 1  
 a' leg-nagyobb madár.  
 Az ökörszem 2  
 a' leg-kissebb ;  
 Az éjjeli-madár (huholó  
 [bagoly) 3  
 a' leg-utálatosabb ;  
 A' babura (bűdös babuk)  
 a' leg-tisztátalammabb ; [4  
 nam

nam vescitur stercori-  
 [bus ;

*Manucodiata* 5 f. 1  
*rarissimus*.

*Phasianus*, 6 m. 2.

*tarda* f. 1. (otis f. 3.) 7

*surdus tetráon*, 7 m. 3.

*áttagen*, 9 m. 3.

*perdix*, 10 f. 3.

*gallinágo*, f. 3. (*rusticola*

[f. 1.) 11

& *turdus*, m. 2. 12

in deliciis habentur.

Inter reliquas,  
 potissimæ sunt :

*pervigil grus*, 13 f. 3.

*gemens turtur*, 14 m. 3.

*eucylus*, 15 m. 2.

*palumbes*, c. 3.

*picus*, m. 2.

*garrulus*, m. 2.

*cornix*, &c. 16 f. 3.

mert gancijjal él ;

A' paradits-madár, 5

a' leg-ritkább.

A' tátzán, 6

a' úzok, 7

a' siket erdei-kakas, (fajd) 8

a' császár-madara, 9

a' fogoly-madár, 10

a' vizi-tik, (erdei faj-tik, rez-

[nek) 11

és a' hűros-madár 12

gyönyörű- (nyalánk) étkeknek

[tartatnak. (kedvessek)

A' többiek között,

a' leg-fővebbek :

az igen vigyázó daru, 13

a' nyögő gerlicze, 14

a' kakuk, 15

a' vad-galambs,

a' harkály,

a' szajkó,

a' varjú, s' a' t. 16

**Aves**



XXII.

Aves Rapaces.



Ragadozó-Madarak.

Aquila,

Aquila, 1 f. 1.

Rex avium,  
solem intuetur.

Vultur, 2 m. 3.

& corvus, 3 m. 2.

nutriunt se  
morticinis. (cadavéribus)

Milvus, 4 m. 2.

infectatur  
pulos gallinaceos.

Falco, 5 m. 3.

nifus, 6 m. 2.

& accipiter, 7 m. 3.

captant aviculas;

Astur, 8 m. 3.

captat

columbas

& aves majores.

A' Saks, 1

a' madaraknak királya,

a' napban belé-néz.

A' keselyű, 2

és az holló, 3

táplálják magokat

dög-hússal. (dögökkel)

A' héjja, (kánya) 4

leselkedik (olálkodik)

a' tyukfiak után.

A' sólyom, 5

a' karvoly, 6

és az ölyv, 7

fogdosák a' madarkákat;

A' febes szárnyú ölyv, 8

fogdosja

a' galombokat

és az öregebb madarakat.

Aves



X X I I I.

Aves aquaticæ. Vizi-Madarak.



Cándi-

Cándidus olor, 1 m. 3.

anser, 2 m. 3.

& anas, 3 f. 3.

natant.

Mergus, 4 m. 2.

se mergit.

His annúmera

fúlicam,

pelecánum. 10 &c.

Halixetus 5 m. 2.

& gavia, 6 f. 1.

devolantes;

sed árdea, 7 f. 1.

stans in ripis,

captant pífces.

Butio, 8 m. 3.

inferit rostrum aquæ,

& mugit ut bos.

Motacilla, 9 f. 1.

motat caudam.

A' fejer hattyú, 1

a' lúd, 2

és a' récze, 3

uszakálnak.

A' buár, 4

el-bukik.

Ezekhez számlálljad

a' fárcsát,

a' kalános-gémet, 10

A' halászó-madár 5

és gödény, (bibecz) 6

sebesen le-repűlvén; (nyillalván)

de a' gém, 7

a' partokon álva,

fogdozzák a' halakat.

Az ökör- (bólon-) bika, 8

orrát a' vízbe tolyya,

és bög (bómból) mint az ökör.

A' barázda-billegető, 9

mindenkor mozgattya a' farkát.

D

Insecta



XXIV.

Insecta volantia.



Röpdőfő apró állatok.

Apis 1 f. 3.  
facit mel,  
quod depascit  
fucus. 2 m. 2.

Kespa 3 f. 1.  
& crabro, 4 m. 3.  
infestant aculeo:  
& imprimis pecus  
intestat

Oestrum: n. 2. (asilus:  
[m. 2.] 5

nos autem  
musca 6 f. 1.  
& culex. 7 m. 3.  
Gryllus 8 m. 2.  
cantillat.

Papilio 9 m. 3.  
est alata eruca. f. 1.  
Scarabaeus 10 m. 2.  
regit alas  
vaginis.

Cicindela f. 1. (Lam-  
[pyris f. 3.] 11  
noctu niter.

A' méh 1  
csinál mézet,  
mellyet el-költ (meg-emész) t  
a' here. 2

A' légy-darás 3  
és a' ló-darás, 4  
kinoznak fulánkjokkal:  
és leg-inkább a' barmos  
kinozza  
a' bögöly: 5

minket pedig  
a' légy 6  
és ízűnyog. 7  
A' pőrűcsők 8  
énekeldegel.

A' lővöldék (leppendék)  
szárnyas hernyó. [9  
A' bogár 10  
bé-fedi a' szárnyakat  
hivelyes héjakkal.

A' szent János- (Iván-)  
[bogara 11  
éjjel csillámlik.







Pécora.

Marhák.



Taurus,

Taurus, 1 m. 2.

vacca, 2 f. 1.

& vitulus, 3 m. 2.

pilis teguntur.

Aries, m. 3. (vervex

m. 3.) 4

ovis, 5 f. 3.

cum agno, 6

gestant lanam.

Hircus m. 2. (caper

m. 2.) 7

cum capra, 8

& hodo, 9

habent

villos & aruncos.

Porcus m. 2. (scrofa

[f. 1.] 10

cum porcellis, 11

habet fetas:

at non cornua;

sed etiam

bifulcas ungulas,

ut illa.

Az ökör, (bika) 1

a' tchén, 2

és a' borjú, 3

szőrrel fedetnek-bé.

A' kofs, 4

a' juh, 5

a' báránnyal, 6

viselnek gyapjat.

A' baknak 7

a' kecskével, 8

és gödöllyével, 9

vagyon

gyapjú-fürttyök és keeske-

[(bak-) szakállak.

A' disznónak (eme vagy

[mag-disznónak) 10

a' malaczockal, 11

vadnak fertéi:

de nem szarvai;

hanem

meg-hasatt körmei-is.

valamint amazoknak.



XXVII.

Jumenta.

A' Barmok.



*Asinus* 1 m. 2.  
& *mulus* 2 m. 2.  
gestat  
onera.

*Equus* 3 m. 2.  
(quem ornat  
juba 4) f. 1.  
gestat  
nos ipsos.

*Camelus*, 5 m. 2.  
gestat  
mercatorum  
cum mercibus suis.

*Elephas* m. 3. (bar-  
[rus m. 2.) 6  
attrahit pabulum  
proboscide: 7  
habet  
duos prominentes

[dentes; 8  
& potest portare  
etiam triginta viros.

A' kalmár 1  
és az őszvér 2  
bordoz  
terheket.

A' Ló 3  
(mellyet ékesít  
a' ferénye) 4  
bordoz  
minket magunkat.

A' teve 5  
bordoza  
a' kahnárt  
átűjával (kalmár-marhájá-  
val) edgyűtt.

Az Elefánt 6  
húzza magához az abrakot  
orrával: 7  
vagyon  
két ki-álló foga; 8

és el-bordozhat  
barmincz férfi-embereket-is:



XXVIII.

Feræ pécudes. Vad-állatok.



Urus 1 m. 2.  
& búbalus, 2 m. 2.  
sunt feri boves.  
Alces 3 f. 3.  
(major equo,  
cujus tergus n. 3.  
impenerrabile est)

Az erdei-bika 1  
és a' bial, 2  
vad (fene) ökrök.  
Az lónál  
nagyobb Alcének, 3  
(kinek az hátát  
semmi meg nem járja (által-  
[hatatlan])

habet

habet  
ramosa cornua:  
ut & cervus. 4 m. 2.  
Sed caprea 5 f. 1.  
cum himulo,  
habet  
ferè nulla cornua.  
Capricornus 6 m. 2.

habet  
prægrandia cornua;  
Rupicapra 7 f. 1.

minuta:  
quibus se  
ad rupem suspendit.  
Monóceros 8 m. 3.

unum,  
sed pretiosum.  
Aper 9 m. 2.  
grassatur dentibus.  
Lepus 10 m. 3.  
paver.

Cuniculus 11 m. 2.  
perfodit terram;  
ut & talpa, 12 f. 1.  
quæ grumos facit.

vadnak  
ágas-bogas szarvai:  
mint a' izarvasnak-is. 4  
De az őznek 5  
az hűnjével edgyütt,  
nincsen-is  
majd semmi szarva.  
Az erdei baknak (vad-  
(kőinak) 6

vadnak  
iszonyu nagy szarvai;  
Az havasi- (vad, kőszik-  
[lás-] kecskének 7

kicsinykék: (kisdédek)  
mellyekkel magát  
a' kősziklára fel-akasztja.  
Az egy-szarvúnak 8

egy,  
de drágalátos.  
A' vad-kan 9  
fogával turkál.  
A' nyúl 10!  
félékeny.  
Az ürge 11  
által-ássa a' földet,  
a' mint a' vakondak-is, 12  
a' ki túráfokat csinál.

Feræ



XXIX.

Feræ bestiæ. Fene-Vadak.



Bestiæ

Bestiæ  
habent acútos  
ungues & dentes,  
suntque carnivoræ.

Ut: Leo, 1 m. 3.

Rex m. 3. quadrupedum,

jubátus,  
cum leæna;  
maculosus

Pardus, m. 2. (panthé-  
(ra; f. 1.) 2

Tigris, 3 f. 3.  
immanissima omnium;

villosus

Ursus; 4 m. 2.

rapax

Lupus; 5 m. 2.

Lynx, 6 c. 3.

pollens visu;

caudata

vulpes, 7 f. 3.

astutissima omnium.

Erinaceus, 8 m. 2.  
est aculeatus.

Melis, 9 f. 3.

latebris gaudet,

A' fene-vadaknak  
vagyon éles  
kőrmők és szarvok,  
hús-évk-is;

Ugy-mint: az him-orosz-  
[lán, r  
a' négy-lábú állatoknak királ-  
[lyok,

serényes lévén,  
a' nőstény-oroszlánnyal ed-  
[gyütt.

A' pöttөгетett (tarkás) Pár-  
ducz; (nőstény-Párducz) 2  
A' mindeneknél leg-kegyet-  
[lennebb

Tigris; 3

A' szőrös (borzas)

Medve; 4

A' ragadozó

Farkas; 5

A' hiúz, 6

melly erőssen nézhető; (látással  
[bir)

A' hosszú-farkú

Róka, 7

a' leg-ravaszabb mindeneknél.

A' Borz, 8

tővisszes.

A' hőrcsők, 9

rejtekek-helyeknek búj. (sejretek)  
Serpent-



XXX.

## Serpentes &amp; reptília.



## Csúszó-mászó állatok.

Angues

Angues  
repunt,  
sinuando se:

Cóluher, 1 m. 2.  
in sylva;

Natrix, c. 3. (bydra  
[f. i.] 2

in aqua;  
Vipera, 3 f. i.

in saxis;  
Aspis, 4 f. 3.

in campis;  
Boa, 5 f. i.

in domibus.  
Cœcilia, 6 f. r.

est cœca.  
Pedes habent

lacerta; 7 f. i.  
Salamandra, 8 f. r.

in igne vivax.  
Draco, 9 m. 3.

serpens c. 3. alatus,  
necat  
hálitu;

Basiliscus, 10 m. 2.  
óculis;

Scorpius, 11 m. 2.  
venenatá  
caudá.

A' kigyók  
csúsznak, (másznak)  
tekervén magokat:

A' zomok-kigyó, 1  
az erdőn;  
Az úszó- (vizi-) kigyó, 2

a' vízben;  
A' vipera, 3  
a' kősziklákban;  
Az Aspis- (mezei, szomju-  
[hoztató) kigyó 4

a' mezőkön;  
A' tehén-szopó kigyó, 5  
az házaknál.

A' vak-kigyó, 6  
nem lát.

Lábok vagyon  
a' gyíknak; 7  
a' tűzes lángban élő  
Salamandrának. 8

A' Sárkány, 9  
szárnyas-kigyó,  
meg-öl  
lehelletivel;

A' Basiliscus, 10  
szemeivel;

A' Scorpio (Scarapna) 11  
mérge  
farkával.

Insecta



XXXI.

Insecta repen- Mászó Bogarak,  
tia. (apró állatok.)



Vermes,  
rodunt res:

Lumbricus 1 m. 2.  
terram;  
Erúca 2 f. r.  
plantam;  
Cicada 3 f. r.  
fruges;  
Curculio 4 m. 3.  
frumentum;

A' férgek  
meg-rágják a' dolgokat:  
[ (csúszkőzöket) ]  
A' gelyeszta r  
a' földet;  
A' hernyó 2  
a' palánrát;  
A' fáska 3  
a' veteményes gyümölcsö-  
A' fífik 4 [ ket;  
a' gabonát;

térédo

Teredo f. 3. (cossus  
[ m. 2. ) 5

ligna;  
Tinea 6 f. r.  
vestes;  
Blatta 7 f. r.  
librum;  
Térmites 8  
carnem & caseum;  
Acari  
capillum.  
Saltans pulex, 9 m. 3.  
pediculus, 10 m. 2.  
foetens cimex 11 m. 3.  
nos mordent.  
Ricinus 12 m. 2.  
fangvilugus m. 2. est.  
Bombyx, 13 m. 3.  
facit sericum.  
Formica, 14 f. r.  
est laboriosa.  
Aranea, 15 f. r.  
textit araneum,  
retia muscis.  
Cochlea, 16 f. r.  
testam circumfert.

A' izli 5  
a' fát;  
A' moly 6  
a' ruhát;  
A' papyros moly 7  
a' könyvet;  
A' nyűvek 8  
a' húst és sajtot;  
Az haj-molyok  
a' hajat;  
Az ugrádozó balha, 9  
a' tetű, 10  
a' bűdös palaczká, 11  
csipnek minket.  
Az eb-légy (kulláncs)  
vért szopik. (vér-szopó)  
A' selyem-bogár, 13  
ereszt selymet.  
A' hangya, 14  
munkás. (dolgos)  
A' Pók, 15  
szódógeli a' pók-hálót, (házat)  
hálókat a' legyeknek.  
A' csiga, 16  
héját (házát) magával bor-  
[ dozza.

E

Amphi-



XXXII.

Amphibia.



A' vizben és szárazon egy-aránt  
élő állatok.

In terra

& aquā

vivunt,

Crocodylus, 1 m. 2.

immānis

& prädatrix f. 3. bestia

[1. 1.]

Nili fluminis:

Castor m. 3. (fiber

[m. 2.] 2

habens

pedes anserinos,

ad natandum,

& squameam caudam:

Lutra, 3 f. 1.

& coaxans

rana 4 f. 1.

cum bufōne;

Testūdō, 5 f. 3.

suprà & infra,

testis,

cen scutō,

operta.

Szárazon (a' földön)

és a' vizben

élnek,

a' Crocodil, 1

szörnyn (iszornyn)

és ragadozó (predáló) fene-

[vadgya (bestiája)]

a' Nilus vizének:

A' hod 2

a' kinek vadnak

lúd-lábai,

az úszásra,

és bal-héjas farka:

A' vidra, 3

és a' rekegő

béka 4

a' varas-békával;

Az felyül és alól,

héjakkal,

mint-egy pajissal,

bé-fedetett

Tekenős-béka. 5

In

E<sub>2</sub>

Pisces



**Pisces fluviátiles Folyó- és álló-  
& lacustres. vízbéli halak.**



*Piscis*, m. 3.  
habet *pinnas*, 1  
quibus natat;  
& *branchias*, 2  
quibus respírat;  
& *spinas*,  
loco *ossium*:  
*præterea*,  
*mas*, m. 3. *lactes*;  
*fœmina*, f. r. *ova*.

*Quidam*  
habent *squamas*,  
ut *carpio*, 3 m. 3.  
*lucius*: m. 2. (*lupus*  
[m. 2.] 4

Az hálnak  
vadnak hal-szárnyai, 1  
mellyekkel úszkál;  
és kopóíró, 2  
mellyek által lélegzetet vészen;  
és szálkái,  
a' csontok helyett:  
azon-kivül,  
az himnek, teje;  
a' nősténynek, ikrája.  
Némelyleknek  
vadnak hal-héjai,  
mint a' pontynak, 3  
csukának: 4

Alii

Alii sunt *glabri*;  
ut *angvilla*, 5 f. r.  
*mustela*. 6 f. r.  
*Acipenser* m. 3. (*stu-*  
[rio m. 3.] 7  
est *mucronatus*,  
& *excrefcit*  
*ultra longitudinem viri*;  
*Bucculentus*  
*silurus* 8 m. 2.  
est *major illó*:  
*Sed maximus*  
est *antaceus*. m. 2. (*huso*  
[m. 3.] 9

*Apua*, 10  
quæ *gregatim*  
natant,  
sunt *minutissimi*.  
Alii *hujus generis*  
sunt, *perea*, f. r.  
*alburnus*, m. 2.  
*mulus*, m. 2. (*barbus*  
[m. 2.]

*thymallus*, m. 2.  
*trutta*, f. r.  
*gobius*, m. 2.  
*tinca*. 11 f. r.  
*Cancer* 12 m. 2.

*tégitur*  
*cruga*,

Egyebek *simák*;  
ugy-mint, az *ángolna*, 5  
a' meny-hal. 6  
A' kecsége 7  
éles, (*thskés*, *begyes*)  
és nagyobbbat nő  
a' férfi-ember hosszszánál;  
A' nagy szája  
hartsa 8  
nagyobb annál:  
De leg-nagyobb  
a' Viza. 9

A' kővi-halacskák; 10  
mellyek seregenként  
úszkálnak, (*járnak*)  
a' leg-kissebbek.  
Más effélék  
a' Sigér,  
a' fejér keszeg,  
a' márna,

a' jász-keszeg,  
a' pisztrang,  
a' gob-hal,  
a' czompó. 11  
A' rák 12  
bé-fedetik  
héjjal,

E 3

haber-



habetque chelas,  
& graditur  
porro & retrò.

Hirúdo, 13 f. 3.  
fugit sanguinem,

vadnak-is csipő-lábai,  
és jár (mász)

elől és hátra. (visszá)

A' nádály, (pióka, szopó-  
[szopja a' vért. [ka] 13

XXXIV.

Marini pisces      Tengeri halak  
&                              és  
concha,                      csigák.



Piscium marinarum  
est maximus,  
balena; f. 1. (cetum m.

[2.] 1  
Delphinus 2 m. 2.

A' tengeri-halak között  
leg-nagyobb,  
a' cetet-hal; 1

A' Delfin 2

velo

velocissimus;

Raja, 3 f. 1.  
monstruosissimus.

Alii sunt,  
murenula, 4 f. 1.

salmo. m. 3. (esox m. 3.)

Dantur etiam [5]  
volátiles. 6

Appone  
Haléces, 7

quæ falsa;  
& páfseres, 8

cum asellis, 9  
qui arefacti

afferuntur:  
Et monstra marina,

phocam, 10  
hippopótamum, &c.

Concha 11 f. 1.  
habet testas.

Ostrea 12 f. 1.  
dat

lapidam carmem.  
Murex 13 m. 3.

dat purpuram;

Concha margaritifera  
[14 f. 1.  
margaritas.

a' leg-gyorsabbik;  
A' tengeri-süllő, 3

a' leg-csudálatosabb.  
Más-féléek,

a' kilencz-szemű hal, (lam-  
[préta] 4

a' lázátz. (semling) 5  
Találtatnak

rőpdősök-is. (szárnyasok) 6  
Tedd hozzá

a' heringeket, 7  
a' kik sójják;

Es az alszalt halacszkákat-is,  
a' tőke-halackal, 9 [8

mellyek szárazítarva  
hozattatnak hozzánk:

Es a' tengeri-csudákat,  
a' tengeri-borjút, 10

a' ló-fejű halat. s' eff.  
A' tengeri-csigának 11

vadnak héjjai.  
Az Austriga 12

ád  
jó-ízű húst.

A' bársony-festő csiga 13  
ád bársonyt.

A' gyöngy-termő csiga  
[(gyöngy-báz) 14

gyöngyöket.

E 4

Homo.



Homo.

Az ember.



Adamus, 1 m. 2.  
primus homo, m. 3.  
est creatus,  
sextâ die  
creationis,  
à Deo,  
ad imaginem  
Dei,  
è gl'ba terræ;

Az Adám, 1  
a' leg-első ember. 1  
teremtetett,  
a' teremtésnek  
hatodik napján,  
az Istentől,  
az Istennek  
képére,  
egy darab földből; (göröny-  
[bűl])  
& Heva,

& Heva, 2 f. 1.  
prima mulier, f. 3.  
est formata  
è costa  
viri.

Hi,  
à diabolo,  
sub specie  
serpentis, 3  
seducti,  
cum comederent  
de fructu  
viticæ  
arboris, 4  
damnabantur,  
ad miseriam, 5  
& mortem,  
cum omni  
sua posteritate,  
& ejiciebantur  
è Paradiso. 6

és Eva, 2  
az első afiszonyi-állat,  
ábrázoltatott (formáltatott)  
az férfinak  
oldal-csontyából. (teremé-  
[bűl])  
Ezek,  
az ördögtől,  
kigyó 3  
képében,  
meg-csallattatván,  
midőn ennének  
a' meg-tiltott  
fának 4  
gyümölcséből,  
el-kárhoztattanak,  
a' nyomoriságra. 5  
és halálra,  
minden  
maradékjockal egyetemben,  
és ki-vettetének  
a' Paradicsomból. 6

E;

Septem







in axillas) 2  
pars f. 3. anterior, c. 3.  
est jugulum; 3 n. 2.  
posterior, c. 3.  
cervix, 4 f. 3.  
Pectus, 5 n. 3.  
est antè;  
retrò, dorsum: 6 n. 2.  
in illo, sunt  
femur  
binæ mammae 7  
cum papillis.  
Sub pectore,  
est venter; 9 m. 3.  
in ejus medio,  
umbilicus; 10 m. 2.  
subtus, inguen; n. 2.  
Et pudenda, n. 2. pl.  
A tergo, sunt  
scapulae; 12  
à quibus pendent;  
humeri; 13  
ab his, brachia, 14  
cum cubito; 15  
inde,  
ad utrumq; latus,  
manus, dextra 8 f. 1.  
Et sinistra. 16 f. 1.

a' vállakon) 2  
elől-való része,  
a' torok: 3  
az hátulsó,  
a' nyak-szírt. (nyak-csiga) 4  
A' melly, 5  
elől vagyon;  
bátul, az hát: 6  
amazon, vadnak  
az aszizonyoknak  
két emlői 7  
6 csecs-bimbóival.  
A' melly alatt,  
vagyon az has; 9  
mellynek közepin,  
vagyon a' köldök; 10  
alatta, az alsó követér has,  
[(ágyék)  
és a' szemérmes tagok.  
A' hát-megert, vadnak  
a' vál-kapoczkái; 12  
mellyeken fügnek,  
a' vállak; 13  
ezeken, a' karok, 14  
a' könyöckel; 15  
onnét,  
mind a' két oldal-felől,  
a' kezek, a' jobb 8  
és a' bal-kéz. 16

Humeros

Humeros  
excipiunt lumbi, 17  
cum coxis, 18  
Et in podice (culo)  
nates. 19  
Pedem absolvunt  
femur; 21 n. 3.  
tüm crus, 23 n. 3.  
(intermedio genu) 22  
in quo sura, 24 f. 1.

cum tibiâ; 25  
ab hinc tali, 26  
calx c. 3. (calcaneum),  
[n. 2.) 27  
Et solum n. 2. (solea f. 1.  
in extremo, [28  
ballus, 29 m. 2.  
cum quatuor  
reliquis digitis.

A' vállakat [rék) 17  
követik az ágyékok, (a' de-  
a' tomporoockal, (a' csipővel)  
és az alfelen (seggen) [18  
a' farak. (seg-pofái) 19  
A' lábat csinálják  
a' czomb; (buz) 21  
ismét a' szár, 23  
(középen lévén a' térd) 22  
a' mellyen vagyon a' láb-ikrá-  
[ja, 24  
a' szár-tetemmel; 25  
attúl-fogva a' bokák, 26  
a' farkallat, (Sark) 27  
és a' talp, 28  
a' végén,  
a' hivelyk, (öreg-újj) 29  
a' több  
négy újjal edgyütt.

Caput



## Caput &amp; Manūs. A' Fej és kezek.



In capite sunt :

capillus, 1 m. 2.

(qui pectitur  
pectine) 2

binee aures, 3

tempora, 4 n. 3.

&amp; facies. 5 f. 5.

In facie, sunt :

frons, 6 f. 3.

uterq; oculus, 7 m. 2.

nāsus, 8 m. 2.

(cum duabus  
nāribus)

os, 9 n. 3.

A' fejen vadnak :

az haj, 1

(a' melly fűsültetik  
fűsűvel) 2

a' két fülck, 3

a' vak szemek, (vak-barvak)

és az ábrázat. (arczulat) 5

Az arczulatban vadnak :

az homlok, 6

a' két szem, 7

az orr, 8

(a' két  
orr-lyukackal)

a' száj, 9

[ 4

gene

gene (male) 10

&amp; mentum. 13 n. 2.

Os, n. 3. septum est

mystace, 11

&amp; labiis; 12

lingua, f. 1.

cum palato,

septa est

dentibus 16

in maxillā.

Virile mentum,

régitur, barbā; 14

oculus m. 2. verò

(in quo albūgo f. 3.

&amp; pupilla f. 1.)

régitur

palpebris

&amp; supercilio. 15

Contracta manus, f. 4.

est pugnus; 17 m. 2.

aperta manus

est palma; 18 f. 1.

in medio

est vola; 19 f. 1.

extrémitas f. 3.

est pollex, 20 m. 3.

cum quatuor o. indecl.

indice, 21 [ digitis,

a' pofák (orczák) 10

és az áll. 12

A' száj környül vagyon véve

bajútszal, 11

és ajakockal; 12

a' nyelv,

az innyel edgyütt,

bé vagyon kerítve

fogackal 16

az áll. kapczában.

A' férfúi áll,

bé-fedetik szakállal;

a' szem pedig

(a' mellyben a' fejeri

és a' szem-fény)

bé-fedettetik

szem-szöröckel

és szemöldöckel. 15

A' bé-vonattatott (őszve-

[szorított) kéz

őköi; 17

a' meg-nyilt (ki-terjesztetett)

tenyer; 18

középpen

vagyon a' marok; 19

a' külö-vége

az hivelyk, 20

a' négy újackal,

a' mutatóval, 21

medio,



medio, 22

annulari, 23

& auriculari. 24

In quolibet

sunt tres c. 3. pl. articu-

[li abc

& totidem condyli d e f

cum ungve. 25

a' középső (hószízi) újjal,

[22

az orvos- (nevedékeny- de-  
[ák-) újjal, 23

és kis-újjal edgyütt. 24

Mindenikében

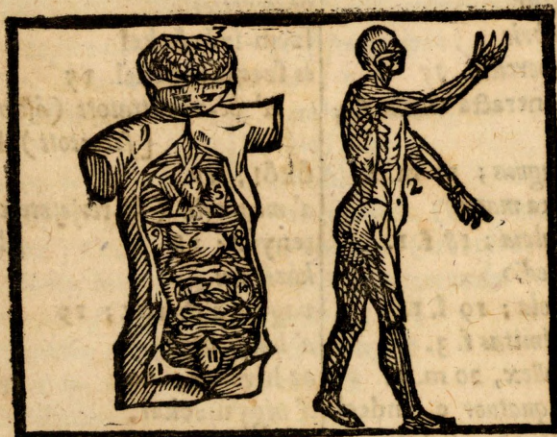
vadnak három izek a b c

és ugyan annyi csomói (butkói)  
[d e f

a' körömmel egyetemben. 25

XXXIX.

Caro & viscera. Hus és belső részek.



In corpore, sunt,  
cutis, f. 3.

A' testen, vadnak,  
a' bőr,

cum

cum membranis,

caro, f. 3.

cum musculis,

canales, m. 3. pl.

cartilagineas,

ossa

& viscera.

Detracta

eute, 1

apparet caro, 2

non continua massá,

sed distributa,

tanquam in farcimina:

quod vocant

musculos,

quorum numerantur

quadringenti

quinque; o. indecl.

canales

spirituum,

ad movendum membra.

Viscera, sunt

interna membra:

ut, in capite,

cerebrum, 3 n. 2.

circumdatum

cranió,

a' hártyákkal,

a' hús,

az inakon-való árva-húfok-

[kal, (tagokon-való inas

[domború húfokkal)

az erek,

a' porczogók,

a' csontok

és bélek.

Le-vonattatván

a' bőr, 1

meg-tettzik az hús, 2

nem egész darabban,

hanem el-osztva

mint-egy kolbászfokra:

a' mellyet egereknek (árva hú-  
[soknak)

hívunk,

mellyek számláltatnak

négy-ízáz

őinek;

csévéri

az elevenítő-lelkeknek,

az tagoknak mozdítófokra.

A' bélek,

belső részek:

ugy-mint, a' fejben,

az agy-velő, 3

melly környül vagyon véve

agy-koponyával,

R

& peri-



& pericranio.

In pectore,

cor, 4 n. 3.

obvolutum

pericardio;

& pulmo, 5 m. 3.

qui respirat.

In ventre,

ventriculus, 6 m. 2.

& intestina, 7 n. 2. pl.

omentum obducta;

hepar, 8 n. 3.

& à sinistro

ei oppositus lien; 9

duo renes, 10 [m. 3.]

cum vesica. 11

Pectus n. 3.

dividitur

à ventre

crassa membranâ,

quæ vocatur

diaphragma. 12 n. 3.

és agy-koponya burító hártával.  
[tyával.]

A' mellyben,

a' szív, 4

a' melly bé-vagyon takarítva

szív-burító hártával;

és a' tüdő, 5

a' melly lélegzetet vészén.

Az hasban,

a' gyomor, 6

és a' bélek, 7

bél-virággal, (lantorna bélével) bé-takarítatva;

a' máj, 8

és bal-kézről

az ellenében által-helybeztetett

a' két vesék, 10 [lép, 9]

az hojaggal. 11

A' mell (melly)

el-választatik

a' hasról

egy temérdek hártával,

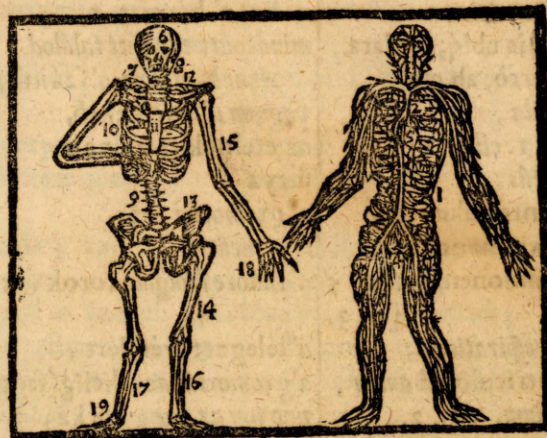
az melly hívattatik

által-rekesztő (közép ágyék [hártjának.) 12

Canáles.

X L.

Canáles & ossa. Az erek és csontok.



Canáles  
corporis sunt:

venæ;

quæ sanguinem

ex hepate;

arteriæ,

quæ calorem

& vitam

è corde;

nervi;

A' testnek

csévéi:

az erek;

mellyek a' vért

a' májból;

a' szökő erek, (élet erei)

mellyek a' meleget

és az életer

a' szívből;

az inak;

F 2

quæ



qui sensum  
& motum  
à cerebro,  
per corpus deferunt.

Hæc tria 1  
invenis ubiq; sociata.

Porro, ab ore  
est gula,  
via f. 1. cibi  
ac potûs  
in ventriculum, 2  
& juxta hanc  
ad pulmonem guttur, 5  
[n. 3.]

pro respiratione;  
à ventriculo ad anum,  
est colum, 3 n. 2.  
ad excernendum ster-  
cus;  
ab hepate ad vesicam,  
uræter, 4 m. 2.  
ad urinam reddendam.

Ossa sunt:  
in capite, calvária, 6  
duæ maxillæ, 7 [f. 1.]  
cum triginta o. indecl.  
[duobus]  
dentibus; 8

mellyek az érzékenséget  
és mozgást  
az agy-velőből  
a' testen által-vizik.

Ezt a' három 1  
mindenütt edgyütt találod.

Amak-utánna, a' szájától fog-  
vagy a' nyeldekől, [va]  
az ételnek és italnak  
úttya  
a' gyomorba, 2  
és e' meliét  
a' tüdőre szolgáló torok, 5

a' lélegzet-vételért;  
a' gyomortól az állfelig (legig)  
vagy a' öreg hurka, 3  
a' ganéjnak ki-vetésére; (tiszt-  
títására)  
a' májtól-fogva az hójagig,  
a' vizellet csévéje, 4  
a' vizelletnek ki-bocsátására.  
[ (a' vizellésre ) ]

Csontok:  
az főben, a' kaponya, 6  
a' két áll-csont, (áll-kapcza)  
harminckét [7]

fogackal; 8

rum

rum spina f. 1. dorsi,  
[9 n. 2.]  
columna f. 1. corporis,  
constans  
ex triginta quatuor o.  
[indecl.]

vertebris,  
ut corpus  
se flectere queat;

costæ, 10  
quarum [tuor;  
viginti o indecl. qua-  
os pectoris, 11 n. 3.]  
duæ scapulæ, 12  
os sessibuli, 13 n. 2.  
lacerti, 15 (ulnæ)  
tibiæ, 14  
anterior 16  
& posterior  
fibula. 17 f. 1.

Ossa manûs, 18  
sunt triginta quatuor,  
pedis, 19 triginta.  
In ossibus  
est medulla. f. 1.

Ismét, a' hát-gerincz, 9  
a' testnek oszlopja,  
álván  
harmincz-négy

gerendezekből, (forgó-cson-  
[tokból])  
hogy a' test  
magát meg-bajthassa; (meg-  
[bajolhasson])  
Az oldal-csontok, 10

mellyek  
buszon-négyen vadnak;  
A' melly-csont, 11  
a' két váll-lapoczkái, 12  
a' far-csigája, (csipő-csont)  
a' karok (ölk) 15 [13]  
a' czomb-teretek, 14  
az első 16  
és utolsó  
szár-csont. 17  
A' kéznek csontyai,  
harmincz-négyen vadnak,  
a' lábnak, 19 harminczan.  
A' csontokban  
vagy a' velő.

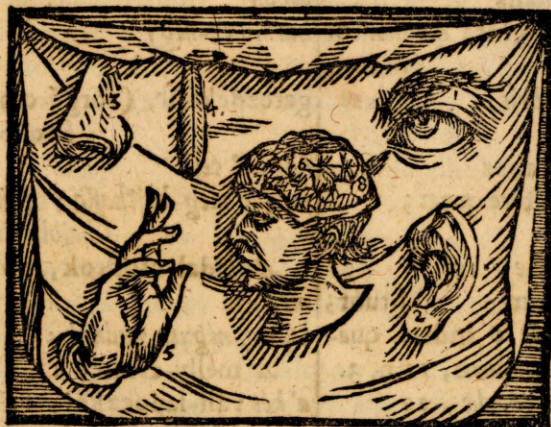
F;

Sensûs



**Sensûs externi**  
& interni.

**Kûlsô és belsô ér-  
zékenységek.**



**Externi sensus**  
sunt quinque. o. indecl.

**Oculus 1 m. 2.**  
videt colôres,  
quid album vel atrum,  
viride vel cœruleum,  
rubrum aut luteum sit.

**Auris 2 f. 3.**  
audit sonos,  
tâm naturales,  
voces & verba;

quàm artificiales,  
tonos musicos.

**A kûlsô érzékenységek**  
ötôn vadnak.

**A' szem 1**  
lâttya (szemléli) a' festékeket,  
micsoda feje avagy fekete,  
zöld avagy kék,  
veres avagy sárga legyen.

**A' fûl 2** [ket]  
hallja az hangokat, (zengése-  
mind a' természetieket,  
a' szokot, (szozatokat) és  
[igéket;  
mind a' mesterségeseket, [kar)  
a' musikás-hangokat. (nótá-

**Nasus 3 m. 2.**  
olfacit odôres,  
& foetôres.

**Lingva 4 f. 1. cum pa-  
gustat saporos:** [lato  
quid dulce aut amarum  
acre aut acidum,  
acerbum aut austerum.

**Manus 5**  
dignoscit, tangendo,  
rerum quantitatem  
& qualitatem;  
calidum & frigidum;  
humidum & siccum;  
durum & molle;  
læve & asperum;  
grave & leve.

**Sensus interni**  
sunt tres.

**Sensus m. 4. communis**  
sub sincipite, [7 c. 3.  
apprehendit  
à sensibus externis  
perceptas res.

**Phantasia 6 f. 1.**  
sub vertice,  
dijudicat res istas,  
cogitat, somniat.

**Az orr 3**  
szagolgya a' szagokat,  
és büzeket.

**A' nyelv 4 az innyel**  
kóstolgya az ízeket:  
micsoda édes vagy keserû,  
erôs vagy savanyû,  
csipôs vagy fojtós legyen.

**A' kéz 5** [talással,  
meg-isméri egy-mástúl, tapasz-  
a' dolgoknak mennyiségeket  
és minémûlégeket;  
meleget és hideget;  
nedvest és szárazat;  
keményt és lágyat;  
simát és darabost;  
nehezet és könnyût.

**A' belsô érzékenységek**  
hármak.

**A' közönséges értelem 7**  
a' főnek első része alatt,  
meg-fogja  
a' kûlsô érzékenységektûl  
bê-vett dolgokat.

**Az elmélkedô erô, (belsô**  
[nézés, ember elméje-  
[ben forgó kép) 6  
a' fő-teteje-alatt,  
ezen dolgok között ítéletet téssen,  
(el-válastya egymástúl ezeket)  
gondolkodik, álmód.



Memoria, 8 f. 1.  
sub occipitio;  
singula recondit,  
& depromit;  
quædam deperdit;  
& hoc est obliuio. f. 3.

Somnus, m. 2.  
est requies f. 3. & 5. sen-  
[ suum. ]

Az emlékező elme, 8  
az főnek háttulso részei alatt;  
mindeneket el-rejt, (el-teszen)  
és visszontag elő-adgya:  
némelyeket el-vészt;  
és ez a feledékenység.

Az álmom  
az érzékenségeknek nyugodal-  
[ ma. ]

## XLII.

## Anima hominis. Az ember lelke.



Anima f. 1.  
est corporis vita,  
una in toto:

A' lélek  
a' testnek élettye,  
egy az egészben:

cantum

cantum  
vegetativa,  
in plantis;

simul sensitiva,  
in animalibus;  
etiam rationalis,  
in homine.

Hæc, consistit  
in tribus:

primò  
in mente  
sive intellectu,  
quò cognoscit  
& intelligit,  
bonum ac malum,  
vel verum,  
vel apparens;

deinde,  
in voluntate,  
quâ eligit,  
& concupiscit,  
aut rejicit,  
& auersatur,  
cognitum:

tertiò,  
in animo,  
quò prosequitur  
bonum electum;

csak  
nyersítő, (élesztő)  
a' palántákban; (föld-jóvése-  
[ ben ])

egyszer-s'-mind érzékeny,  
az állatokban;  
és okos  
az emberben.

Ez, áll  
háromban:  
először  
az észben (okosságban),  
avagy értelemben,  
a' melly által meg-isméri  
és meg-érti,  
a' jót és a' rosszat, (gonoszt)  
vagy az valóságot, (igazat)  
vagy a' tettetést;

Az-után,  
az akaratban,  
mellyel meg-választja,  
és kívánja,  
avagy meg-veti,  
és ítállja,  
a' meg-ismért dolgot:

Harmadszor,  
az elmében,  
mellyel indul (tusakodik)  
az el-választott jó után;

F 5

vel fu-



vel fugit  
rejectionum malum.

Hinc oritur  
spes, f. 5.  
& timor, m. 3.  
in cupidine,  
& aversatione.

Hinc est etiam amor,  
[ m. 3. ]

& gaudium, n. 2.  
in fruitione.

Sed ira f. 1.  
ac dolor, m. 3.  
in passione.

Vera cognitio f. 3.  
rei,  
est scientia: f. 1.  
falsa, error, m. 3.  
opinio & suspicio. f. 3.

avagy távoztattya  
a' meg-vetett gonoszt.

Innét ered  
a' reménség,  
és a' félelem,  
a' kívánságban,  
és meg-utálásban. ( el-irtózás-  
[ ban ] )

Innét vagyon a' szeretet-is,

és az öröm,  
az haszon-vételben.

De az harag  
és fájdalom,  
a' szenvedésben.

A' dolognak  
igaz meg-ismérése,  
tudomány:  
a' hamis, tévelygés,  
vélekedés és gyanakodás.

Deform-

XLIII.

Deformes  
&  
monstrofi.

Ektelenek  
és  
csuda-termetűek.



Monstrófi,  
& deformes sunt;

corpore  
abieunctes  
à communi formâ;

Csuda-termetűek,  
és éktelenek, ( disztelenek.  
[ rútak, csúnyák, utállatof-  
a' kik testekkel [ lak  
el-távoznak  
a' közönséges termettől, ( for-  
[ mátlól, képről )

ut sunt:



ut sunt :

immanis gigas, 1 m. 3.

nanus pumilio, 2 m. 3.

bicorpor, 3 o. 3.

biceps, 4 o. 3.

& id genus monstra.

His

accensentur :

capito, 5 m. 3.

naso, 6 m. 3.

labeo, 7 m. 3.

bucco, 8 m. 3.

strabo, 9 m. 3.

obstipus, 10 m. 2.

strumosus, 11 m. 2.

gibbosus, 12 m. 2.

loripes, 13 m. 3.

silo, 15 m. 3.

adde

calvastrum. 14

ugy-mint :

a' szörnyn nagy Orjas, 1

a' piczin törpe, 2

a' két-testű, 3

a' két-fejű, 4

és effele csudák.

Ezekhez

számláltatnak :

a' nagy-fejű, 5

a' nagy-orrú, 6

a' nagy-ajakú, 7

a' nagy-szájú, 8

a' sandal, (kancsal) 9

a' görbe- (férre-horgasztot-)

[nyakú, 10

a' golyvás, 11

a' dombos- (görbe-) hátú, 12

a' görbe-lábú, (czibertes) 13

az hegyes- (hózsza-) fejű;

tedd-hozzá

[15

a' kopaszt. 14

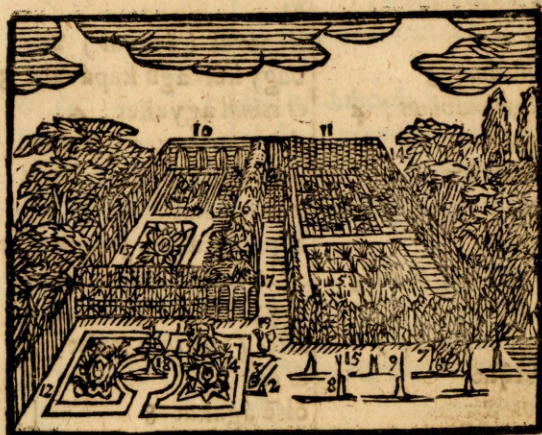
Horto-

XLIV.

Hortorum cul- A' kertnek mive-

tura.

lése.



Hominem

vidimus:

jam pergamus

ad victum hominis,

& ad mechanicas artes,  
quæ huc faciunt.

Primus & antiquissi-  
victus, erant [mus  
terra fruges:

hinc etiam

primus labor m. 3.

Adami,

horti, m. 2. cultura. f. 1.

Az embert

láttuk:

mostan mennyünk tovább  
az embernek életemtyére, (ele-  
[delére, ételére, italára])

és az kézi-míves mesterségek-  
mellyek ide szolgálnak. [re,

A' leg-első és leg-régiebb  
életem, valának  
a' földnek gyümölcsei:

Innét-is

első munkája

az Ádámnak,

a' kert-mívelés.



<i>Hortulanus</i> m. 2. (ó- [litor m. 3.) 1	A' kertész 1 [16] kertben
in viridario fodit	a' virágos (zöldellő, plántá- ás
ligone 2	kapával (ásóval) 2
aut bipalis; 3	vagy két-ágú kapával; 3
facitque pulvinos, 4	és csinál ágyakat, 4
ac plantaria; 5	s'-vereményes ágyakat, 5
quibus infert semina	a' mellyekben veti és ilteti
& plantas.	a' magokat
Arborator, 6 m. 3.	és palántákat. (csemetéket)
in pomario, plantat arbores, 7	A' fákkal-bánó, 6
inseritque furculos 8	a' gyümölcsös-kertben, ültet (plántál) fákat, 7
viviradicibus. 9	és ólt
Hortum sepit, vel cura, f. r.	óltó ágakat 8 [9
muró, 10	élő-gyökertesz tövekre,
aut macerie, 11	A' keretet bé-keríti,
aut vacerrá, 12	vagy a' szorgalmatóság, kő-fallal, 10
aut plancis, 13	vagy sárbúl-csinált fallal, 11
aut sepe, 14	vagy hegyes karóckal, (doron- [gockal) 12
quæ flexa è sudibus	vagy palánkokkal, 13
& virilibus;	vagy földvénnyel, 14
vel natura, f. r.	a' melly fonattatott
dumis	karókból
& vepribus. 15	és tonó- (kötő-) vefzőkből;
	vagy a' természet,
	tüske-bokrockal
	és töviseckel. 15

Ornatur ambulacris 16 & pèrgulis, 17	Fel-ékesítettik lugofockal 16 és árnyékos-szineckel. (férá- [16-helyeckel) 17
Rigatur	Meg-nedvesítettik (öntöz- [tetik)
fontanis 18 & harpagiò, 19	szőkő-kúttackal 18 és öntöző-vederrel. (cso- [bánnyal) 19

X L V.

Agricultura. Szántás vetés. (Major-  
kodás, föld-mívelése.)



Arator 1 m. 3.	A' szántó vető ember 1
jungit boves 3	bé-fogja az ökröket 3
arátro, 2	az eke eleiben, 2
	& tenens



& tenens  
*levā*  
*stivam*, 4  
*dextrā*  
*vallam*, 5  
*quā amover*  
*glebas*, 6

*scindit terram*  
*vōmere*,

& *dentāli*, 7  
*quæ antea simō* 8  
*est stercorata*;  
*facitque sulcos*. 9  
*Tūm seminat*  
*femen*, 10  
*& inocat occā*. 11  
*Messor* 12 m. 3.  
*metit*  
*maturas fruges*  
*falce messoria*, 13  
*colligit*  
*manipulos*, 14  
*& colligat*  
*mergites*. 15  
*Tritor* 16 m. 3.  
*in area horrei*, 17

és tartván  
 bal-kézzel  
*az eke-lzarvát*, 4  
 jobb-kézzel  
*az őszitőkét*, 5  
*mellyel félre-veti (el-hánnya)*  
*a' göröngyöker*, (darabos  
 [földet, csoporrokat, han-  
 [tokat) 6  
*hasíttya (szántya) a' földet*  
*az eke-vassal (eke talpára ra-*  
 [gasztott vassal,)  
*és a' csoroslya (metző-vassal)*  
*az melly elebb ganéjjal* 8 [7  
*meg-vólt ganejözva*;  
*és csinál barázdákat*. 9  
*Annak-utánna el-veti*  
*a' magot*, 10  
*és bé-baronáltja baronával*. 11  
*Az arató* 12  
*le-arattya*  
*a' meg-erett gabonát*  
*farlóval*, 13  
*ősvé-szedegeti (gyűjti)*  
*a' markokat*, 14  
*és kévéket*, 15  
*kót*.  
*A' cséplő* 16  
*a' pajta-lzerőn, (szűrőn) a'*  
 [csűr-közepin, 17  
*triturat*

*triturat frumentum*  
*flagellō, (tribulā)* 18  
*jačtat*  
*ventilabrō*, 19  
*atque ita*,  
*tūm palea f. r.*  
*est separata*  
*& strāmen*, 20 n. 3.  
*congerit in saccos*. 21  
*Feniseca* 22 m. r.  
*in prato*,  
*facit fœnum*;  
*desecans grāmē*  
*falce fœnaria*, 23  
*corraditque*  
*rastrō*, 24  
*componit acervos* 26  
*fūcā*, 25  
*& convehit*  
*vēhibus* 27  
*in fœnile*. 28

*ki-csépli a' gabonát*  
*cséppel*, 18  
*hánnya (szórja)*  
*szóró-lapáttal*, 19  
*és ekképpen*,  
*mikoron a' polyva*  
*el-választatott*  
*és a' szalma*, 20  
*lákokba rakja azt*. 21  
*A' kaszás* 22  
*a' réten*,  
*csinál szénát*,  
*le-kaszálván a' füvet*  
*a' kaszával*, 23  
*és őszve-gereblyéli*  
*gereblyével*, 24  
*rak boglyákat (kazalokat,*  
 [kalangyákat) 26  
*a' széna-villával*, 25  
*és szekereckel* 27  
*víszí*  
*a' széna-tartó helybe*. 28



Pecuária. A' Barommal való bánás.



Agrorū m. 2. cultus, m.

[4. (agricultúra, f. i.)

& res f. 5. pecuária, f. i.

erat antiquissimis  
temporibus

Régum & Heróum :

hodie est tantum  
infimæ plebis

cura. f. i.

Bubulcus i m. 2.

evocat armenta 2

A' majorkodás, (izántás  
[verés)

és a' barommal való bánás, (ba-  
[rom pásztorság csorda-

vala régi [ság)  
üdők előtt (régenté, hajdonábá)

a' királyok és fő-(nagyságos  
[dolgotat viselt,) emberek:

ez maj nap csak  
az alacsony (közrenden lévő)

[népnek  
gondja (szorgos munkája)

Az ökör-pásztor, i  
ki-szoléttya (bija, kártóli) a'

[csordákat, 2

è bovilibus 3  
buccinā (cornu) 4  
& ducit  
pastum.

Opilio m. 3. (Pastor  
pascit gregē, 6 [m. 3.) 5  
instructus fistulā 7  
& perā, 8  
ut & pedo ; 9  
habens secum  
molestum, 10  
qui munitus est

contra lupos  
millo. 11

Sues 12  
saginantur  
ex aquilicula horæ.

Villica 13 f. i.  
mulget

übera vacca, 14  
ad præsepe, 13

super mulctā; 16  
& facit

in vase butyraceo 17  
butyrum

è flore lactis ;

az istállókbul 3  
kürttel 4  
és legeltetni (étetni)  
viszi.  
Az I háfz (Juhász) 5  
legelteti az nyáját, 6  
fölkészülvén tömlő-sippal, 7  
és taskával, (málhával) 8  
az mint pásztori bottalis; 9  
tartván maga mellett  
a' komondorebet, 10  
a' ki föl fegyverkeztetett (meg-  
[oltalmaztatott)

a' farkasok ellen  
szeges-örvel. 11  
A' disznók 12  
bizlaltatnak  
a' diszno-ólnak válujából.

A' majorné 13  
feji

a' tehénnek tölgyét, 14  
a' jaszol mellett 15

a' fejd-sajtar (séter) fölött; 16  
és csinál

a' vajas-kőpüben 17  
vajat

a' tej-fölből;



&amp; è coágulo

caseos. 18

Ovibus

[19]

detonderetur lana, f. 1.

ex qua conficiuntur

variae vestes.

és az ótott-tyéből

fajtokat. 18

A juhoknak 19

le-nyírtetik a' gyapjok,

mellyből csináltatnak

külömb-féle ruhák.

XLVII.

## Mellificium. A' Méz-gyűjtés.



Apes

emittunt exámen, 1

adduntque illi

Ducem. (Regem) 2

A' méhek

eresztenek, (rajt bocsátanak) 1

és adnak mellé

anyja-méhet. (vezért, ki-  
[rályt) 2

Exámen

Examen illud,  
cum avolaturum est,  
revocatur  
timituvasis aenei, 3  
& includitur  
novo alveari. 4Struunt  
sexangulares cellulas, 5  
complentque eas  
melligine,& faciunt favos, 6  
è quibus  
mel 7 n. 3. effluit.Crates  
igne liquatae,  
abeunt in ceram. 8Az a' raj,  
midőn el-akar repülni, (szalad-  
visezsa-hivattatik [ni]  
réz-edénynek (medenczé-  
[nek) 3'hangjával,  
és bé-rekesztetik  
új méh-kasba. (kaprába,  
[méh-kosárba) 4Csinálnak (raknak)  
hat-szegeletű kamarácskákat,  
és meg-töltik azokat [5  
mézi-nedvességgel, (fűvek-  
[nek édesiségével)és csinálnak lépes-mézet, 6  
mellyekből  
a' méz ki-foly. 7A' vialsz lépek,  
a' tűz-által meg-olvasztatván,  
vialszá válnak. (lesznek) 8

G;

Moli-



XLVIII.

Molitúra.

Az őrlés.



In

In mola 1  
currit lapis 2 m. 3.  
super lapidem, 3  
circumagente rotâ, 4  
& cónterit  
per infundibulum 5 n. 2.  
intúla grana,  
separatque fúrfurem, 6  
decidentem  
in cistam, 7  
à fariná (pólline)  
elabente  
per excussorium. 8

Talis mola  
primùm fuit  
mola manuária; 9 f. 1.  
deinde  
mola jumentaria; 10 f. 1.  
porrò mola aquática

[11 f. 1.

& mola f. 1. navális; 12

[f. 3.

tandem  
mola aláta (pnevmáti-  
[ca.) 13

A' malomban 1  
egy kő 2  
a' másik kővön forog, (fut) 3  
hajtván azokat egy kerék, 4  
és össze-töri (rontya)  
a' garadon által 5  
hegyében töltött szemeket  
és el-választja a' korpár, 6  
a' melly lebul (esik)  
a' ládába, 7  
a' lisztől,  
melly által esik  
a' szitán, (szór sákon) 8

Ilyen malom  
vólt legelőszór  
a' kézi-malom; 9  
az után  
a' barom hajtó malom; 10  
követközendóképpen a' vízi-  
[malom 11

és hajós-malom; 12

végtere  
a' szárnyas- (szél-) malom. 13

G 4

Páni-



XLIX.

Pánificium. A' kenyér-csinálás,  
(sütés.)



Pistor 1 m. 3.  
cernit farinam  
cribro 2 pollinario,  
& indit  
matre 3

A' Sütő 1  
szitálja a' lisztet  
sűrű szitával, 2  
és bé-teszi  
a' sütő-tekenőbe; 3

tunc

tunc affundit  
aquam,  
facit massam, 4  
depsitque eam  
spatha 5 ligneâ;  
dein' format

panes, 6  
placentas, 7  
similas, 8  
spiras. 9 &c.

Póst imponit  
pale, 10  
& ingerit  
furno 11  
per præfurnium: 12  
sed prius  
eruit  
rutabulo 13  
ignem & carbones,  
quos infrâ congerit. 14

Et sic  
panis pinxitur,  
habens extrâ  
crustam, 15  
& intus micam. 16

Akkor osztán reá-tölti  
a' vizet,  
csinál téstát, 4  
és dagasztja azt [5  
sa- (dagasztó-) lapoczkával;  
Ennek-utánna formálja (for-  
[mákra csinálja])

a' kenyereket, 6  
lepényeket, (bélefekeket) 7  
semlyéket, 8  
perezceket. 9 s' eff.

Ez után teszi (rakja)  
a' sütő-lapátra, 10  
és bé-veti  
a' sütő-kemenczébe 11  
a' kemencze-száján: 12

De előbb  
ki-vonja  
a' szén-vonóval 13  
a' rüzet, és eleven-szeneket,  
mellyeket alól egy rakásra hány.  
Es ekképpen [14

süttetik a' kenyér,  
mellynek vagyon kívül  
héja, 15  
és belől morfája. (béle) 16

G

Pisca-



L.

Piscatio.

Az halászás.



Piscátor

Piscátor 1 m. 3.

caprat pisces :  
five, in littore,  
hamó, 2  
qui ab arundine  
filo pender,

& cui inhæret

esca ; f. 1.  
five fundâ, 3  
quæ,  
pendens peticâ, 4  
aque immittitur ;  
five, in cymba, 5  
reti ; 6  
five naſâ, 7  
quæ per noctem  
demergitur.

Az halász 1  
fogdozza az halakat :  
avagy a' parton,  
horoggal, 2  
melly az horgász veszfzörül  
czernán (porázon, horog-  
[inon) függ,  
és a' mellýre vagyon téve (ra-  
[gasztva)  
az éterő-maszlag ;  
avagy merető hálával, 3  
az mellý,  
fúgvén a' poznán (rudon) 4  
a' vízbe eresztetik ;  
avagy csolnokban, 5  
hálával ; 6  
avagy varsával, 7  
az mellý étzaka  
meg-vettetik.

Aucu-



# Aucupium. A Madarászás.



Auceps 1 m. 3.  
exstruit  
aream, 2  
superstruit illi  
rete aucupatorium, 3  
obsipat  
escam, 4  
& abdens se  
in latibulum, 5  
allicit aves,  
cantu illicum,  
qui partim

A madarász 1  
el-készíti  
a' szűrűt, 2  
felibe terjeszti  
a' madarászó hálót, 3  
el-binti  
a' csaló-eledelt, 4  
és el-rejtve magát  
a' lappangó-színbe, (ku-  
[nyócskába) 5  
magához édesgeti (csallya) a'  
[madarakat,  
az hitegető madarak-éneké-  
[vel, (szavával)  
kik rész-szerint

partim  
caveis  
inclusi sunt: 7  
atque ita  
obruit  
reti  
transvolantes  
aves  
dum  
se ad escam detinuit:

aut tendit  
tendiculas, 8  
quibus se ipsas  
suspendunt  
& suffocant:  
aut exponit  
viscatos calamos 9  
amiti; 10  
quibus  
si insident,  
implicant  
pennis:  
ut nequeant  
avolare,  
& decidunt in terram:  
aut captat  
peticas, 11  
vel decipula. 12

a' izürün ugrándoznak, (jucká-  
rész-szerint [roznak) 6  
kalitkákba  
bé viadnak rekesztve: 7  
és ekképpen  
bé-borította (meg-lepi)  
az hálóval  
az arra-repülő  
madarakat;  
midőn  
az csaló-eledelre le-bocsátkoz-  
nak: (ereszkednek, le-bo-  
[csáttyák magokat)  
avagy rak (hány)  
törőket, (csekléket) 8  
mellyekkel magokat  
fel-akasztják  
és meg-fojtyák:  
avagy ki-tészen  
lépes-veszűzőket 9  
a' madarász rüdra; (pózná-  
mellyekre [ra)  
ha veá-szállanak,  
belé-keverik  
a' tollokat:  
hogy el-nem  
röpülhetnek,  
és le-esnek a' földre:  
avagy fogdossa őket  
csiptetővel, 11  
vagy czinege-fogóval. 12



Venatus.

A' Vadászás.



Venator 1 m. 3.

venatur feras ;

dum sylvam

cingit cassibus , 2

qui tenduntur

super varos. (furcillas)

[ 3

Canis sagax 4

feras vestigat ,

A' vadász 1

vadászsa a' vadakat ;

midőn az erdőt

környül-fogja (veszi) vadászó

[ hálósokkal , 2

mellyek meg-vettettek ( ki-ter-

[ jeszettek )

háló-terjesztő póznákkal.

[ ( villa-fákkal ) 3

A' visla ( kopó eb ) 4

a' vadakat nyomokon fel-keresi,

[ ( nyomokat nyomozza )

aut

aut indágit

odoratu ;

vértagus 5 m. 2.

persequitur eas.

Lupus m. 2.

incidit

in foveam ; 6

cervus m. 2. fugiens 7

incidit [ o. 3.

in plagas.

Aper 8 m. 2.

transverberatur

venábulo. 9

Ursus 10 m. 2.

morderur

à canibus ,

& runditur

clava. 11

Si quid effugit ,

evadit , 12

ut hic lepus m. 3.

& vulpes. f. 3.

avagy fel-keriti

szaglásával ; ( bízlásával )

az agár 5

kergeti azokat.

A' farkas

belé-esik

a' verembe ; 6

a' szaladó szarvas 7

bé-esik ( belé-ütközik , belé-ke-

[ rúl )

a' kötelekből-csinált hálók-

A' vad-kan 8

[ ba.

által-verettetik

vadászó-dárdával. 9

A' medve 10

meg-haraptatik ( marattatik )

az ebektől ,

és meg-üttetik ( rontatik )

fejes- ( farkós-) bottal. 11

Ha valami ki-szalad ,

az el-szalad , 12

mint itten a' nyúl

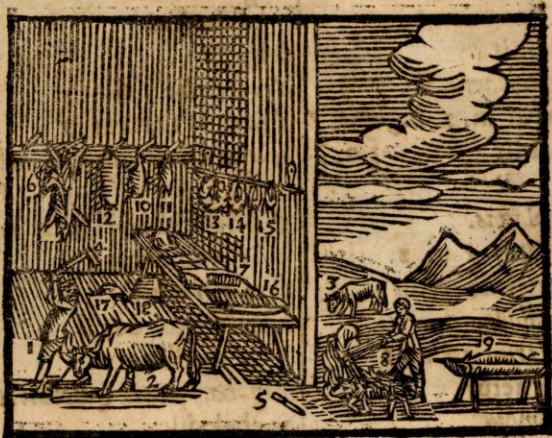
és a' róka.

Lanie-



Lanionia.

A' Mészárosfág.



Lanio, i m. 3.

maetiar

pécudem altilem, 2

(macilenta 3

non sunt vesca)

prosternit

clava, 4

vél jügulat

clunaclo, 5

A' Mészáros, i

meg-öli

a' hizlat barmot, (marhát) 2

(az ösztövéri (hivánnya)

nem emi való) [3

le-veri (üti)

a' fejszével, 4

avagy meg-mettzi torkokat

a' mészáros-késsel, 5

excoriat

excoriat (deglubit) 6

difsecatque,

& carnes

venum exponit

in macello. 7

Suem 8

glabrat igne,

vel aqua fervida, 9

& facit pernas, 10

petafonés, 11

& succidias. 12

præterea

varia farcimina,

saliscos, 13

apexabones, 14

tomacula, 15

bótulos. (lucánicas) 16

Adeps 17 c. 3.

& sebum 18 n. 2.

eliquatur.

börít le-vonsza (meg-nyúzza) 6

és fel-vagdallja, (darabollja)

és a' húst

el-adni ki-teszi

a' mészár-székben. 7

A' dilznót 8

meg-pórsóli rúzzel,

vagy forró-vizzel, 9

és csinál fodorokat, 10

difznó-lábokat (oldalefokat)

és szalonnákat. 12 [12

Azon-kivül

külömb-féle kolbászokat,

gömböczöket, 13

véreseket, 14

májofokat: 15

húfos- (fűtő-) kolbászokat]

Az háj 17 [16

és fadgyú 18

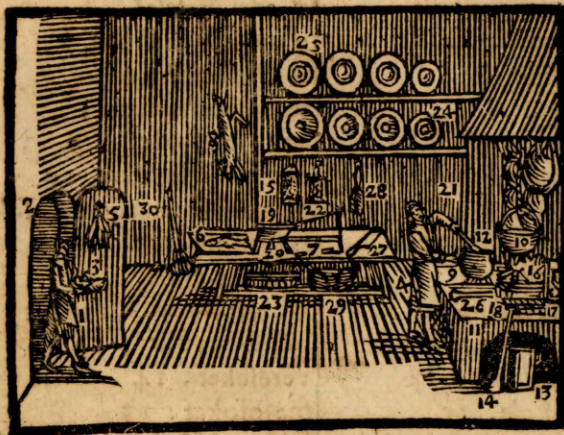
meg-olvasztatik.

H

Coqui-



Coquinaria A' szakácsfág.



Promus-condus 1

[ m. 2.

profert  
ē penu 2

obsonia. 3

Ea accipit  
coqus, 4 m. 3.  
& coquit  
varia esculenta.

A' konyha- fáfár (kony-  
[ ha- szakács- Mester) 1

elő- bozza  
az eledeles-kamarából (élés-  
[ eledel-tartó-házból) 2  
az eledeleket. (enni-valókat,  
[ élést) 3

Azokat el-vészi  
a' szakács, 4  
és főz  
külömb-féle étkeket.

Aves

Aves 5  
deplumat prius,  
& exenterat;

piscis 6  
desquamat,

& exdorsuat;

Quasdam carnes

lardó trajectat,

ope creacentri (lardarii) a' 7  
[ 7

lépores, 8  
exuit.

Tūm elixat ollis 9

& cācabis, 10  
in foco, 11  
& despumat  
ligulā. 12

Elixará  
condit aromatibus.  
quæ comminuit  
pistillō 14  
in mortario, 13  
aut terit

vádulā, 15

A' madarakat 5  
meg-mellyesti (koppasfya) elebb,  
és béleket ki-veti;

Az halakat 6  
béjoktól meg-vakarja, (tisztit-  
[ tya)  
és fel-hasíttya; (derékon-szeg-  
[ deli)

Némelly kontzokat (darab  
[ húfokat)  
szalonnával által-szegez, (fűz,  
[ meg-spékel)  
a' spékelő- (fűző-tővel,  
[ 7 [ nyársolóval; ) 7.

A' nyúlaknak 8  
bőröket le-vonsza.

Az után főz fazekakban 9  
és vas-fazekakban, 10  
a' tűz-helyen, 11  
és tajtékjokat le-bámya  
az abárló- (szűrő-) kalánnal.

A' meg-főttet [ 12  
meg-fű-szerzámozza fű-szer-  
mellyet őszve-tór [ számmal,  
a' mofár-tőzővel 14  
a' mofárban, 13  
avagy vakarja (reszeli, vās-  
[ lalja)  
a' vakaró-szerzámmal. (re-  
[ szelővel) 15

H 2

Quædam



Quædam affat  
verubus 16  
& autómato, 17  
vel super craticulam; 18  
vel frigit  
sartagine 19  
super tripodem. 20  
Vasa coquinaria n. 2.  
sunt præterea: [pl.  
rutabulum, 21 n. 2.  
foculus, m. 2. (ignitabu-  
[lum n. 2.) 22  
trua, 23 f. 1.  
(in quâ eluuntur  
catini 24  
& patina, 25)  
pruniceps, 26 f. 3.  
culter incisorius, 27 m. 2.  
qualus, 28 m. 2.  
corbis 29 f. 3.  
& scopæ. 30 f. 1. pl.

Némellyeket sít  
a' nyársokon 16  
és magoktól (kerekeken) for-  
[gó-nyársokon; 17  
vagy rótfélyon; 18  
Avagy ránt  
serpenyőben 19  
az három-lábú-vas felett. 20  
Konyha-edények  
ezeken-kivül: [21  
a' szén-vonó, (asag, pemet)  
a' tűzellő, (melegítő) 22  
a' mosdó-sajtár, (tekenő,  
[váltó) 23  
(a' mellyben meg-öblítettnek  
a' mély 24  
és széles tálak) 25  
a' szén- (tűz-) fogó, 26  
a' szakács- (aprító-) kés, 27  
a' szűrő-edény, (szita) 28  
a' kosár 29  
és seprő. 30

Vinde-

LV.

Vindemia.

A' szüret.



Vinum n. 2.  
crescit  
in vinea, 1  
ubi vites  
propagantur,  
& viminibus  
ad arbores, 2  
vel ad palos (ridicas) 3  
vel ad juga, 4  
alligantur.

A' bor  
terem [1  
a' szőlőben, (szőlő-hegyben)  
holott a' szőlő-tővek  
ki-terjesztetnek, (szaporított-  
[nak, homlítottak)  
és kötő-vefszőekkel (vit-  
[lyákkal, szironyockal)  
a' fákhöz, 2  
vagy szőlő-karókhöz, 3  
vagy támasztó-léczekhez, 4  
kötetnek.

H 3

Cum



Cum tempus n. 3.  
[adeft]

vindemiandi;  
abscindunt  
botros,  
& comportant  
trimodiis, 5  
conjiciuntque  
in lacum, 6

calcant pedibus, 7  
aut tundunt  
ligneo pilo, 8

& exprimunt  
succum  
torculari, 9  
qui dicitur  
mustum, 11 n. 2.  
& orca 10

exceptum,  
vasis (doliis) 12  
infunditur,  
operculatur, 15

Mikoron jelen vagyon az  
[ideje]

a' szűretnek;  
le-mettzik  
a' földő-fejeket,  
és őszve-hordgyák  
puttonockal, 5  
és belé-vetik  
a' kádba, (szőlő-nyomó-dé-  
[lába, mustoló-fajtárba) 6  
tiporják (nyomják) lábockal,  
avagy törik (mustoltyák) [7  
tömő- (törő- mustoló-) fá-  
[val, 8

és ki-facsarják  
a' levét (nedveségét)  
a' perésen, 9  
melly hívattatik  
mustnak, 11  
és mustos-csobánnyal (kupá-  
[val, kondérral) 10  
el-fogattatván,  
hordókba (általagokba) 12  
töltetik,  
bé-dugattatik, (bé-tapasztal-  
[tatik) 15

& in

& in cellas  
super cantherios 14  
abditum,  
in vinum abit.

E dolio  
promitur,  
siphone; 13

aut túbulo, 16  
(in quo est  
epistomium n. 2.)  
vase relitò.

és a' pinczékbe  
a' gantárokon 14  
el-tétetvén (rejtetvén)  
borrá-válik.

Az hordóbúl  
ki-vétetik,  
hébérral; (szivárvánnyal)  
[13  
avagy csapon, (csévén) 16  
a' mellyben  
a' csap-dugalzsa vagyon  
minek-utánna meg-kezdett.  
[ (csapoztatott)

H<sub>4</sub>

Zytho-



Zythopœia. A' ser-főzés.



Ubi non  
habetur vinum;  
bibitur  
cerevisia: f. r. (zythus  
quæ [m. 2.  
ex byne, 1  
& lúpulo; 2  
in abeno 3  
coquitur;  
post in lachs 4  
effunditur:

Az hol  
bor nincsen;  
sert  
isznak:  
az melle  
szaladból 1  
és komlóból; 2  
a' vas-fazékban 3  
főztetik;  
az után kádakban 4  
töltetik:

&, fri-

&, frigefacta,  
labris 5  
in cellaria 6  
defertur,  
& vasis infunditur.

Vinum sublimatum,  
& siccibus vini, [n. 2.  
in aheno, 7  
cui superimpositum est  
alémbicum, 8 n. 2.  
vi caloris  
extractum,  
destillat  
per tubum 9  
in vitrum.

Vinum & cerevisia,  
acescens,  
sic acétum. n. 2.

Ex vino & melle  
faciunt mulsum.

és, meg-hidegítvén,  
csőbröckel 5  
a' pinczékbe 6  
le-bordatik,  
és hordókba töltetik.

Az éget-bor,  
a' bor-seprűből,  
a' vas-fazékban, 7  
mellenek begyére vagyottéve  
a' fűveg, (réz-fűdő) 8  
a' melegnek ereje-átral  
ki-szivattatván, (vonattatván)  
le-csöpög  
a' cséven által 9  
az üvegbe.

A' bor és ser,  
mikor meg-vész, (etzedesedik)  
etzetté-válik.

Borból és mézből  
csinálják a' méh-sert. (mé-  
[zes-bort])

Hs

Convi-



# Convivium. A vendégfeg.



Cum apparatus  
convivium; n. 2.  
mensa f. i. stornitur  
tapetibus, 1  
& mappâ, 2  
à triclinariis:  
qui prætereà apponunt  
discos, (orbes) 3  
cochlearia, 4  
cultros 5  
cum fuscínulis, 6  
mappulas, 7  
panem 8  
cum salino. 9

Mikoron el-készítettik  
a' vendégség;  
az asztal meg-terítettik (vette-  
szőnyegeckel, 1 [tik]  
és abroszszal, 2  
az asztalnokoktól:  
kik azon-felgyúl fel-teszik (rak-  
a' tányérokat, 3 [ják]  
a' kalánokat, 4  
a' késeket 5  
a' villácskákkal, 6  
a' keszkenőket, 7  
a' kenyeret 8  
a' fő-tartóval.

Fércula

Fércula  
inferuntur  
in patinis; 10  
artocreas, 19 n. 3.  
in lance.

Conviva  
ab hospite  
introduciti, 11  
ablunt manus,  
è gutturnio, 12  
vel ex aquâli, 14  
super malluvium, 13  
aut pelvim, 15  
terguntque  
mantili, 16  
tüm assident mensæ,  
per sedilia. 17

Structor 18 m. 3.  
deartuat dapes,  
& distribuit.

Assaturis  
interponuntur 19  
embámmata

in scutellis. 20

Pincerna 21 m. i.  
infundit temetum,  
ex urceo, 25  
vel cámbaro, 26  
vel lagenâ, 27

Az étkek  
el-hozattatnak (fel-adattat-  
tálakban; 10 [nak]  
az húsos-béles (pastétom) 19  
siktálban.

A' vendégak  
a' gazdától  
bé-vitettetvén, 11  
meg-mosák kezeiket,  
a' csorgó-mosdóból, 12  
vagy a' viz-öntő kannából,  
a' mosdó, 13 [14  
avagy medencze-felett, 15  
és kendenek  
a' kendő-keszkenőbe, 16  
az után le-ülnek az asztalhoz,  
a' székeken. 17

A' fő-tálnok, (metéllő) 18  
izenként el-rabollja az étke-  
és el-osztogatja. [ket,

A' fűltek  
köziben rakatnak 19  
mártogatni-való (ízt-adó) le-  
[vecskék  
tálacsákban. 20

A' Pohárnok 21  
bé tölti az orós (részegető)  
a' korsóból, 25 [iralt,  
vagy kannából, 26  
vagy palaczkból, 27

in pocu-



in pocula 22  
 & vitra; 23  
 quæ exstant  
 in abaco: 24  
 & porrigit  
 convivatori, 28  
 qui hospitibus propinat, ki a' vendéglő gazdának, 28  
 ki a' vendégekre el-köszöni.

LVIII.

Tractatio lini. A' len-mivelés.



Linum n. 2. & cáma-  
 [bis, f. 3.]

aquis macerata  
 rursúmque siccata, 1  
 contunduntur  
 frangibulo ligneo, 2

A' len és kender,  
 vizben meg-áztatván  
 és visszontag meg-száraztatván, 1  
 meg-törtetnek (ki-tiloltatnak)  
 a' tilóval, (len-törővel) 2

(i. bi

(ubi cortices 3  
 decidunt)  
 tùm carminantur  
 carmine ferreo; 4  
 ubi stupa 5 f. 1.  
 separatur.

Linum purum  
 alligatur colo, 6  
 à netrice; 7  
 quæ sinistra  
 filum trahit, 8  
 dextrâ 12  
 rhombum (girgillum) 9  
 vel fusum 10  
 (in quo  
 verticillus 11 m. 2.)  
 versat.

Fila accipit  
 volva; 13 f. 1.  
 inde deducuntur  
 in alabrum: 14  
 hinc vel glomi 15  
 glomerantur,  
 vel fasciculi 16

sunt.

(az hol a' pozdorja 3  
 le-búl)  
 akkor osztán meg-gerebeneltet-  
 vás-gerebennel; 4 [nek  
 holott a' csepű 5  
 el-válik.

A' tisztalen  
 kötöttek a' rockához, 6  
 a' fonó-afszonytúl; 7  
 a' ki bal-kézzel  
 a' fonalat vonszá, (fonnya) 8  
 jobb-kézzel 12  
 a' pergő-rockát 9  
 vagy orsót 10  
 (mellyen vagyon a'  
 perdítő-karika) 11  
 pergeti.

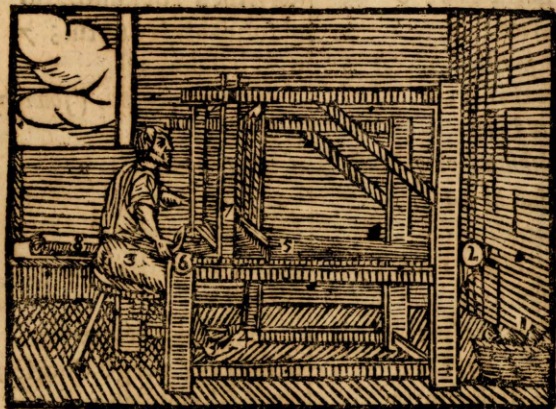
A' fonalat bé-vönnya  
 a' forgó- (pergő-) orsó; 13  
 onnet fel-motóllátatik  
 a' motólara: 14  
 abbúl vagy gombolyagok 15  
 gombolyattatnak,  
 vagy vég-fonalak 16 (fonal-  
 [darabok, pereczek])  
 lesznek.

Textu-



L I X.

Textúra.



A' szövés (Takácsfág.)

Textor,

Textor, m. 3.  
diducit in stamen  
glomos, 1  
& circumvolvit  
jugó, 2  
ac sedens  
in textrino, 3  
calcat pedibus  
insilia, 4  
Liciis  
diducit stamen, 5

& trajicit  
radium: 6  
in quo est  
trama; f. r.  
ac densat  
péctine. 7  
Atque ita conficit  
linteum. 8  
Sic etiam  
pannifex m. 3.  
facit pannum  
è lana.

A' takács,  
fel-veti  
a' fonalat, 1  
és fel-tekeri  
a' zugoly-fára, 2  
és ülven  
a' szövő-székben, 3  
nyomdözxa lábaival  
a' kompostorokat. 4  
A' nyűstős-fonalokkal  
egy-mástúl el-választja az álló-  
[ (mellék-) fonalat, 5  
és által-veti rajta  
a' vetéllőt: 6  
az mellén vagyon  
a' bél-fonal;  
és meg-sűrűsíti  
a' bordával. 7  
Es ekképpen csinálja  
a' vásznat. 8  
Azonképpen  
a' posztó-csináló-is  
csinálja a' posztót  
a' gyapjúból.

Lintea.



L X.

Linthea. A' vásznok.



Lintheamina  
insolantur 1

aquâ superfusa, 2  
donec candefiant.

Ex iis  
sunt sartrix 3 f. 3.  
indusia, 4  
mucciniâ, 5  
collaria, 6  
capitia, &c.

Hæc,  
si fordidentur,

rursum lavantur  
à lotrice 7  
aquâ, sive lixivio  
ac sapone.

A' vásznok  
a' verőfényen meg-fejériter-  
[ nek 1

vizzel meg-öntöztetvén, 2  
mig meg-fejérednek.

Azokból  
a' Varróné varr  
ingeket, 4  
kelzkenőket, 5  
gallérokat, 6  
háló-sapkákat, s' eff.

Ezek,  
ha meg-szennyesednek, (mocs-  
[ kofulnak)

ismét meg-mosattatnak  
a' mosonétul 7  
vizzel, vagy lúggal,  
és szappannal.

Linthea-

I

Sartor.



Sartor.

A' Szabó.



Sartor 1 m. 3.  
discindit pannum 2  
forfice; 3  
& consuit  
acu  
& filó duplicatő. 4  
Postea  
complānat sūtūras  
ferramentő. 5

A' szabó 1  
fel-metéli a' posztót 2  
az ollóval; 3  
és őszve-varja  
a' tővel  
és czérnával. 4  
Az után  
meg-téglázza a' varrásokat  
a' téglázó-vassal. 5

Sicque

Sicque conficit

plicátas 7  
tunicas, 6  
in quibus infra est  
fimbria, 8 f. 1.  
cum infitis; 9  
pallia 10  
cum patagio, (focáli) 11  
& manicátas togas; 12  
thoráces, 13  
cum globulis, 14  
& manícis; 15  
caligas, 16

aliquando  
cum lemnícis; 17

tibialia, 18  
chirothécas, 19  
amiculum. 20 &c.

Sic pellio, m. 3.  
facit pellicea,  
e pellibus.

Es ekképpen csinálja

a' ránczos 7  
szoknyákat, 6  
a' mellükön alól (a' végén) va-  
a' fzele, 8 [gyon  
a' perémeckel; 9  
A' palástokat 10  
a' gallérral, 11  
és újjas felső-ruhákat; (kő-  
[pönyegeket) 12  
melly- (derék-) szorító-  
[kat, 13

gombocskákkal, 14  
és újjackal; 15  
lompokat. (plunderákat,  
[nadrágokat) 16

néha  
fűrtőckel; (fityelékeckel, ka-  
[nafockal, pántlikákkal)  
salavárdikat, 18 [17

kesztyűket, 19  
vállakat. (subiczákat) s' egy.  
Ekképpen a' szűcs, [20  
csinál kődmőneket,  
a' bélésekből. (bőrökből)

I 2

Sutor.



L X I I.

Sutor.

A' Varga.



Sutor 1 m. 3.

conficit,  
ope subula 2  
& fili picati, 3

super modulo, (forma  
calcei) 4

è corio, 5

(quod  
scalpro sutorio 6  
discinditur)

crepidas, (sandalia) 7

calceos, 8

(in quibus  
spectatur  
supernè  
obstragulum, n. 2:  
infernè

solea, f 1.

& utrinque  
ansa)

ocreas, 9

& perones. 10

A' Varga 1

csinál,  
az árral 2  
és szurkos- (főrtélyes-) fo-  
[nallal, 3

a' kaptán, 4

bőrből, 5

(melly  
a' varga-késsel 6  
el-metéltetik)

papucsokat, (pacsomagokat,  
[solyákat) 7

czipellőseket, 8

(mellyeken  
láttatik

fellyül

a' feje,  
alúl

a' talpa,

és mind két-felől

a' fűlek)

farukat, 9

és rövid-szárú farukat. (bocs-  
[korokat)



Faber lignarius.

Az Acs.



Homini  
victum & amicum,  
vidimus:  
nunc sequitur,  
domicilium n. 2. ejus.  
Primo habitabant  
in specubus; 1  
deinde  
in tabernaculis,  
vel tuguriis; 2  
tum etiam  
in tentoriis; 3  
demum  
in domibus.

Az embernek  
eledelét (élelmettyét) és ru-  
láltuk: [házatyát  
most következik,  
annak az ő házlékia.  
Elin laknak vala  
barlangokban; 1  
az után  
színekben,  
avagy kunnyókban; (kali-  
megint (ismét) [bákban) 2  
látórokban-is; 3  
végtére  
házakban.

Lignator

Lignator m. 3.  
securi, 4  
sternit & truncat  
arbores, 5  
ubi remanent  
sarmenta; 6

Clavosum lignum

[n. 2.

findit cuneo, 7  
quem adigit  
tūdite, 8  
& componit  
strues. 9

Faber lignarius m. 2.

asciat ascia 10

materiam,  
unde cadunt  
assule; 11  
& ferrat ferrā, 12  
ubi scobs 13 f. 3.  
decidit;

Pōst elevat tignum

super canterios, 14  
ope trochleae, 15

affigit ansis, 16

A' fa-vágó  
a' fesszével, 4  
le-vágja és el-csonkítja (meg-  
a' fakat, 5 [nyesi]  
az holott meg-maradnak  
az ág-nyelölékek;

A' csomós (bőrkös, ágas,  
[szeges) fát

hasítja az éckel, 7  
mellyet belé-ít  
súlyocckal, 8  
és csinál  
fa-rakásokat. 9

Az Acs

meg-faragja (bárdollja) a'  
[szinlő bárdal 10

az éppültre-való fát,  
az honnét le-esnek  
a' forgácsok; 11  
és fűrészi tűrészfzel, 12  
holott a' fűrészf-hulladékja,  
le-búl; [eslölékje) 13

Az után fel-emeli a' meg-fa-  
[ragot fát

a' tekerő-emelővel, 15  
a' ácsló- (faragó-) tőkékre,  
[(székekre) 14

reá-szegezi (meg-erősíti) kaj-  
[máccsal, (vas-kapocs-  
[csal, kötő-vassal) 16

14

linear

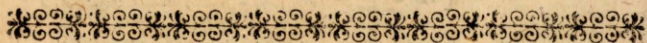


lineat amussi. 17

Tum compáginat  
parietes, 18  
& configit trabes

clávis trabálibus. 19

egyenessen meg-méri finórral,  
[ (csapó-madzaggal) 17  
Akkor osztán össze-foglallja  
a' falakat, 18  
és össze-szegezi (szerkeszteti)  
[ a' barona-fákat  
őreg vastag szegeckel. 19



L X I V.

Faber Murarius. A' kő-míves.



Faber murarius 1  
[ m. 2.

ponit fundamentum,  
& struit  
muros: 2

A' kő-míves 1

vét fundamentomot,  
és rak  
kő-falakat: 2

Sive

Sive è lapidibus,  
quos lapidarius m. 2.  
eruit  
in lapidina, 3  
& látomus 4 m. 2.  
conquadrat

ad normam; 5  
Sive è latéribus, 6  
qui, ex arenâ  
& luto,  
aquâ intritis,  
formantur,  
& igne excoquantur;  
Dein' crustat  
calce,  
ope trulle, 7  
& tectorio vestit. 8

vagy bánya-kővekből,  
mellyeket a' kő-vágó  
ki-ás  
a' kő-bányában, 3  
és a' kő-faragó 4  
négy-szegre csinál (meg-farag,  
[ el-készít )  
az igazgató mérték-szerint;  
vagy téglákból, 6 [ 5  
mellyek, vízzel össze-egyeletet  
fővényből [ (babart)  
és fárbul  
formáltatnak  
és égettetnek:  
Az után meg-vakollja  
mészfzel,  
a' vakoló-kalánnal, 7  
és meg-mázollja.

I;

Máchi-



L X V.

# Máchinæ. Mesterféges emelő-szer- izámok.



Quantum duo ferre  
palangá, 1 [possunt  
vel fereiro, 2  
tantum potest unus,  
trudendo ante se  
pabonem, 3  
suspensâ à collo

erummâ. 4

A' mennyit ketten vihetnek  
dorongon, 1  
vagy faraglyán, 2  
amnyit vihet egy,  
taszigálván (tolván) maga előtt  
a' talyigácskát, 3  
az nyakban akasztott (füg-  
[gesztett])  
hordozó-száljjal. (kötéllel) 4  
Plus

Plus autem porelt,  
qui molem,  
phalangis (cylindris) 6  
impositam,  
provolvit vecte. 5

Ergáta 7 f. 1.  
est columella, f. 1.  
quæ versatur  
circumetundo.

Geranium 8 n. 2.  
habet tympanum, n. 2.  
cui inambulans quis,  
pondera

navi extrahit,  
aut in navem demittit.

Fistúca 9 f. 1.

adhibetur  
ad pangendum

súbricas: 10  
attolitur fune,  
tracto per trochleas; 11  
vel manibus,  
si anas habet. 12

Többet vihet pedig,  
a' ki,  
az hőmpölyögre 6  
tetti (rakott) terhet,  
bengergeti (hőmpelgeti) eme-  
[lő-dorongal. 5

A' kerengő- (forgó-) fa 7  
egy oszlopocska,  
melly forgattatik  
kerengve.

Az hajó-csigának 8  
vagyon egy  
hézag kereke,  
mellyben járván valaki,  
[terheket

von- (emel-) ki az hajóból,  
avagy az hajóban belé-ereszt.  
[ (emel)

Az le-verő kossal (folyok-  
[kal, paskolóval) 9

élnék  
a' vizi-gerendáknak (hid-  
[láboknak) 10

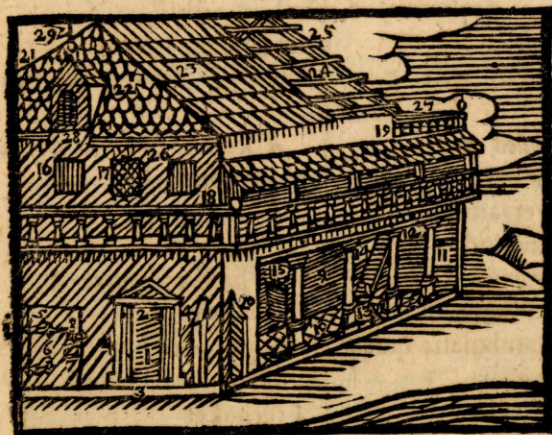
le-útésekre:  
fel-emeltetik csigán 11  
vont-kötéllel;  
vagy kézzel,  
hogy-ha fogantói vadnak: 12

Domus.



Domus.

Az Ház.



Ante janua[m] domus, [ f. 2. & 4. ]  
 est vestibulum. 1 n. 2. *Az ház-ajtaja-előtt,*  
 Janua f. 1. habet *vagy a' tornác. 1*  
 limen 3 n. 3. *Az ajtónak vagy a'*  
 & superliminare, 2 n. 3. *alsó 3*  
 & utrinque *és felső külsőbie, 2*  
 postes. 4 *és mind a' két-felől*  
 A dextris *ajtó-ragasztói. (ajtó-megő, 4*  
 sunt cardines, 5 *Jobb-kézre [melléki] 4*  
 à quibus pendent *vadnak az ajtó-sarkak, 5*  
 fores; 6 pl. f. 3. [n. 2. *mellyeken függ*  
 à sinistris claustrum, 7 *az ajtó; 6*  
 aut péssulus. 8 m. 2. *bal-kézre a' pléh, 7*  
*vagy a' Zár. 8*

Sub

Sub ædibus  
 est cavadium, 9 n. 2.

testellato pavimento, 10

fulcum columnis, 11

in quibus

peristylum 12 n. 2.

& basis. 13 f. 3.

Per scalas 14

& cochlidia 15

ascenditur in superio-

contignationes. [res

Extrinfecus

apparent fenestra 16

& cancelli, (clatbri) 17

pergule, 18

suggundia, 19 n. 2. pl.

& fulcra 20

muris fulciendis.

In summo est

tectum, 21 n. 2.

contectum

imbricibus (tegulis) 22

vel scandulis, 23

quæ incumbunt

tigillis, 24

hæc tignis. 25

Az ház alatt  
 vagy a' szabad palota, (pit-

[var] 9

négy-szegű kővecekkel meg-pá-

[dimentomozva, 10

meg-támasztva oszlopokkal,

mellyeken vagy a' [11

az oszlop-feje 12

és a' talpa. 13

A' grádicsokon 14

és kerengő-grádicsokon 15

fel-mennek a' felső

éppületekbe. (rendházakba)

Kívül

látoznak az ablakok 16

és rostélyok, 17

a' sétálló folyosók, 18

az eszterha, (fődel-párkán-

és a' támaszok 20 [nya] 19

a' kőfalaknak gyámoltatójokra.

[ (támasztatójokra)

Leg-felnyúl vagy a'

az hejázat, 21

meg-fedve

cserepecekkel 22

vagy lindelyekkel, 23

mellyek fekszenek

léczeken, 24

ezek szaru-fákon. (ollókon,

[ragokon, fzeleméneken] 25

Tecto



*Teſto adhæret*  
*ſtillicidium. 26 n. 2.*  
*Locus in. 2. ſine teſto*  
*dicitur ſubdiale. 27 n. 3.*  
*In teſto ſunt*  
*menſura, 28 n. 2. pl.*  
*& coronides. 29*

*Az ház-héján függ*  
*a' csatorna, 26*  
*Az héjazat-nélkül-való hely*  
*ſilagoriának mondarik. 27*  
*Az ház-fedelén vannak*  
*az erkélyek, (ki-álló ereſzſzi)*  
*[ 28*  
*a' gombok és lebogók. 29*

L X V I I.

Metallifodina. Az Ercz-bánya.



*Metalli-foſſores 1*  
*ingrediuntur*  
*puteum*  
*fodina, 2*

*A' bányászok 1*  
*be-ereſzkednek*  
*a' bányának 2*  
*gödörébe, (torkába)*

*bacillo,*

*bacillo, 3*  
*ſive gradibus, 4*  
*cum lucernis, 5*  
*& effodiunt*  
*ligone, 6*  
*terram metallicam,*

*quæ,*  
*impoſita corbibus, 7*  
*extrahitur ſune 8*  
*ope machinæ tractoriæ,*  
*& defertur [ 9*  
*in uſtrinam, 10*

*ubi igne urgetur,*  
*ut profluat*  
*metallum. 12 n. 2.*  
*Scoriæ, 11*

*ſeorſum abjiciuntur.*

*az űlő-fán, 3*  
*avagy lajtorjakon, 4*  
*világgal, (mécseckel) 5*  
*és ki-vájják (áſák)*  
*a' vágó-kapával, 6*  
*az ércz-göröngyöket, (bá-*  
*[ nyáſznakat)*

*mellyek,*  
*bé-rakotván vékákban, 7*  
*ki-vonattatnak kötéllel 8*  
*a' tekerő-csigával, 9*  
*és vitetik*  
*a' koholó-műhelybe, (vin-*  
*[ nyébe) 10*

*az hol tűzzel meg-koholtatik,*  
*hogy el-folyon*  
*az ércz. 12*  
*A' ſalakja, (ſonkollya, al-*  
*[ lya, gazza) 11*  
*különb helyre vettetik.*

Faber



Faber Ferrarius. A' kovács.



Faber ferrarius 1  
[m. 2.]  
in ustrina, (fabrica) 2  
inflat ignem  
folle, 3  
quem attollit  
pede; 4  
atque ita candefacit  
ferrum. n. 2.  
A' kovács 1  
a' kovács-kohban (műhely-  
[ben]) 2  
fel-fújja a' tüzet  
a' fúvóval, (fújtatóval) 3  
mellyet fel-emel (nyomdoz)  
lábával; 4  
és ekképpen tűzestí  
a' vasat.

Deinde

Deinde  
eximit  
forcipe, 5  
imponit  
incudi, 6  
& cudit  
malleo, 7  
ubi stridore 8  
exiliunt.

Et sic  
excuduntur  
clavi, 9  
soleæ, 10  
canbi, 11

catena, 12  
lamine;

sera  
cum clavibus,  
cardines, &c.

Ferramenta canden-  
tistinguit  
in lacu.  
[tia]

Az után  
ki-vefzi  
a' fogóval, 5  
reá-tészi  
az üdő-vasra, 6  
és kovácsollja  
a' kalapáccsal, (pöröllyel) 7  
holott a' szikrák 8  
ki-szökellenek.

Es ekképpen  
készítettetnek-el  
a' szegek, 9  
a' patkók, 10  
a' kerék-fingek, (kerék-ralp-  
[vasak]) 11  
a' lánczok, 12  
a' pléh-vasak, (lapos lám-  
[nák])

a' lakatok, (pléhek)  
a' kulcsockal,  
az ajtó-farkak, s' a' t.

A' tűzes vas-mívet  
el-óltja  
a' vas-hivesítőben.

K

Scrinia-



L X I X.

Scriniarius

&

Tornátor.

A' szekrényes

és

Esztergáros.



Arularius 1 m. 2.

edolat afferes 2

runcinā, 3

in tábula, 4

Az Aíztalos (szekrényes)

[ 1

meg-gyalulja a' deszkákat 2  
gyalúval, 3

a' faragó- (gyaluló-) széken,

[ 4

deplanat

deplanat

plámula, 5

pérforat (térebrat)

térebrá, 6 f. 1.

sculpit cultro, 7

combinat

glútine

& subscúdibus, 8

& facit

tábulas, 9

mensas, 10

areas, (cistas) 11 &c.

Tornio 12 m. 3.

ledens in insili, 13

tornat torno, 15

super scanno tornatorio,

globos, 16

[ 14

conos, 17

icánculas, 18

& similia

toremata.

meg-simítva

simító-gyalúval, 5

meg-fúrja

a' furóval, 6

meg-faragja a' faragó-késsel, 7

egyben-foglaltja (ereszti)

enyvel

és hevedereckel, (ragasztók-

és csinál

[ kal) 8

táblákat, 9

asztalokat, 10

ládákat, s' egy. 11

Az Esztergáros 12

ülvén a' kompostoros széken,

[ 13

esztergál az eszterga-vésővel,

[ (vassal) 15

az asztergáron, 14

tekéket, (golyóbisokat) 16

és csónokokat, (csűrköket)

[ 17

bábokat, (pupákat) 18

és efféle

esztergáros-műveket.

K<sub>2</sub>

Figulus.



Figulus.

A' fazekas.



Figulus,

Figulus, 1 m. 2.

fedens  
super rotâ, 2  
format  
ex argillâ, 3

ollas, 4  
urceos, 5  
tripodes, 6  
pâtinâs, 7  
testacea vasa, 8  
fidelias, 9  
opercula, &c. 10  
Postea excoquit  
in furno, 11  
& incrustat  
lithârgyro.  
Fracta olla  
dat testas. 12

A' Fazekas, (gerencsér)

ilvén  
a' karika felett, 2  
formál  
agyagból, (sikeres- gyúrott-  
[sárból]) 3

fazekakat, 4  
korlókat, 5  
lábaiokat, 6  
tálakat, 7  
cserép-edényeket, 8  
kályhákat, 9  
födőket, s' egy. 10  
Az után meg-égeti  
az égető-kemenczében, 11  
és meg-mázollya  
mázzal.

Az el-törött fazék  
cserepeket ad. 12

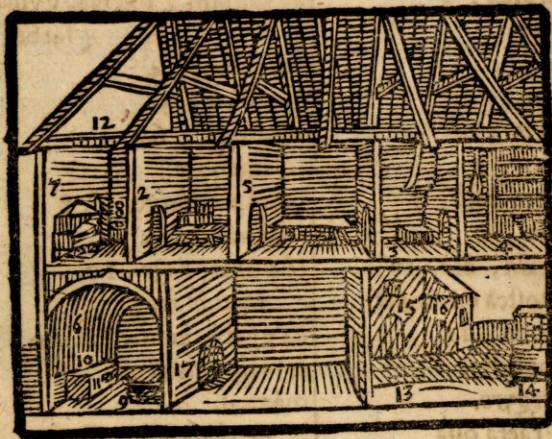
K 3

Partes



L X X I.

Partes domūs. Az háznak rekeszei  
(Ház-épületek.)



Domus f. 2. & 4.  
distinguitur  
in conclavia,  
ut sunt:  
atrium, 1 n. 2.  
hypocaustum, 2 n. 2.  
culina, 3 f. 1.

Az ház  
el-választatik (osztatik)  
kulcs-záros helyekre,  
a' minémű:  
a' pirtar-ház, 1  
a' szoba, 2  
a' konyha, 3

cella pe-

cella venuaria, 4 f. 1  
cenaculum, 5 n. 2.  
camera, 6 f. 1.  
cubiculum, 7 n. 2.  
cum adstrueto  
secessu. (látriná) 8

Corbes, 9  
inserviunt  
rebus

transferendis;  
arca, 10  
(quæ clave 11  
recluduntur)  
illis adservandis.

Sub tecto est  
solum; n. 2. (pavimen-  
tum n. 2.) 12

in arca, 13  
puteus, 14 m. 2.  
stábulum, 15 n. 2.  
cum balneo. 16

Sub domo  
est cella, 17 f. 1;

az eledeles-kamara, 4  
az ebédlő-ház, (palota) 5  
a' bót, (kamara) 6  
az ágyas-ház, 7  
a' melléje épített  
fél-félé-való helyvel (árnyék-  
[székel) edgyütt. 8

A' kosárok, (vékák) 9  
szolgálnak (hasznossak)  
a' partékáknak (egymás dol-  
[goknak)

ide-s'-tová-való bordozásokra;  
a' ládák, 10  
(mellyek kulcsal 11  
meg-nyittatnak)  
azoknak el-tartására.

A' héjazat-alatt vagyon  
a' padlás; 12

Az udvaron, 13  
a' kut, 14  
az istálló, 15  
a' fürdő-szobával edgyütt. 16  
A' ház-alatt  
vagyon a' pincze. 17

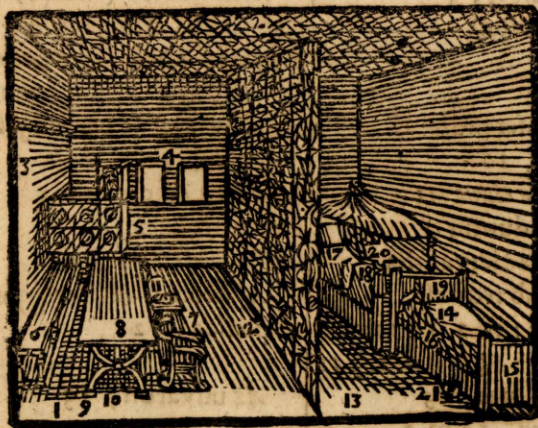
K4

Hypo-



Hypocaustum  
cum  
Dormitorio.

A' szoba  
az  
Agyas-házzal.



Hypocaustum, 1 n. 2.  
ornatur laqueari 2  
& parietibus 3  
tabulatis;  
& illuminatur  
fenestris; 4  
calefit,  
fornace. 5

A' szoba, 1  
meg-ékesítettik mennyezettel 2  
és meg-deszkázott  
falakkal; 3  
és meg-világosíttatik  
ablakokkal; 4  
meg-melegül,  
a' kályhától. 5

Ejus

Ejus utensilia sunt,

Annak házi-eszközei, (szer-  
[számi])

scamna, 6  
sella, 7  
mensa 8  
cum fulcris, 9  
ac scabellis, 10  
& chalcitrae. 11

Appenduntur etiam  
tapetes. 12

Pro levi cubatu,

est in dormitorio, 13  
lectus, m. 2. (cubile) 14  
stratus, [n. 3.  
in sponda, 15  
super stramentum, 16  
cum lodicibus, 17  
& stragulis. 18

Cervical 19 n. 3.  
est sub capite.

Conopoeo 20  
lectus regitur.  
Matula 21 f. r.  
est vesicae levandae.

a' padok, 6  
a' székek, (felylék) 7  
az asztalok 8  
a' lábockal 9  
és sámlolyokkal, 10  
és az üldő-párnák. 11

Fel-függesztetnek  
szőnyegek-is. 12

A' csendes nyugalom ked-  
[véjért,

vagy az ágyas-házban, 13

az ágy, 14  
meg-vetve,

a' nyoszolyában, 15  
a' szalmán, 16

lepedőckel 17  
és paplanokkal. (pokrocok-  
[kal, duchnáckal) 18

A' fő-allya (vánkös) 19  
vagy az a' fő alatt.

A' superlással (kárpitál)  
bő-fedtetetik az ágy. [20

A' vizellő-edény 21  
az hojagnak meg-könnyebbi-  
[téjére vagon.

K,

Putei.



LXXIII.

Putei.

Kúrak.



ubi

Ubi fontes  
deficiunt ;  
effodiuntur putei , 1  
& circumdantur

crepidine : 2  
ne quis incidat.

Inde hauritur  
aqua , f. 1.  
urnis ( situlis ) 3  
quæ pendent  
vel pecticâ , 4  
vel fune , 5  
vel catenâ ; 6  
idque  
aut tollenone , 7  
aut girgillô , 8

aut cylindro , 9  
manubriato ,  
aut rotâ ( tympano ) 10  
aut denique  
antliâ. 11

Az hol források  
nincsenek ;  
kúrak ásattatnak , 1  
és körül-vétnek ( bé-foglal-  
[tatnak])

kút-kákával : 2  
hogy valaki bé ne essék.

Azokból (onnet) merittetik  
a' viz ,  
vedreckel , 3  
mellyek függenek  
vagy rúdon , 4  
vagy kötélén , 5  
vagy lánczon ; 6  
és ugyan  
vagy kankaléckal , 7  
vagy forgó-karikával , (csigá-  
[val]) 8

vagy tekerővel , 9  
mellynek markolatya vagyon ,  
avagy széles-keréckel , 10  
avagy utólyára  
viz-vonó szivattyúval. 11

Balne-



Balneum. A' Fördő.



Qui lavari cupit

aquā frigidā,  
descendit  
in fluvium. 1

In balneario 2  
abluiamus  
squalores,  
five sedentes  
in labro; 3  
five conscendentes  
in sudatorium; 4

A' ki meg-akar fürödni (mo-  
[sodni])

hideg (friss) vizben,  
a' folyó-vizbe 1  
mégyn.

A' fürdő-házban 2  
le-mossjuk  
a' szennyeket,  
avagy vesztég-ülve  
a' fürdő-kádban; 3  
avagy fel-ülvén (hágván)  
az verítékeztető- (gőzölő-  
[izzasztó-) padra, 4  
& defri-

& defricamus nos  
púmice, 6  
aut cilicio. 5

In apodyterio 7  
exuimus  
vestes,  
& praeingimur  
cástulā. (subligári) 8  
Caput  
régimus  
pileolo, 9  
& pedes  
imponimus  
pelluvio. 10

Balneatrix 11 f. 3.

ministrat aquam,  
stulā; 12  
quam haurit  
ex alveo, 13  
in quem defluit  
e canálibus. 14  
Balneator 15 m. 3.  
scarificat  
scalpro; 16  
& applicando  
cucurbitulas, 17  
extrahit  
sanguinem,

és meg-vakarjuk (dörgölyünk)  
tájték-kövel, 6 [magunkat  
avagy szőr-ruhával. (törő-  
[vel, daréczal, szőr-gu-  
[bával) 5

A' le-verkező szobában 7  
le-vetjük  
ruhánkat,  
és elől fel-köttyünk  
az elő-ködtör. (fürdő-pen-  
Fejünkbe [delt) 8  
fel-teszszük  
a' fürdő-sapkát, 9  
és lábainkat  
belé-teszszük  
a' láb-mosdó edénybe. 10  
A' fürdőben szolgáló leány

[11  
szolgáltattya (hordozza) a' vi-  
sajtárral; 12 [zet  
mellyet merit  
a' víz-tartó válltúból, (kád-  
mellybe foly [túból) 13  
a' csatornákon (csévéken)  
A' fürdős 15 [14  
köppölyöz  
a' köppölyöző-vassal, 16  
és fel-vervén (rakván)  
a' köppölyöket, 17  
ki-szítja  
a' vért,  
subcu-

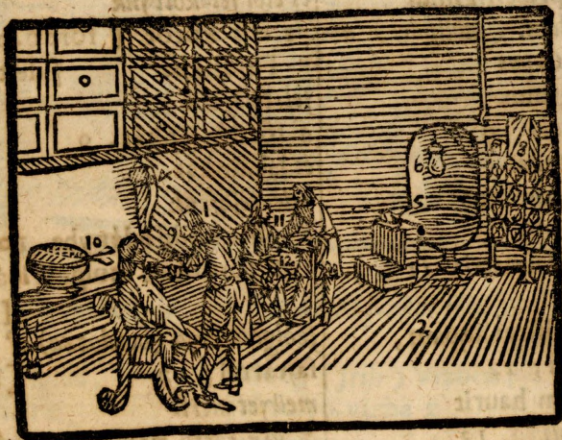


subcutaneum,  
quem abstergit  
spongiâ. 18

melly a' bőr és hús-között va-  
mellyet le-töröl [gyon,  
spongiával. 18

L X X V.

# Tonstrina. A' borbély-műhely.



Tonfor 1 m. 3.  
in tonstrina, 2  
tonder  
erines & barbam,  
forpice; 3  
vel radit  
novaculâ,

A' Borbély 1  
a' borbély-műhelyben, 2  
tarollya  
az hajakat és a' szakált,  
a' taroló-ollóval; 3  
avagy le-beretvállya  
a' beretvával,

quam

quam  
è tbecâ 4  
depromit;  
& lavat  
super pelvim 5  
lixivio,  
quod defluit  
è gutturnio, 6  
ut & sapone; 7  
tergit  
linteo; 8  
pectit  
pèctine; 9  
crispat,  
calamistro. 10

Interdum  
venam secant  
scalpello, 11  
ubi sanguis m. 3.  
propùllulat. 12  
Chirurgus m. 21  
curat vulnèra.

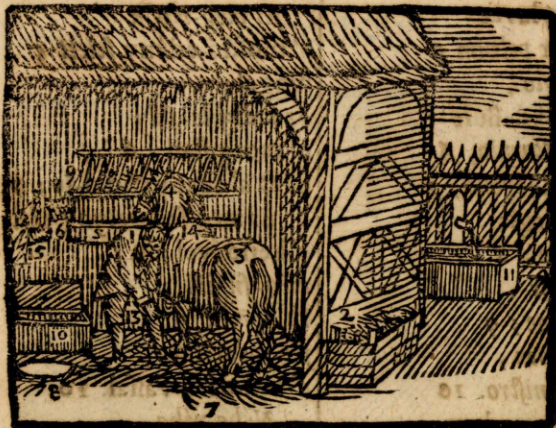
mellyet  
a' tartó-tokból 4  
elő-vészen;  
Es meg-mossa  
a' mosdó-edény felett 5  
lúggal,  
az melly le-foly  
a' csorgóból, 6  
mint a' szappannal-is; 7  
Es meg-száraztja (törli)  
a' kendővel; 8  
meg-fűsülli  
fűsűvel; 9  
fel-fodorittya,  
a' fodorító-vassal. 10  
Néba-néba  
eret vág  
az ér-vágó-vassal, 11  
hol a' vér  
ki-szókik. (bugyog) 12  
A' seb-gyógyító orvos  
gyógyította a' sebeket.

Equile.



L X X V I.

Equile. A' Ló-Istáló.



Stabularius m. 2. (e-  
[quiso m. 3.]) 1  
purgat à fimo 2  
stábulum;  
alligat equum 3  
capistro 4  
ad presépe, 5  
aut, si mordax sit,  
constringit  
fiscellâ. 6

A' lovász 1  
[néjt]  
ki-tisztítja (bánya) a' ga-  
az Istálóbúl. 2  
Hozzá-kötözi a' lovar 3  
kötő- (lánczos-) féckel 4  
a' válúhoz, (faraglyához) 5  
nagy, ha harapó, (maró)  
orr-kötöt 6 (vajs-kojárt)  
vét a' szájára.

Deinde

Deinde  
substernit stramenta; 7  
avénam  
véntilar  
vanno, 8  
quam miscet  
paleis,

ac depromit  
è cista pabulatoria, 10  
eâque pascit  
equum,  
ut & feno. 9  
Postea  
ducit aquatum  
ad aquarium; 11  
tùm detergit

panno, 12  
depeçtit strigili, 15  
insternit  
gausape, 14  
& inspicit solens,  
an calcei ferrei 13  
adhuc firmis clavis hæ-  
[reant.]

Az után  
meg-veti az allyát; 7  
A' zabot  
meg-palottya  
a' palló-rostával, 8  
mellyet egyelit  
szecska (metzett-szalma) kő-  
[ziben,

és ki-vészen  
az abrak-tartó ládából, 10  
és a'val abrakoltja (éteti, tartja)  
a' lovar,  
a' mint ízénával-is; 9

Az után  
itatni viszi  
az itató-helyre; (válúhoz) 11  
Akkor osztán meg-törli  
szőr-rörlővel, (daróczal) 12  
meg-vakarja a' ló-vakaróval,  
reá-teríti [15

a' pokróczot, 14  
és meg-nézi a' körmeit, (lába-  
hogy-ba a' patkók 13 [it)  
még erőssen állanak-e, (vadnak-  
[é fel-szegezve.)

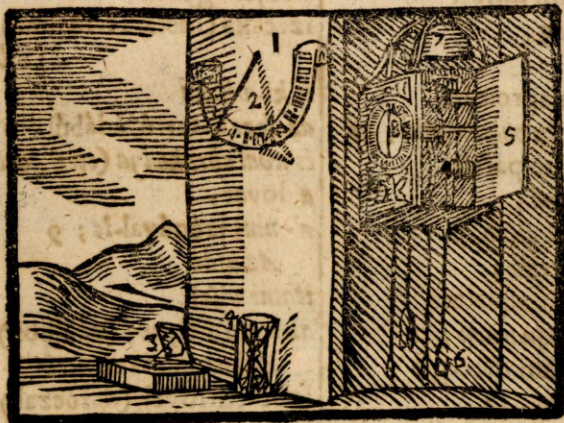
L

Horo-



Horologia.

Ora-mutatók,  
(óra-mivek.)



Horologium, n. 2.  
dimeitur horas.

Solarium, 1 n. 2.

ostendit  
umbrâ gnômonis, 2

quota sit hora;

Az Ora-miv,  
mértékeli (határozza) az órá-  
[kat.

A' nap-fénnyel szolgáló  
[(árnyék) óra, 1  
meg-mutattya (jelenti)  
a' mutató-Istápnak (vasnak)  
[árnyékával, 2

mennyi legyen az óra;

five in

five in pariete,  
five in pyxide magnéti-  
[ca 3

Clépsydra, 4 f. 1.  
ostendit  
horæ quatuor partes,  
fluxu arénæ,  
olim aque.

Automaton, 5 n. 2.  
numerat etiam  
nocturnas horas,  
circulatione rotarum,  
quarum maxima  
trahitur  
à pondere, 6

& cæteras trahit;

Tüm  
indicat horam,  
vel campana 7 f. 1.  
suo sonitu,  
percussa  
à melleolo;  
vel extrâ  
index, 8 c. 3.  
circuitione suâ.

akár a' falon,  
akár a' compáson. 3

A' folyó-óra, 4  
meg-mutattya  
a' fertály-órakat,  
a' fővény tolyálával,  
régenten a' viz tolyálával.

A' harang- (verő-) óra, 5  
meg-számlállya (olvassa)  
az estvli órákat is,  
az kerekeknek forgási által,  
mellyek között a' leg-nagyobbik  
vonattatik  
a' nehézségtül, (mértéktül)  
[6

és a' többieket hajtya; (vonnya)

Akkor osztán  
az órat jelenti,  
vagy az harang 7  
csengésével.  
meg-utervén  
a' kalapácskától;  
vagy kívül  
a' mutató 8  
forgálával. (környül-járásá-  
[val)



Pictura. A' kép-írás.



Pictura

Pictura 1  
oblectant oculos,  
& ornant conclavia.

Pictor 2 m. 3.  
pingit effigiem  
peniculo, 3  
in tabulâ, 4  
super pluteo; 5  
sinistrâ tenens  
orbem pictorium, 6  
in quo pigmenta,  
quæ terebantur  
â pñero 7  
in marmore.

Sculptor m. 3.  
& statuarius, m. 2.  
exsculpunt  
statuas, 8  
è ligno  
& lapide.

Calator m. 3.  
& sculptor m. 3.  
in sculpit  
eri (ligno)  
aliisque metallis,  
figuras 10  
& characteres,  
celo. 9

A' kép-írók 1  
gyönyörködteik a' szemeket,  
és ékeztik az házakat.

A' kép-író 2  
meg-írja a' képet (ábrázator)  
festő-ecsetkével (farkal) 3  
a' táblára, 4  
a' támasztón; 5  
bal-kézével tartván [6  
a' festék-készítő táblácskát,  
mellyen vadnak a' festékek,  
mellyek meg-tőrettetnek vala  
az Inasútl 7  
a' márvány-kövön.

A' kép-faragó  
és kép-öntő,  
faragják  
az álló-képeket, 8  
fából  
és kőből.

A' mesterfészes metző  
és ravátoló  
bé-metzen  
a' rézbe (fába)  
és egyéb érczekbe,  
ábrázolásokat 10  
és bötűket,  
a' vajú-szer számmal. (véső-  
[vel] 9



LXXIX.  
Specularia.



Nézőre (szemnek) szolgáló üvegek.

Specula

Spēcula 1  
parantur,  
ut homines  
leīpfos intueantur;  
perspicilla, 2  
ut acrius cernat,

qui habet  
debilem visum.

Per telescopium, 3

videntur  
remota,  
ut proxima;

in macroscopio, 4  
apparet pulex m. 3.  
ut porcellus. m. 2.

Radīi solis  
accendunt ligna  
per urens vitrum, 5

A' tükörök 1  
csináltatnak,  
hogy az emberek  
magokat meg-tekinthessék;  
Az okulárok, 2  
hogy erősebben (élesebben) lát-  
[hasson,  
a' kinek gyenge (erőtelen)  
szemei vadnak.

A' meszsze-látó üveg által,  
[(perspektíván) 3  
láttatnak (látzanak)  
a' meszsze (távúl) való dolgok,  
valamint a' leg-közelebb-valók;  
A' nagyobbító üvegben, 4  
akkorának látnak a' balha  
mint egy verő-malacz.

Az napnak sugári (fénye)  
meg-gyújtják a' fát  
az égető-üveg által.

L 4

Viētor.



L X X X.

Viétor. A' kádár. (Pintér)



Viétor, 1 m. 3.  
amictus  
præcinctorió, 2  
facit  
è virgis columnis, 3  
super sellam incisoriám, 4  
scilpro bi nanubriato, 5  
circulus,

A' Pintér 1  
fel-öltöztetvén  
elő-kötővel, 2  
csinál  
a' mogyoró-fa vefszőökből,  
a' faragó széken 4 [3]  
[4]  
az abroncsos-késsel, 5  
abroncsokat;

& ex

& ex ligno  
ássulus, 6.  
Ex ássulis  
conficit  
dolia 7  
& cupas, 8  
bind fundó;  
rüm lachis, 9  
labra, 10  
trimodia, 11  
& situlas, 12

unó fundó.  
Postea vincit

circulis, 13  
quos ligat  
ope falcis vietória, 14  
salignis viminibus, 15

& aptat  
túdite 16  
ac tudiculá, 17

és fábul  
dongákat, 6  
A' dongákból  
csinál  
hordókat 7  
és tungokat, 8  
két fenékre;  
ismét kádakat, 9  
sajtárokat, 10  
puttonokat, 11  
és csobányokat, (fétereket,  
[vedreket] 12  
egy fenékre.  
Az után meg-köti (abron-  
[csozza])  
abroncsokkal, 13  
mellyeket meg-teker (köt)  
a' pintér-kés segítségével, 14  
fűsz-fa vitláccal, (kötő-vefz-  
[szőöckel, szironnyal] 15  
és reá-veri (alkalmaztattya)  
a' fulyokkal 16  
és hajtó-fával, 17

Ls

Restio



LXXXI.

Restio  
&  
Lorarius.

A' kötél-jártó  
és  
Szi-jártó.



Restio

Restio 1 m. 3.  
contorquet  
funes, 2  
agitatione  
rotule, 3  
è stupa 4  
vel cannabi,  
quam sibi circumdat.  
Sic fiunt,  
primò  
funtculi, 5  
tüm restes, 6  
tandem  
rudentes. 7

Lorarius 8 m. 2.  
scindit  
de corio bábuló, 9  
loramenta, 10  
frena, 11  
cingula, 12  
baleos, 13

cruménas, 14  
hippopéras, 15 &c.

A' körél-jártó 1  
őszve-tekéri  
a' köteleker, 2  
a' kerék 3  
forgatása által,  
len-csepűből 4  
vagy kenderiből,  
mellyet maga-környül vészen.  
Ekképpen csináltatnak  
először  
a' kötő-madzagok, 5  
az után a' kötelek, 6  
végtére  
a' kútra való avagy hajó kö-  
[telek. 7]

A' Szi-jártó 8  
metél  
az ökör-bőrből, 9  
szíjakat, 10  
fékeker, 11  
őveket, 12  
bagariákat, (szablya-szija-  
[kat] 13  
táskákat, (tarfolyokat) 14  
lázakokat, 15 (turbákat, ál-  
[tal-verő tűszűket, lo-  
[vag táskákat] s' eff.

Viátor.



LXXXII.

Viator.

Az uton-járó.



Viator, 1 m. 3.  
portat bámeris  
in bulgá, 2  
quæ cápere nequit  
funda 3 f. 1.  
vel marsupium; 4 n. 2.  
régitur  
lacerná; 5  
tenet manu  
báculum, 6  
quod se fulciat;

Az úton-járó, 1  
viszen (hordoz) a vállán  
tarisznyában, (tűszőben) 2  
a' mi belé nem fér  
a' sebébe 3  
avagy táskájába; 4  
bé-fedettetik  
úti-közpönyeggel; 5  
kezében tartja  
a' botot, (istápor, pálczár) 6  
mellyel támogatja magát;  
opus

opus habet  
viático,  
ut & fido  
& facundo comite. 7  
Propter semitam, 8

nisi sit  
tritius callis,  
non déserat  
viam regiam. 9  
Avia 10

& bivía 11  
fallunt,  
& seducunt  
in salebras; 12

non æquæ,  
trámites 13  
& compita. 14  
Scilicet igitur  
obvios, 15

quæ sit eundum;  
& caveat  
prædones, 16

ut in via,  
sic etiam  
in diverforio, 17  
ubi pernoctat.

szüksége legyen  
az uti-költségre, (pénzre)  
és bíz  
s'-nyájás társra. 7  
A' gyalog-út kedvéért, (az  
[ösvény okáért]) 8  
hanem-ha  
járt (törött) út leszén,  
el ne hadgya  
az ország-útrjár. 9  
A' félfelé-való (tébolygó)  
[utak] 10

és kettős-utak 11  
meg-csalnak,  
és félfelé visznek  
a' járatlan (töretlen) helyek-  
[re; (utakra)] 12

nem oly igen,  
a' kerülő-(kerengő) utak 13  
és a' keresz-utak. 14

Tudakozzék azért  
az eleiben-jövőkül, (aka-  
[dóktul]) 15

merre kellessék menni;  
és őrizze magát  
a' tolvajoktól, (kőborlókúl,  
[nyuzo-fosztóktul]) 16

valamint az uton,  
ekképpen [láfón-is] 17  
a' vendég-fogadoban. (lázal-  
a' hol meg-hál.



Eques.

A Lovas.



Eques 1 m. 3.  
imponit equo 2  
ephippium, 3  
idq; succingit  
cingulo; 4  
insternit etiam  
dorsuale; 5  
ornat eum  
phaleris,  
frontali, 6  
antilenâ, 7  
& postilenâ. 8

A Lovas 1  
fel-teszi a' lóra 2  
a' nyerges, 3  
hozza-is szorítja azt  
hevederrel; 4  
red-is teríti  
a' crafragot; 5  
fel-ékesíti (cizfrázza)  
ló-öltőzetrel, (szerfázmmal)  
homlok-elővel, 6  
szügyelővel, 7  
és tar-matringal. (far-hám-

[mal] 8  
Deinde

Deinde  
insilit in equum,  
indit pedes  
stapedibus, 9  
sinistrâ capeffit  
lorum (habenam) 10  
freni, 11  
quò equum  
flectit & rétinet;  
túm  
admovent calcaria, 12  
incitatque  
virgulâ, 13  
coëreet  
prostémide. 14  
Bulga, 15  
pendent

ex ephippii ápice, 16  
quibus inseruntur  
sclopi. 17

Ipse, eques,  
inducitur  
chlámyde; 18  
lacernia f. i.  
à tergo  
revincitur. 19

Veredarius 20 m. 2.  
cursim equò fertur.

Az után  
fel-ül a' lóra,  
bé-teszi a' lábait  
a' kengyelekbe, 9  
bal-kézzel meg-fogja  
a' fék- 11  
szárát, 10  
mellyel a' lovat  
meg-zattya és meg-tartóztatya;

Akkor osztán  
meg-sarkantyúzza, 12  
ugráltattya-is  
a' veszfzövel, 13  
és meg-tartóztatya  
az állozóval. 14

A' puska-tokok 15  
függenek  
a' nyereg-fején, 16  
mellyekbe tétetnek  
a' pистolyok. 17

Maga, a' lovas,  
fel-öltözik  
hadi czifra öltözetbe; 18  
az esős kőpönyeg  
bátúl  
fel-köttetik. 19

A' poszta 20  
nyargallást (futtást) megyen.

Vehicu-



L X X X I V.

Vehicula.

A' szekerek.



Trabā 1  
véhimur  
super nivibus  
& glacie.

Vehiculum univrotum  
dicitur [n. 2.  
pabo; 2 m. 3.  
birotum n. 2.  
carrus; 3 m. 2.  
quadrivrotum n. 2.  
currus, m. 4.

Szánon 1  
járunk (szánkázunk)  
a' hóban  
és a' jégén.  
Az egy-kerekű szekér  
bivattatik  
talyicskának; 2.  
a' két-kerekű  
talyigának; (kolyészának)  
a' négy-kerekű [3  
szekérnek,

qui

qui  
vel sarracum, 4 n. 2.  
vel plaustrum. 5 n. 2.

Currus partes sunt:  
temo, 6 m. 3.  
jugum, 7 n. 2.  
compages, 8 f. 3.  
sponde; 9  
cum axes, 10  
circa quos currunt  
rotae,  
quibus praefiguntur  
paxilli 11  
& obices. 12

Basis f. 3. rotae 13  
est modiolus, 14 m. 2.  
ex quo prodeunt  
duodecim radii; 15  
hos ambit  
orbile, n. 3.  
compositum

est sex absidibus, 16  
& toridem canthis. 17

Curui  
imponuntur  
corbes & crates. 18

a' melly  
vagy köz-szekér, 4  
vagy terh-hordozó szekér. 5  
A' szekérnek darabai ezek:  
a' rúd, 6  
a' kifa-fa, (főrhéc) 7  
a' nyíró, 8  
az oldalak; 9  
Ismét a' részegyek, 10  
mellyeken forognak  
a' kerekek,  
mellyek eleiben belé-verettetnek  
a' kerék-szegek 11  
és a' löcsék. 12

A' keréknek fundamentoma  
a' kerék-agy, 14 [13  
mellyből kelnek (ki-állanak)  
tizenkét kerék-külök; 15  
Ezeket környül-foglallja  
a' kerék-talp,  
a' melly össze-szerkesztetett  
[ (rakatott)  
hat talp-fákból, 16 (kerék-  
[ fértokból)  
és ugyan annyi talp-fa- (fin-)  
[ vasfákból. 17

A' szekérre  
fel-rakatnak  
a' kalok.

M

Vectu-



Vectura. A' Szekerezés.



Auriga, 1 m. r.  
jungit  
parippum 2  
sellario, 3  
ad temonem,  
de helcio 4  
dependentibus  
loris vel catenis. 5

Deinde  
infidet  
sellario,  
agit ante se  
antecessores 6  
scutica. 7

A' Szekeres, (kocsis) 1  
bé-fogja  
a' rúdas-lovat, 2  
a' nyerges mellé, 3  
a' szekér-rúdhöz,  
a' szűgy-hámról 4  
le-függő  
szijackal vagy lánczokkal.  
[ (nyaklőckel) ]

Az után  
reá-ül  
a' nyergesre,  
hajtya maga előtt  
az elsőket 6  
az ostorral, 7

& flestit

& flestit  
fumibus. 8  
Axem  
ungit  
ex vase unguentario 9  
axungia;  
& inhibet rotam  
suffamine, 10  
in præcipiti descensu.

Et sic aurigatur

per orbitas. 11  
Magnates, m. 3. pl.  
vehuntur  
sejūgibus, 12  
duobus rhedariis,  
currū pensili,  
qui vocatur [ 13  
carpentum. (pilentum) ]

Alii, bijūgibus, 14  
essedo. 15  
Arcera 16  
& leſtica 17  
portantur  
à duobus equis.

Per invios montes  
utuntur  
locò curruum  
jumentis clitellariis. 18

és igazgatja  
gyéplőckel. 8  
A' tengelyt  
meg-kent  
a' kenő-tartóból 9  
szekér-kenővel;  
és meg-köti a' kereket  
a' kötő-lánczal 10  
a' meredek (lejtő) le-ereszke-  
[ désben.

Es ekképpen mégyen a' szekér-  
[ rel

a' kerék-vágásokon. 11  
A' nagy űri-rendek  
jármak  
hat lovakon, 12  
két kocsissal,  
függő-szekérben,  
melly hívattatik  
hintónak. 13  
Egyebek, két lovon, 14  
kocsin. 15  
A' kolyák 16  
és leſtikák 17  
hordoztatnak  
két lóról.

Az útatlan hegyeken által  
élnék  
szekerek helyett  
terh-hordozó barmokkal. 18  
M 2 Tránſi-



LXXXVI.

Transitus aquarum. A' vizeken va-  
ló által-menés. (költözködés)



Transitus flumen,  
ne maderat,  
excogitati sunt

pontes 1  
pro vehiculis,  
& ponticuli 2

pro peditibus.

Hogy meg ne ázzék  
a' ki a' vizen által akar menni,  
ki-gondoltattanak (fel-talál-  
[tattanak])

a' hidak 1  
a' szekerek kedvéért,  
és a' gyalog-hidak (hidacs-  
[kák, pallék, bőruk]) 2  
a' gyalogok kedvéért.

Si flu-

Si flumen  
vadum habet, 3

vadatur. 4

Struuntur etiam  
rates, 5  
ex compactis tignis;

vel pontones, 7  
consolidatis ex trabi-  
[bus,

ne  
aquam excipiant.

Porro  
fabricantur  
lintres, (lembi) 7  
qui aguntur  
remó, 8  
vel contó; 9  
aut trahuntur  
remulcó. 10

Hogy-ba az viznek  
csekléje (lábboló-gázoltató-  
[helye) vagyon, 3  
által-láboltatik. (lábon által-  
[mennék rajta) 4

Epittetnek  
szálak-is, 5  
az ózve-foglalt szál fákból;  
[(szeleménekből)  
avagy rév-hajók,  
a' szorosan ózve-szerkesztett  
[gerenda-fákból,

hogy  
vizet bé ne erefszenek.

Továbbá  
csináltatnak (sáragtatnak)  
csólnokok, (sajkák) 7  
mellyek hajtának  
evezővel, 8  
vagy csáklával; 9  
avagy vonatnak  
hajó-vonó kötéllel. 10

M;

Natá-



LXXXVII.

Natārus.

Az Ufzás.



Solent etiam  
tranāre aquas,  
super scirpeum fascem,

porrò  
super inflātas  
boum vesicas; 2  
deinde, liberè  
jactatu  
manuum pedumque. 3

Tandem  
nonnulli didicerunt  
calcāre aquam, 4  
cingulotenēs  
immerfi,  
& vestes  
supra caput  
gestantes.

Urinator 5 m. 3.  
etiam natāre potest  
sub aqua,  
ut pijcis. m. 3.

Altal-is szokták  
úszni a' vizeket,  
kákából-való körölkén, 1

ismét  
fel-fuvott  
őkör-héjagokon; 2  
az után, szabadon  
a' kezeknek és láboknak 3  
hányatásával.

Végére  
némelyek meg-tanúlták  
a' vizet tapodni, 4  
őveddig  
a' vizben lévén,  
és ruhájokat  
fejeken  
bordo-zván.

A' buár (vizben buvó) 5  
úszhatik  
a' viz alatt-is,  
valamint az hal.

Solent

M<sub>4</sub>

Navis



LXXXVIII.

Navis actuaria. Az Evezős hajó.



Navis

Navis instructa remis

[1]

est uniremis, 2  
vel biremis, &c.  
in quâ  
remiges 3  
confidentes  
per transra  
ad scalmos, 4

aquam  
remis pellendo,  
remigant. 5

Proréta 6 m. r.  
stans  
in prorâ,  
& gubernator 7 m. 3.  
sedens  
in puppi  
tenensque  
clavum, 8  
gubernant  
navigium.

Az evezős-hajó r

vagy egy-rend-evezős, 2  
vagy két-rend-evezős, s' több.  
melyben  
az evező-legények, 3  
álván  
az által-deszkákön  
a' dal- (evező-) gúfnak-ra-  
[galztójához, 4

a' vizet  
az evezőkkel hajtván,  
evezkélnek. 5

A' hajós-mester 6  
álván  
az hajó-orrában,  
és a' kormányos 7  
álván  
az hajó-farában  
és tartván  
a' kormány-szeget, 8  
igazgattyák  
az hajót.

M,

Navis



# Navis oneraria. A' terh-hordozó

[ hajó.



Navigium 1 n. 2.  
impellitur,  
non remis,  
sed solum vi ventorum.  
In illo  
erigitur

malus, 2 m. 3.  
undique  
ad oras navis  
fünibus 3 firmatus;  
cui annexuntur  
antennæ, 4  
his vela, 5

A' derék hajó 1  
üzettetik, (el-hajtatik)  
nem evezőkkel.  
hanem egyedül a' szelek erei-  
Abban [ által.  
fel-egyenestitterik (egyenest-  
[ len fel-rámasztatik)  
az árbocz-ta, 2  
körös-környül  
az hajó szélire  
köteleckel 3 meg-erősítetve;  
mellyre fel-akasztatnak  
a' vitorla-fák, 4  
ezekre, a' vitorlák, 5

quæ ad ventum  
expanduntur 6

& versoribus 7

versantur.

Vela sunt,  
ártemon, 8 m. 3.  
dolon, 9 m. 3.  
& epidromus, 10 m. 2.

In prora  
est rostrum. 11 n. 2.

In puppi,  
signum n. 2. (vexillum)  
ponitur. [n. 2.) 12

In malo  
est corbis, 13 f. 3.  
navis specula, f. 1.  
& supra galeam  
aplustre, 14 n. 3.  
ventorum index. c. 3.

Anchora, 15  
navis fistitur.  
Bolide, 16  
profunditas f. 3. explo-  
[ratur.

Navigantes  
deambulantes  
in tabulato. 17

mellyek a' szélnek ellene  
ki-feszítettnek, (terjesztetnek)  
[6  
és az igazgató (forgató) kö-  
[teleckel 7.

forgattatnak. (igazittatnak)  
A' vitorlák,  
a' közép (öreg) vitorla, 8  
az elő-járó vitorla, 9  
és a' hátsó vitorla. 10  
Az hajónak elein  
vagy az hajó-orra. 11  
Az hajó-sarokban,  
a' jel (zászló) 12  
helybeztetik.

Az árboczján  
vagy a' kolár, 13  
az hajónak ör-álló helye,  
és a' korszort felett  
az hajó lobogója, 14  
a' szeleknek meg-mutatója. (je-  
[lentője)

A' vass-macskával, 15  
az hajó meg-tartóztatik.  
Az ónos-finórral 16  
a' mély lég meg-mérettetik (vis-  
[gáltatik)

Az hajókázók  
sétálnak  
az hajó-padrólán. 17



*Nauta  
curfant  
per foros. 18  
Atque ita  
etiam maria  
trajiciuntur.*

*Az hajósok  
futónak  
az hajó-tarttain. 18  
Es eképpen  
a' tengereken-is  
által-mennek.*

X C.

# **Naufragium. Az hajó-törés.**



*Cum procella 1 f. 1  
repentè oritur  
contrahunt  
vela: 2  
ne navis f. 3.*

*Mikoron szél-vész (tenge-  
[ri-háború]) 1  
hirtelen támad,  
őszve-vonnyák  
a' vitorlákat: 2  
bogy az hajó*

ad sco-

*ad scopulos 3  
allidatur,  
aut in brevia (syrtes) 4  
incidat.*

*Si non possunt  
prohibere,  
patiuntur*

*naufragium. 5*

*Tunc*

*peritunt miserabiliter,  
homines,  
merces,  
& omnia;*

*neque hic quicquam  
[juvat*

*sacra anchora, 6 f. 1.*

*rudente  
iacta.*

*Quidam evadunt,  
vel tabulá 7  
enatando,  
vel scaphá. 8*

*Pars mercium  
cum mortuis  
à mari 9  
ad littora defertur.*

*a' tengeri-kősziklákhöz 3  
ne verettefsék, (csapattasék)  
avagy csekélyekre 4  
ne akadgyon. (talállyon)*

*Hogy-ba nem tehetnek  
ellene,  
hajó-törést (tengeri-vesze-  
[delmet]) 5*

*szenvednek.*

*Akkoron*

*nyomorultúl vesznek-el,  
az emberek,  
az árúk, (kalmár-marhák)  
és mindenek;*

*Nem-is használ olykor sem-  
[mit-is*

*az alarfággal (temérdek ha-  
[jó-kötéllel])*

*meg-vetett (akasztott)  
vals-macska. 6*

*Némellyek ki-szabadúlnak  
vagy deszkán 7  
ki-úszván,  
vagy csólnakon. 8*

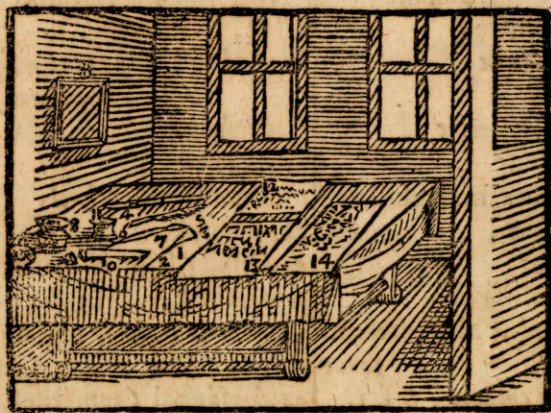
*Az árúknak egy része  
az meg-bóltakkal  
a' tenger-től 9  
a' tenger-partyára ki-vettetik.*

**Ars**



X C I.

Ars scriptoria. Az Író-deáki mester-  
ség. (az Író-deákság)



Véteres  
scribebant  
in tabellis ceratis  
eneó stýló, 1  
cujus cuspidatá parte 2  
exarabantur literæ,  
planâ 3 verò parte  
rursus obliterabantur;  
deinde  
literas pingebant  
subtili calamó. 4

A' régiek  
írnek vala  
viaszostáblákra  
rézből csinált író-vefszfővel,  
mellynek hegyével 2 [1]  
meg-íratnak vala a' bőrtük,  
a' lapjával pedig 3  
ismét ki-töröltetének;  
Az után  
írják vala a' bőrtüket  
vekony náddal. 4

Nos

Nos utimur  
anserina penna, 5  
cujus caulem 6  
temperamus  
scalpelló; 7  
tum intingimus  
crenam  
in atramentarium, 8  
quod obstruitur  
operculó; 9  
& pennis  
recondimus  
in calamario. 10

Scripturam  
siccamus  
charta bibulá,  
vel arena scriptoriá,  
ex theca pulveraria. 11

Et nos quidem  
scribimus  
à sinistra  
dextrorsum; 12  
Ebraei  
à dextera  
sinistrorsum; 13  
Chinenses  
& alii Indi,  
à summo  
deorsum. 14

Mi élünk  
lúd-tollal, 5  
mellynek a' csévéjét 6  
meg-mettzük  
a' tol-csináló-késsel; 7  
osztán beé-mártjuk  
az haladék iát  
a' kalamárisba; 8  
melly bé-csináltatik  
dagasztzal; (pótzkővel) 9  
és a' tollakat  
el-tejszük  
a' penna-tartoba. (penna-  
[várisba] 10

Az Írást  
meg-szárazsítjuk  
az itato-papírossal,  
avagy a' porral,  
a' porozoból. 11  
Es mik ugyan

írunk  
bal-kézről  
jobb-kéz-felé; 12  
a' Sidok  
jobb-kézről  
bal-kéz-felé; 13  
a' Chinabéliek  
és egyéb Indiáiak,  
az eleiről  
alá. 14

Papyrus.



## Papyrus. A' Papiros.



Veteres utebantur  
faginis tabulis, 1  
aut foliis, 2  
ut & libris 3  
arborum, praesertim  
Ægyptiæ arbuscula,  
cui nomen erat  
papyrus. f. 2.

A' régiek élnek vala  
bük-fából- való táblákkal, 1  
avagy fa-leveleckel, 2  
valamint a' fáknak  
hártyáival, 3- leg-inkább 3  
az Ægyptombeli csemetének,  
mellynek neve vala  
papyrus.

Nunc

Nunc est in usu  
charta, f. 1.  
quam chartopæus, m. 2.  
in mola papyracea, 4  
conficit e' linteis vetu-  
[lis, 5

quæ in pulmentum  
contunduntur, 6  
quod, normulis  
haustum, 7  
diducit  
in plâgulas, 8  
æriq'ue exponit,  
ut siccentur.

Harum vigintiquinq;  
faciunt scapum, 9  
viginti scapi  
volûmen minus, 10  
horum decem  
volûmen majus. 11  
Diû duraturum,

scribitur in membrâna.  
[ 12

Mostan szokásban vagyom,  
a' papyros,  
mellyet a' papyros-csináló,  
a' papyros-malomban, 4  
csinál a' régi len-ruha dara-  
[bokból, 5

mellyek kásává  
öszve-tőrettetnek, 6  
mellyet, a' formácskába  
merítvén, 7  
ki-terjeszt  
árkufokra, 8  
és ki-teszi a' levegő-égre,  
hogy meg-száradgyanak.

Ezek huszon-ötön  
tesznek egy konczt, 9  
husz konc  
egy kis-kötést, 10  
ennek tize  
egy nagy kötést. (bálont) 11  
A' minek sokkâig kell tartá-  
[ni,  
az irattatik pargaminára. 12

N

Typo-



# Typographia. A' könyv-nyomtatás.



Typographus m. 2.  
habet  
æneos typos;  
magno númeró,  
distribútos  
per loculamenta. 5

Typothéta 1 m. 1.  
eximit illos,  
singulátim,  
& compónit  
(secundum exemplar,  
quod

A' könyv-nyomtatónak  
vadnak  
érczbűl-való bõitüi;  
nagy számmal,  
mellyek el-vadnak osztva  
tartó-helyecskékre. (kásták-  
[ra] 5

A' bõitü-rakó (szedegerő)  
ki-szedi azokat  
eggyenként,  
és össze-szedi (rakja)  
(az eleiben adott írás szerint,  
a' melly

retiná-

retináculo 2  
ipsi præfixum est)  
verba  
gnómone; 3  
donec fiat  
versus; m. 4  
hunc indic  
forma: 4  
donec fiat  
página; 6 f. 1.  
hanc iterum  
tabula compositoria, 7

eamque coarctat  
marginibus ferreis, 8  
ope cochlearum, 9  
ne dilabantur;  
ac subijcit  
prelo. 10

Tum impressor, m. 3.  
ope pilárum, 11  
illinit  
atraménto impressorió;  
superimponit  
operculo inditas 12  
chartas,  
quas,  
in tigello 13  
subditas  
trochlea, 14

a' terjesztő- (tartó-) fán 2  
előtte-áll)  
a' ízőkat [szabóba] 3  
a' mustrába; (vágóba, rend-  
mig egy rend (vers)  
lészen;  
ezt rakja  
a' gyűjtő-formára: (sámoly-  
mig egy [ra] 4  
fél folius (levél) léssen; 6  
ezt ismét  
a' rendelő (helyhezterő) tá-  
[blára, 7

és össze-szorította azt  
a' vass-rámákkal, 8  
a' forúk által, 9  
hogy egymástól el ne bűllyanak;  
és a' prés-alá 10  
teszi.

Az után a' nyomtató  
a' nedvesítő (itató) labdákkal  
reá-keni (fel-adgya) [11  
a' nyomtató festéket;  
fellyül reá-teszi (terjeszti)  
a' fedélbe tett 12  
árcuslokat,  
mellyeket,  
a' bé-verőlőn 13  
a' satú alá 14  
vetven,  
N 2

& succ-



& *suculā* 15  
*impressas*,  
*facit*  
*typos imbibere.* | és a fordító-rúddal 15  
 meg-nyomván,  
 fel-itattya vélek  
 a' bótúket. (a' nyomtatást)

X C I V.

Bibliopolium. A' könyv-áros Bólt.



Bibliopola 1 m. r.	A' könyv-áros 1
vendit	el-adgya
libros	a' könyveket
in bibliopólio; 2	a' könyv-áros bótban; 2
quorum	meltyeket
cathalogum conscribit.	laistromba vészen. 3
Libri	[ 3 A' könyvek
disponuntur	rendessen el-rakatnak
per repositoria, 4	a' könyv-tartó póczokra, 4
& ad usum,	és a' vélek-való-élés-kedvéért,
super pluteum 5	a' könyv-rámasztón 5
exponuntur.	meg-nyittatnak. (fel-forgattat-
Multitúdo f. 3. libro-	A' sok könyv [nak)
vocatúr	[ rum hivattatik
bibliothéca. 6 f. 1.	Bibliothékának. 6



XCV.

# Bibliopégus. A könyv-kötő.



Olim  
agglutinábant  
chartam chartæ,  
convolvebantque eas  
in unum volúmen. 1

Régenten  
ragasztanak (enyveznek) vala  
egy papírral a' másikkhoz,  
és össze-takarják (egyben-tá-  
[rik]) vala  
egy takarékbba. 1

Hodiè

Hodiè  
compingit libros  
compactior, m. 3.  
dum chartas,

[tas,

aquâ glutinosâ macerá-  
terget; 2  
deinde complicat, 3  
& malleat; 4

tum cónsult, 5  
cómprimat  
prelo; 6  
(quod habet  
duas cochleas, 7)  
dorso conglúinat,  
rotundó cultro 8

demárginat;  
tandem  
membránâ  
vel coriô 9  
vestit,  
efformat,  
& illis affigit  
uncínulos. 10

Ez mái nap  
bé-köti a' könyveket  
a' könyv-kötő,  
midőn az enyves-vizben meg-  
[ásztatott (keményítetteti)  
foliúfokat, (árcúfokat)  
szárasztja; 2  
az után össze-illeti, 3  
és kalapácsolja; (pörölyvel ve-

[ri) 4

akkor osztán össze-köti, 5  
meg-préseli  
a' présszel, 6  
(a' mellének nagyon  
két forúja, 7)  
hátról meg-enyvezi,  
a' kerekcs-nyalúval (mettze-  
[ késszel) 8

széleket el-mettzi;  
végtére  
pargaminával  
vagy bőrrel 9  
bé-burítottja,  
el-készíti,  
és rájuk veri  
a' kapcsokat. 10

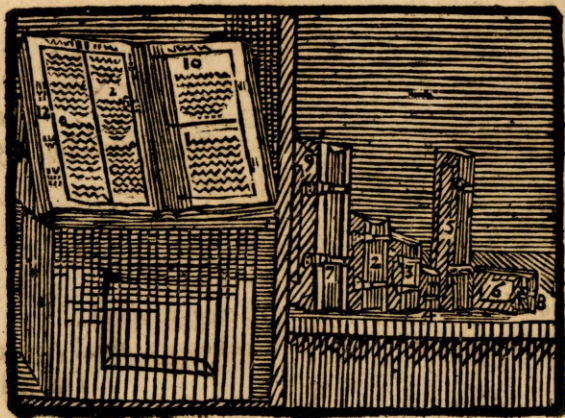
N4

Liber.



XCVI.

Liber. A' könyv.



Liber

Liber, m. 2.  
quoad formam exterior.  
[rem,  
est vel in folio, 1

vel in quarto, 2  
in octavo, 3  
in duodecimo, 4  
vel columnatus, 5 m. 2.  
aut linguatus; 6 m. 2.  
cum clausuris aeneis, 7  
vel ligulis, 8

& bullis angularibus. 9

Intus  
sunt folia 10  
duabus paginis;  
aliquando  
divisa columnis, 11

cumque

notis marginalibus. 12

A' könyv  
külső formájára-nézve,  
vagy egész foliufokból áll, (fo-  
[liánt) 1

vagy négyesben, 2  
nyolczasban, 3  
tizenkettősben vagy on, 4  
vagy laistrom-formájú, 5  
vagy hoszfzas; 6  
rézből-való kapcsokkal, 7  
vagy kötő-szijacsokkal, 8  
[(szalag-szijackal)

és szegeletre-való boglárók-  
Belől (kal. 9

vadnak a' foliufok 10  
mind a' két-felől-való részek-  
néha [kel;

el-választva közép-vonások-  
[kal, 11

a' szélire (karéjára) irt jed-  
[zéleccel 12

egyetemben.

N;

Schola.



XCVII.

Schola.

Az Oskola.



Schola i f. r.  
est officina, f. r.  
in qua  
novelli animi  
ad virtutem forman-  
[tur;  
& distinguitur  
in classes.

Az Oskola i  
oly műhely,  
a' mellyben  
a' gyenge (fiatal) elmék  
a' jószágos-cselekedetre szok-  
[tatnak;  
és el-választatik (osztatik)  
classisekre. (rendekre)

Præ-

Præceptor, 2 m. 3.

sedet in cathedra; 3  
discipuli, 4  
in subseiliis: 5  
ille docet;  
hi discunt.

Quædam  
præscribuntur illis  
cretâ  
in tabella. 6

Quidam  
sedent ad mensam,  
& scribunt: 7  
ipse corrigit 8  
mendaces.

Quidam stant,  
& recitant  
memorie mandata. 9

Quidam confabulan-  
[tur, 10

ac gerunt se  
perulantes  
& negligentes:  
hi castigantur  
fervulâ (baculô) 11  
& virgâ. 12

Az Oskola-Mester, (Taní-  
[tó) 3

ül a' tanító-székekben; 3  
a' tanítványok, (deákok) 4  
a' padokon: (alacson széke-  
amaz tanít; [ken) 5  
ezek tanulnak.

Némelly dolgok  
eleikbe-írattnak  
krétával  
a' táblára. 6

Némellyek  
ülnek az asztalnál,  
és írnak: 7  
ô meg-jobbítja 8  
az hibákat. (meg-íszítja)  
[azt az hibáknál)

Némellyek állanak,  
és el-mondgyák  
a' miket meg-tanultanak. 9

Némellyek egymással csásog-  
[nak, 10

és csintalanul  
viselik magokat  
és resten:  
ezek meg-verettetnek  
lapoczkával (pálczával) 11  
és veszfűvel 12

Musé-



Muséum.

A' Tanuló-ház.



Muséum 1 n. 2.

est locus, m. 2.

ubi studiosus, 2 m. 2.

secreta ab hominibus

solus sedet,

studiis deditus,

dum lecitur libros, 3

quos penes se

super pluteum 4

exponit, & ex illis

in manuále 5 suum

optima quæque excer-

ant in illis

[pit;

A' tanuló-ház r

olly hely, [szerető) 2

az hol a' deák (tudomány-

az emberektől el-választva,

[távul lévén)

magánosan üldegel,

a' tanuláshoz adván magát,

midőn olvasdogalja a' könyv-

[veket, 3

mellyeket maga mellett

a' könyv-támasztón 4

fel-forgat, és azokból

az ő kezi-könyvecskéjébe 5

a' javát (a' leg-fővebb dolgokat)

avagy azokban [ki-szedi:

liturá, 6

vel ad marginem

asteriscó, 7

notat.

Lucubraturus,

élevar

lychnum (candelam) 8

in candelabro, 9

qui emungitur

emuntorio: 10

ante lychnum

collocat

umbráculum: 11

quod viride est;

ne héberet

oculorum aciem:

opulentiores utuntur

cereo.

Nam candelá sebacea,

foetet,

[f. r.

& fúmigat.

Epistola 12 f. r.

complicatur,

inscribitur, 13

& obfirmatur. 14

Noctu prodiens,

utitur laterná 15

vel face. 16

vonással,

vagy a' szélire

csillagocskával, 7

meg-jegyzei.

A' ki gyertya-világnál (éjjel)

az tészen [akar tanulni,

gyertya-világot 8

a' gyertya-tartóba, 9

mellynek az hamva el-vétetik

az hamva-vévdővel: (kop-

[pantóval) 10

a' gyertya (világ) eleibe

teszi

az árnyék-tartót: 11

a' melly zöld;

hogy meg ne vesztegeffe

szemének világát: (fényét)

a' gazdagok élnek

viasz-gyertyával.

Mert a' fadgyú-gyertya

bűdös,

és füstölög.

A' levél 12

öszve- (egybe-) bajtogattatik,

[tűrettetik, csináltatik)

és a' titulussá (fellyúl-való írás)

[reá-irattatik, 13

és bé-pecsételtetik. 14

Etzaka (éjjel) ki-menvén,

lámpással él 15 [kel) 16

vagy fáklyával. (szövétnék-



X C I X.

Artes fermónis. A' szóllásnak mester-  
ségi. (tudományi)



Grammatica, 1 f. 1.

versatur  
circa literas, 2  
ex quibus  
compónit  
voces, (verba) 3  
easque docet  
rectè éloqui,

A' közönséges-szóllásnak  
[mestersege, 1

forgódik (bárik)  
a' bőruk körül, 2  
mellyekbül  
őszve-rakja (szedi)  
a' szókar, (igéket) 3  
és meg-tanítja azokat  
igazán ki-mondani,

scribere,

scribere, 4  
construere,  
& distingvere. (inter-  
[püngere)  
Rhetórica, 5 f. 1.

pingit 6 quasi  
rudem formam 7  
sermonis  
oratoriis  
pigmentis; 8  
ut sunt:  
figúra,

elegantia,  
adagia, (proverbia)  
apophthégmata,  
sententia, (gnomæ)  
similia,  
hieroglyphica, &c.

Pœsis 9 f. 3.  
colligit  
hos flores orationis, 10

& colligat quasi  
in corollam: 11  
atque ita,  
faciens è profa  
ligatam orationem,

le-irmi, 4  
őszve-foglalni, (szerkeztetni)  
meg- (el-) választani. (pontok-  
[kal meg-külömböztetni)  
Az ékeessen-szóllásnak me-  
[stersege, 9

képekkel 6 mint-egy meg-irja  
a' szóllásnak (beszédnek)  
vastag első ábrázolását 7  
az ékeessen szólláshoz illendő  
festékeckel; 8  
a' minéműek:  
a' szinesgetések, (figúrák)  
[ (ékesgetési)

a' szóllásnak ékes formái,  
a' példa- (köz-) beszédek,  
a' jeles (bölcs) mondások,  
a' válogatott mondások,  
az hasonlatosságok,  
az elmés ábrázolások, s' a' f.

A' vers-szerzésnek mester-  
őszve-fzedi [sege 9  
ezeket az ékes-szóllásnak vi-  
[rágit, 10

és mint-egy őszve-köti  
egy koszortiba: 11  
és ekképpen,  
csinálván a' folyo (szabad, meg-  
[oldott) beszédből  
egyben-köttetett beszédet,

compo-



componit  
varia carmina  
& hymnos, (odas)  
ac propterea  
coronatur  
lauru. 12

Musica 13 f. r.

componit notis  
melodias: 14  
quibus verba aptat;  
atque ita cantat  
vel voce solâ;  
vel concertu;

vel instrumentis Musicis.  
[15]

szerez  
sok-féle verseket  
és énekeket,  
és ezért  
meg-koronáztatik  
borostyán-koszorúval. 12  
Az éneklésnek mestersege  
[13 (tudománya)

kótákra csinálgya  
az énekeket: 14  
alája-térszi a' szókat  
és ekképpen énekeldegel'  
vagy csak egy szóval;  
vagy sok szóknak együtt zen-  
[gélével;  
vagy muzikáló szerzők-  
[kal. 15]

Instru-

C.

# Instrumenta Musica. Muzikáló (hangicsáló) szerzők.



Musica instrumenta  
[sunt,

quae edunt vocem:

Primò,  
cum pulantur,

ut cymbalum 1 n. 2.

pistillò;

tintinnabulum, 2 n. 2.

intus globulò ferreò;

crepitaculum, 3 n. 2.

circumversando;

A' muzikáló-szerzők azok,

melyek hangot (szót) adnak:

Először,

midőn pengettetnek, (verettet-  
[nek, zörgettetnek)

mint a' cymbalom (csenget-  
az ütőjétül; [tyű) 1

a' csengettyű, 2

belől a' vas-golyobifátul;

a' csörgető, (zörgető) 3

környül-forgattatván;

O

crémba-



crémbalum, 4 n. 2.  
ori admotum,  
digitó;  
tympanum, 5 n. 2.  
& abénium, 6 n. 2.  
claviculá, 7  
ut & sambúca, 8 f. 1.  
cum organo pastoritio; 9  
& sistrum n. 2. (crotalum) 10 n. 2.  
Secundò,  
in quibus chordæ  
intenduntur & ple-  
[cuntur],  
ut nablum, 11 n. 2.  
cum clavicordio, 12  
utrâque  
manu;  
dexterâ tantum,  
testudo f. 3. (chelys) 13  
[f. 3.  
(in quâ jugum, 14 n. 2.  
magadium, 15 n. 2.  
& verticilli, 16  
quibus nervi 17  
intenduntur  
super ponticulum) 18

a' doromb, 4  
a' szájhoz tétetvén,  
az újjal;  
a' dob, 5  
és a' réz-dob, 6  
a' verő-fával, 7  
valamint a' cimboldom-is, 8  
a' paraszt-játékkal (kelepelő-  
[vel] együtt; 9  
és az három-lzegű ércz-csen-  
[gető. 10  
Az után,  
a' melyeken az húrok  
meg-vonattatnak és pengettet-  
[nek],  
mint a' hárfa, 11  
a' virginával (clavicordium-  
[mal] együtt, 12  
mind a' két  
kézzel;  
egyedül a' job-kézzel,  
a' koboz, (lant) 13  
(a' melyen vagyon a' fogató,  
[(nyak) 14  
a' fedél, 15  
a' lzegecskék, 16  
mellyekkel az húrok 17  
meg-vonattatnak  
az hur-lábon) 18

& citha-

& cithara; 19 f. 1.  
pandúra, 20 f. 1.

plectró; 21

& lyra, 23 f. 1.  
intus rotá,  
quæ versatur:  
in singulis,  
dimensiones 22  
sinistrâ tanguntur.

Tandem,  
quæ instantur:  
ut, ore,  
fistula, (tibia) 24 f. 1.  
tibia gingrîna, 25 f. 1.  
tibia 1. 1. utricularis, 26  
[c. 3.]

lituus, 27 m. 2.  
tuba, 28 f. 1.  
buccina; 29 f. 1.

vel folibus,  
ut organum pnevmáti-  
[ticum. 30 n. 2.]

és a' Citera; 19  
a' hegedű, (kézi kis-hege-  
[dű) 20  
hegedű-vonóval; (pengető-  
[vel] 21  
és a' tekerő-lant, (kintorna)  
belől a' kerékről, [23  
a' melly forgattatik:  
mindenikén  
a' fogások 22  
a' bal-kézzel szorítottatnak. (fo-  
[gattatnak, illetetnek]

Végtere,  
a' mellyek fűjtatnak:  
ugy-mint, szájjal,  
a' síp, 24  
a' tárogató-síp, 25  
a' tömlő-síp, 26  
[c. 3.]  
a' kűrt- (horgas-) síp, 27  
a' trombita, 28  
a' vonogató-trombita; (pu-  
[zon) 29

vagy fuvokkal,  
mint az Orgona. 30

O<sub>2</sub>

Philo-



C I.

# Philosophia. A' Világi Bölcseség.



*Physicus*, 1 m. 2.  
speculatur  
omnia Dei ópera,

in mundo.

*Metaphysicus*, 2 m. 2.  
persecutatur  
rerum  
causas & effecta.

A' természet-vísgáló, 1  
meg-vísgálja  
az Istennek minden alkormá-  
[ nyit,

ezen a' világon.

A' természet-felelt tanító,  
végére-megyen [ 2  
a' dolgok  
okainak és mívelésinek. (cse-  
[ lekedetinek)  
Arith-

*Arithmēticus* m. 2.

cómputar  
números,  
addendo,

subtrahendo,  
multiplicando,  
dividendo:

idque  
vel ciphris, 3

in palimpsesto,

vel cálculis 4

super ábacum.

Rástici,  
númerant 5

decássibus, (X)

& quincúncibus (V)

per duodénas,  
quindénas,  
& sexagénas.

A' szám-vető

egybe- (őszve-) veti  
a' számokat, (számot vét)  
midőn azokat őszve-számlálja,  
[ (hozzá-adgya egy-más-  
egy-mástról el-vomnya, (ki-ve-  
meg-fokasítja [szi)  
és el-osztja:

ezt pedig  
vagy szám-vető jegyeckel,  
[ (czifrás számokkal) 3  
a' szám-vető (ki-törölhető)  
[ pergaminán, (táblán)  
avagy szám-vető (számláló)  
[ pénzeckel 4  
a' szám-vető-áztalon.

A' parasztok,  
olvasznak (számlálnak, vetnek-  
[ őszve) 5  
tizen-ként, (keresztetekre,) [ (X)  
ötön-ként, (fél-keresztetek-  
[ re) (V)

tizenkettődön-ként,  
tizenötödön-ként,  
és hatv módon-ként.

O;

Geome-



C I I.

Geometria. A' Föld-mérés.



Geometria m. I.

metitur  
altitudinem  
turris, 1...2  
aut distantiam

locorum, 3...4

five quadrante, 5  
five radio. 6

A' Föld-mérő

meg-méri  
magasságát  
a' toronynak, 1...2  
avagy az helyeknek 3...4 dol-  
[goknak  
egy-mástól távul-való fago-  
[kat, (mészszékeket)  
akár mérő-negyeddél, 5  
akár mérő-bottal. (Jácob-  
[bottával) 6  
Figuras

Figuras rerum  
designat  
lineis, 7  
angulis, 8  
& circulis, 9

ad regulam, 10

normam 11  
& circinum. 12

Ex his  
oriuntur  
cylindrus, 13 m. 2.

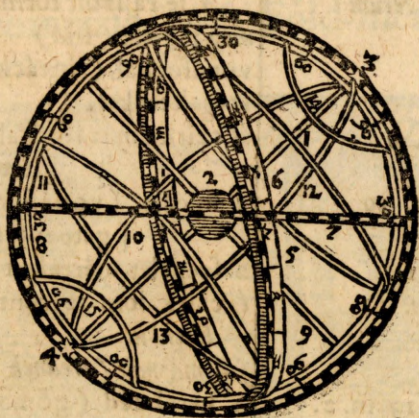
trigonus, 14 m. 2.

tetragonus, 15 m. 2.  
& aliae figurae;

A' le-rajszolt formájokat  
meg-jegyzei (írja)  
vonásokkal, (lineákkal) 7  
szegleteekkel, 8  
és czirkalmazásokkal, (kerü-  
[letekkel) 9  
a' lineále, (vonásokat igaz-  
[gató mérték) 10  
a' szeglet-mérték 11  
és czirkalom-ízerént. 12.  
Ezekből  
származnak (erednek)  
a' kerekdél (gömbölyeg)  
[hosszú (hosszú göm-  
[bolyú) 13  
az három-szegű, (szegletű,  
[oldalú) 14  
a' négy-szegű, 15  
és egyéb formák. (bő-vonások)



Sphæra cœlestis. Az égi-golyóbis.



Astronomia,

considerat  
motus  
astrorum:

Astrologia,

eorum effectus.

Cœli globus,  
volvitur  
super axem r  
circa

A' csillagok-forgását vizsgáló tudomány,  
[ meg-gondol]ya  
a' csillagok  
járását: (forgását)  
a' csillagok-forgását magyarázó,  
[ forgásától] jő-  
[ vendőlő] tudomány,  
azoknak hathatóságokat. (e-  
[ rejeker, cselekedeteket])  
Az égnék golyóbisla,  
meg-fordul  
a' tengelyen r  
a' földnek

globum terræ, 2  
ipatio [ rum.  
viginti quatuor borá-

Axem  
utrinque finiunt

duo poli,  
arcticus 3 m. 2.  
& antarcticus. 4 m. 2.

Cœlum  
est stellatum  
undique.  
Stellarum fixarum

numerantur  
plus mille:  
siderum veró,  
septentrionalium  
viginti unum,  
meridionalium  
quindecim.

Adde  
signa XII  
Zodiaci, 5  
quodlibet  
triginta  
graduum:  
quorum  
nomina sunt,  
Aries, m. 3.  
Taurus, m. 2.

golyóbisla körül, 2  
huszon-négy (XXIV)  
óra alatt.

A' tengelyt  
mind a' két-felől el-végezik  
[ ( meg-batározzák )]

az égnék két sarkai,  
az északi 3  
és a' déli-sark. 4

Az ég  
csillagos  
minden-felől. (körös-környül)  
Az egy-aránt járó (állan-  
[ dó] csillagok

számláltatnak (olvastatnak)  
ezernél többen:  
a' csillagzatok pengig,  
az északiak  
huszon-eggyen,  
a' déliek  
tizen-ötön.

Tedd hozzá [ gyeit ]  
a' tizenkét (XII) jelit (je-  
az állatos kerületnek, 5  
mindenikét  
harmincz  
darabból: (grádicsokból)  
mellyeknek  
nevek,  
a' Kos,  
a' Bika,



♊ Gémini, m. 2. pl.  
♋ Cancer, m. 2.  
♌ Leo, m. 3.  
♍ Virgo, f. 3.  
♎ Libra, f. 1.  
♏ Scorpius, m. 2.  
♐ Sagittarius, m. 2.  
♑ Capricornus, m. 2.  
♒ Aquarius, m. 2.  
♓ Pisces.

Sub Zodiaco  
cursitant  
septem  
stellæ errantes,  
quas vocant  
Planetas,  
horum via f. 1. est  
circulus  
in medio Zodiaci,  
dictus  
Ecliptica. 6 f. 1.

Alii circuli sunt  
Horizon, 7 m. 3.

Meridianus, 8 m. 2.  
Æquator: 9 m. 3.  
duo Coluri,  
alter  
Æquinoctiorum, 10

♊ a' Kettős,  
♋ a' Rák,  
♌ az Orofzlán,  
♍ a' Szűz,  
♎ a' Mérték,  
♏ a' Scorpio,  
♐ a' Nyilas, (Lövd)  
♑ a' Bak, (Bak-szarvú)  
♒ a' Viz-öntő,  
♓ az Halak.

Az állatos kerület alatt  
járnak, (futónak).  
az hét [gok,  
bújdósó (bolyongó) csilla-  
melyeket plánetáknak  
binak,  
ezeknek útt yok  
a' környékező vonás  
az állatos kerület közepin,  
melly neveztetett  
Nap-környékezetinek. 6  
[(kerületinek útt yának,  
[fogatkozás kerületinek)  
Egyébb kerületek  
a' látás határozó környéke-  
[zet, 7  
a' dél-határozó kerület, 8  
az egyenlítő: (egyenestítő)  
a' két csonka kerületek, [9  
eggyik  
a' nap-éj-egyenlőségeké, 10

(verni,  
quando Sol m. 3.  
♋ Arietem;  
autumnális,  
quando  
♎ Libram  
ingreditur:)  
alter  
Solstitiorum, 11

(æstivi,  
quando Sol  
♋ Cancrum;  
hyberní,  
quando  
♑ Capricornum  
ingreditur:)  
duo Trópici, [m. 2.  
Trópicus Cancrí, 12  
& Trópicus Capricorni,  
(eorundem [13 m. 2.  
Solstitiorum

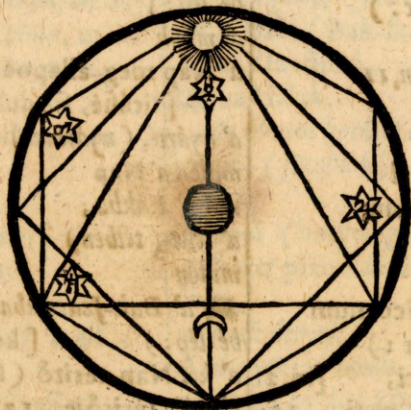
finitores,  
& quasi  
termini  
cursus soláris:)  
& tandem  
duo circuli poláres  
árcicus 14  
& antárcticus. 15

(a' tavaszié, (kikeletkor)  
midón a' Nap  
a' Kosba ♋;  
az őszié, (őszszel)  
midón  
a' mértékbe ♎  
bé-lép:)  
a' másik  
a' Nap meg-állapodásié (ál-  
[litásié, fordulásié) 11  
a' nyárié, (nyárban)  
midón a' Nap  
♋ a' Rákba;  
a' télié (télben)  
midón  
♑ a' Bak-szarvúba  
bé-lép:)  
[kerületek,  
a' két Nap-térítő (fordító)  
a' Rák-térítője, 12  
és a' Bak térítője, 13  
(ezeknek  
a' Nap meg-állapodásinak (for-  
[dulásinak)  
megyezői, (cél-vetői)  
és mint-egy  
határi  
a' Nap-forgásának:)  
és végezetre  
a' két tengely-végi kerületek  
az északi kerület 14  
és a' déli kerület. 15



Planetarum aspectus.

A' bújdoso csillagoknak helyhezteré-  
fek. (egy-máira-való nézések)



Luna ☾ f. r.  
percurrit Zodiacum

singulis mēsis;  
Sol ☉ m. 3.  
annō;

Mercurius ☿ m. 2.  
& Venus ♀ f. 3.  
circa solem;

Az Hóld ☾  
meg-kerüli (járja) állatos ke-  
[rületit]

minden hólnapban;  
A' Nap ☉  
egy esztendőben; (esztendő  
[alatt])

a' Mercurius ☿  
és Vénus, ♀ (esti-bajnalli-csil-  
a' Nap körül, [lag])  
ille cen-

ille centum & quindec-

[cim]

hæc quingentis & qua-  
[draginta novem]

diebus;

Mars, ♂ m. 3.

bienniō;

Jupiter, ♃ m. 3.

ferè duodecim;

Saturnus, ♄ m. 2.

triginta annis.

Hinc variè

inter se conveniunt

& se mutuò adspiciunt;

Ut hîc, sunt

Sol ☉ & Mercurius ☿

[in conjunctione,

Sol ☉ & Luna ☾ in op-

[positione,

Sol ☉ & Saturnus ♄ in

[trigono,

Sol ☉ & Jupiter ♃ in

[quadratura,

Sol ☉ & Mars ♂ in

[sextili.

amaz száz tizen-öt

ez öt-száz negyven-kilencz

napokban; (nap-alatt)

a' Mârs, ♂

két;

a' Jupiter, ♃

majd tizen-két;

a' Saturnus, ♄

harmincz esztendőben.

Ezért (ennek-okáért) sok-fé-

[le-képpen]

találkoznak öszve

és néznek (tekintenek) egy-más-

A' mint itten

[ra:

a' Nap ☉ és a' Mercurius ☿

[vadnak (egybe-fogatta-

[tásban, foglaltatásban,

[öszve-jövésben)

a' Nap ☉ és a' Hóld ☾ egy-

[más-ellenébe-verésben,

[(ellenbe-állásban)

a' Nap ☉ és a' Saturnus ♄ há-

[rom-szegű,

a' Nap ☉ és a' Jupiter ♃ négy-

[szegű,

a' Nap ☉ és a' Mârs ♂ hat-

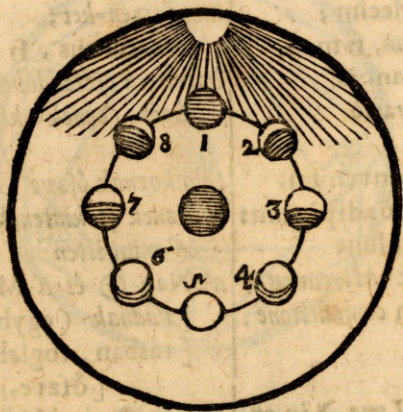
[szegű-fényben.

Phases



C V.

Phases Lunæ.



A Hóldnak jelenéfi. ( tűnéfi )

Luna

Luna f. 1,  
lucet,  
non suâ propriâ,  
sed à Sole mutuâtâ

luce.

Nam, [ f. 3.  
altera ejus medietas  
semper illuminatur;  
altera manet caligino-

[ fa.

Hinc videmus eam,  
in conjunctione solis,

[ i

obscuram, imò nullam;  
in oppositione, &  
totam & lucidam,  
& vocamus  
plenilunium;  
aliàs, dimidium,  
( & dicimus  
primam 3

& ultimam 7 quadram.)

Cæteròqui  
crescit 2...4  
aut decrescit, 6...8  
& vocatur  
falcata. ( gibbosa )

Az Hóld  
fénlik, ( világos )  
nem a' maga ( saját )  
hanem a' Naptúl költsón-vett  
[ ( kölcsönözött )  
világossággal.

Mert,  
annak egyyk fele  
mindenkor meg-világosittatik;  
a' másika homályosan marad.

Azért láttjuk azt,  
a' Nappal-való egybe-foglalta-  
[ tásban, &

homályosnak, sőt semminek;  
az ellenbe-vetésben, &  
egésznek és világosnak,  
( és hívjuk  
Hóld-töltének; )  
egyébkor, ( néha ) felét,  
( és mondjuk  
első 3

és utolsó 7 negyednek. )

Azon-kivül ( egyébkor )  
vagy nevededik 2...4  
vagy fogy, 6...8  
és hivattatik  
falcónak. ( szarvasnak )

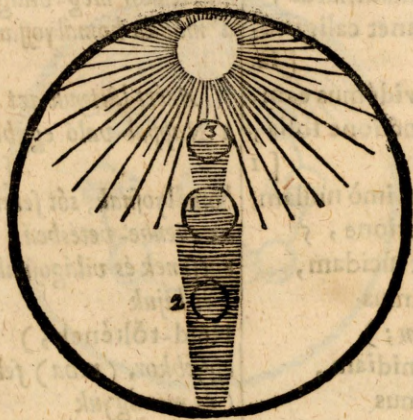
Eclip.



CVI.

Eclipses.

A' Napban és Holdban-való fogyatkozások.



Sol m. 3.  
est fons m. 3. lucis,  
illuminans omnia:  
sed non penetrantur

radius ejus  
corpora opaca, ut:

A' Nap  
a' világosságnak kút-feje,  
meg-világosítván mindeneke;  
de által nem baltatnak (meg nem  
[járattatnak])  
fugáritul (fényétul)  
a' setét (homályos) restek,  
[ugy-mint:]  
terra

terra 1 f. r.  
& luna, 2 f. r.  
nam jáciunt umbram  
in locum oppositum.  
Ideo,  
cū luna incidit  
in umbram terræ, 2  
obscuratur:  
quod vocamus  
eclipsin (deliquium) lunæ.

Cū verò  
luna currit  
inter solem  
& terram; 3  
obtegit illum  
umbrâ suâ:  
& hoc vocamus  
eclipsin solis,  
quā nobis adimit  
prospectum solis,  
& lucem ejus;  
nec tamen sol  
aliquid patitur;  
sed terra.

a' föld 1  
és a' hold, 2  
mert árnyéket vetnek  
az ellenék-vetett helyre.  
Azért,  
midőn az hold belé talál menti  
az földnek árnyékába, 2  
meg-homályosodik:  
melyet hívunk  
hold-fogyatkozásának.  
Mikoron peng  
az hold jár  
a' nap  
és föld között; 3  
bē-fedi amazt  
árnyékával:  
és ezt hívjuk  
nap-fogyatkozásának;  
mert el-fogja (veszi) előttünk  
a' napnak lizinét, (tekinterit)  
és annak világosságát;  
mind-azon-által a' nap  
semmit sem szenved;  
hanem a' föld.

P

Globi

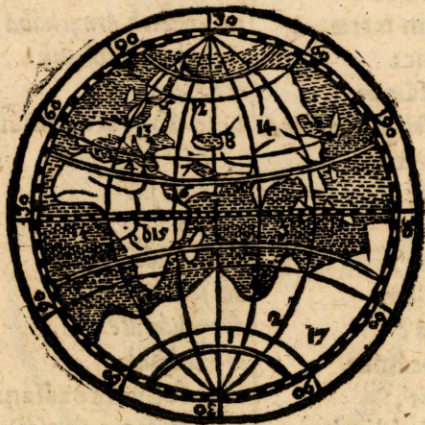


# Globi terrestris Hemisphærium

superius.

A' Földi-golyóbisnak felső fele.

(színe)



Terra

est rotunda :

propterea

figenda est ,

duobus

Hemisphæriis.

Ambitus ejus

est trecentorum & se-

[xaginta]

A' Föld

gömbölyű:

azért

írni (ábrázolni) kell azt,

két

fél-golyóbisokkal.

Annak környeke (kerülete)

tart három-száz hatvan

graduum

graduum

(quorum quisque

facit quindecim

milliaria Germanica)

feu quinq; millium &

[quadringentorum

milliarium;

& tamen

est punctum, n. 2.

si conferatur

cum orbe universo,

cujus

centrum est.

Longitudinem ejus

dimetiuntur

Geometra

climātibus; 1

latitudinem,

parallēlis. 2

Eam ambit

Océanus, 3 m. 2.

& perfundunt

quinque maria,

Mediterraneum, 4 n. 2.

Bálticum, 5 n. 2.

Erythreum, 6 n. 2.

Persicum, 7 n. 2.

Caspium. 8 n. 2.

darabor (grádicsokat 360

[darabnyi])

(mellynek mindenike

tészen tizen-öt

Német mér-földet)

avagy öt-ezer s-négy-száz

mér-földet: (mér-földnyi)

s'-mind-azon-által

csak egy pont az,

bogy-ha az egész világhoz

hasonlittatik, (véle össze-vette-

mellynek

[tik])

ó a' köllő-közepe.

Annak hosszúságát

meg-mérők

a' föld-mérők

egyenes-vonásokkal; 1

a' szélességét,

kerekszűl-vont vonásokkal; 2

Ezt környül-folya

az öhlős-tenger, 3

és által-által meg-öntözi

öt tenger,

a' belső (föld-közepin-való)

[tenger, 4

a' Dániai (Balticum) tenger,

a' Veres-tenger, 6

[5

a' Persiai, 7

a' Caspium-béli. 8

P 2

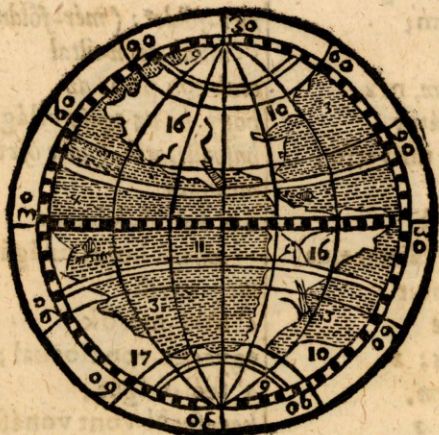
Globi



CVII.

Globi terrestris Hemisphærium  
inferius.

A' földi-golyóbisnak alsó fele.



Terra f. r. globus m. 2.  
distribuitur  
in Zonas quinque:  
quarum  
duæ frigide, 9: 9  
sunt inhabitabiles;  
duæ temperatæ 10: 10  
& tórrida, 11  
habitantur.

A' földnek golyóbisja  
fel-osztatik  
öt izakaszterekre:  
mellyeknek  
a' két hidege, 9: 9  
lakhatatlan;  
a' két mértékletest 10: 10  
és a' hæv- (lűtő-) meleget, 11  
lakják.

Cate-

Cæterum  
divisa est,  
in tres continentes:

Nostram, 12  
quæ  
subdividitur  
in Europam, 13  
Asiam 14  
& Africam; 15  
in Americam,  
Meridionalem 16  
& Septentrionalem, 16  
cujus incolæ  
nobis  
sunt antípodes;  
& in  
terram Australem, 17:

ad huc  
incognitam.  
Habitantes  
sub arcto, 18  
semestralis habent

noctes diesque.  
In maribus,  
natant  
infinitæ insulæ.

Egyéb-aránt (azon-kivül)  
el-vagyon osztva,  
három tér- (észve-fogó da-  
[rab-]) földekre:  
a' miénkre, 12

melly  
fel-osztatik  
Europára, 13  
Asiára 14  
és Africára; 15  
a' déli 16  
és északi 16  
Americára,  
mellynek lakosai  
lábockal  
nékünk-fordult népek;  
és a'  
dél-felé-való földre, (ország-  
[ra] 17: 17

melly még  
eszméletlen.  
A' kik laknak  
az északi-tengely alatt, 18  
azoknak vagyon fél-esztendeig  
[tartó]  
étszakájok és napjok.  
A' tengerekben,  
úszikálnak  
számátalan sok szigetek.

P;

Euró-



CVIII.

Európa.

Európa.



In no-

In nostra Európa,  
sunt regna primaria:

Hispania, 1 f. 1.

Gallia, 2 f. 1.

Italia, 3 f. 1. [f. 1.

Anglia (Britannia) 4

Scotia, 5

Hibernia, 6

Germania, 7

Bohemia, 8

Hungaria, 9

Croatia, 10

Dacia, 11

Sclavonia, 12

Grecia, 13

Thracia, 14

Rodolia, 15

Tartaria, 16

Litvánia, 17

Polonia, 18

Belgium, 19 n. 2.

Dania, 20

Norvegia, 21

Svecia, 22

Lappia, 23

Finnia, 24

Etvonia, 25

Borussia, 26

Moscovia, 27

Russia, 28

A' mi Európánkban,  
a' leg-fővebb országok:

Spányol-ország, 1

Francia-ország, 2

Olasz-ország, 3

Anglia-ország, 4

Skócia-ország, 5

Irland-ország, 6

Német-ország, 7

Cseh-ország, 8

Magyar-ország, 9

Horvát-ország, 10

Dácia, 11 (Erdély, oláh-  
[ország s'-havas-alföldre])

Tót-ország, 12

Görög-ország, 13

Rátz-ország, 14

Podolya, 15

Tatár-ország, 16

Litva-ország, 17

Lengyel-ország, 18

also Német-ország, 19

Dán-ország, 20

Norvág-ország, 21

Svecia-ország, 22

Lapp-ország, 23

Finn-ország, 24

Livony-ország, 25

Prusz-ország, 26

Muszka-ország, 27

Rusztz-ország, 28



# Ethica. Az erkölcsökről tanító

[tudomány.]



Vita f. 1. hæc est,

[via; f. 1.]

five bivium, n. 2.

simile

litera Pythagorice Y;

cujus sinister trames

[m. 3.]

est latus; 1

dexter

angustus: 2

Ez az élet, út;

vagy kettős-út,

hasonló

a' Pythagorás bötüjéhez az

[Y-hoz;

mellynek bal-kéz-felől-való öf-

[vényye (gyalog-útja)

széles; 1

a' jobb-kéz-felől-való

keskeny: 2

ille

ille vitii 3 est,

hic virtutis. 4

Adverte, juvenis! 5

[c. 3.]

Herculem imitare.

Sinistram linque,

vitium averfare;

speciosus aditus, 6

[m. 4.]

sed turpis

& praeceptus exitus. 7

[m. 4.]

Ingrédere dexterâ,

ut ut spinosâ; 8

nulla via

est in via virtuti;

sequere,

quod virtus ducit,

per angusta,

ad angusta,

ad arcem honoris. 9

Medium tene

& rectum trāmitem;

sic tutissimus ibis.

amaz a' gonofzlágnak, 3

ez a' jóslágnak 4. útja.

Figyelmezzel-reá, ifjú! 5

az Herculest kövessed.

Hadd-el a' bal-kéz-felől-valót,

utállyad a' vétet:

Tekéntetes (gyönyörű) a' bé-

[menetel, 6

de gyalázatos (rút)

és nyakra-főre-vető a' ki-me-

[netel. 7

Meny- (járj-) el jobb-kéz-

[felé,

ha szintén tövisek-is;

akar-melty út sem

útatlan a' jóslágnak;

meny-el (utánna,)

valamelly-felé a' jó indulat vi-

a' szorosságon, [szén,

a' méltóságra,

a' becsületnek (tisztetésnek)

[várába. 9

Maradgy-meg a' közép-

[úton

és az egyenes ösvényen:

ekképpen igen bizvást (bátran)

[fogsz el-menni.

Pf

Cave;



Cave, excēdas

à dextra, 10  
affectūs,  
equum ferocem, 11

compesce freno, 12  
ne præceps fias.

Cave, deficias  
ad sinistram, 13  
sinistram segnitie: 14  
sed progredere  
constanter,  
perrende ad finem;  
sic coronaberis, 15

Meg-lásd, hogy ki- (el-) ne  
[tér]

a' jobb-kézről, 10  
az indulatokat,  
a' délszög (tanítatlan, vad-ter-  
[mészeth) lovat, 11  
meg-zabolázzad, 12  
hogy nyakra-főre ne esél.

Meg-lásd, hogy el ne hajoly  
bal-kézre, 13  
szamári-restlégből: 14  
hanem memy-elő (tovább)  
albatatossan,  
erőlköddyel a' vágre;  
ekképpen meg-koronáztatol. 15

Pruden-

C X.

Prudentia. Az Okosság.



Prudentia, f. r!  
omnia circumspectat,  
ut serpens, 2 c. 3.  
agitque,  
loquitur, vel cogitat  
nihil incassum.

Az okosság, (eszesség) r  
mindenekre körül-környül te-  
[kint], (vigyáz)  
mint-egy kígyó, a  
nem-is cselekszik,  
szól, vagy gondol  
semmit-is beában. (bajszont-  
[lankál])

Réspiciq



Réspicit, 3  
 tanquam in spéculum, 4  
 ad præterita;  
 & prospicit, 5  
 tanquam telescopia, 7  
 futura,  
 seu finem: 6  
 atque ita perspicit,  
 quid egerit; [flet;  
 & quid agendum re-  
 Actionibus suis  
 præfigit  
 honestum,  
 utilem,  
 simulque,  
 si fieri potest,  
 iucundum scopum. (fi-  
 [nem)  
 Scopo (fine) pro-  
 [specto,  
 dispicit  
 media,  
 seu viam, 8  
 quæ ducit ad scopum;  
 [(finem)  
 sed certa & facilia,  
 potius pauciora,  
 quam plura;

Vizszá-tekint, 3  
 mint-egy tükörbe, 4  
 az el-múlt dolgokra;  
 előre-is tekint, 5  
 mint-egy perspectivum által, 7  
 a' jövődökre,  
 avagy végre: 6  
 és ekképpen által-láttya,  
 mit cselekedett légyen;  
 és mit kellesték még cselekedni;  
 Az ő cselekedetiben  
 fel-tészen  
 tisztoséges,  
 hasznos,  
 s'-mind penig,  
 ha lehetséges,  
 gyönyörű (kedves) czéls. (vé-  
 [get)  
 El-gondolván (előre meg-  
 [nézván) a' véget,  
 fel-keresi  
 az elszközöket,  
 mint oly útát, 8  
 melly a' célhoz (véghez) vi-  
 [szén;  
 de bizonyosokat és könnyűeket,  
 inkább kevészeket,  
 bogy-nem-mint sokakat:

ne quid

ne quid impediatur.

Occasioni, 9  
 (quæ,  
 fronte capillata, 10

sed vértice calva, 11  
 adhæc alata, 12

facile elabitur)  
 attendit,  
 captatque eam.

In viâ  
 pergic  
 cautè: (próvidè)  
 ne impingat,  
 aut aberret.

bogy valami meg ne akadályoz-  
 [tasson.

Az alkalmatosságra, 9  
 (az mellé,  
 elől (a' homlokán) ústókös,  
 [10

hátról penig kopasz, 11  
 e' felett (ezen-kivül) szárnyas  
 [lévén, 12

könnyen el-szalad)  
 reá vigyáz,  
 és azt meg-fogja. (kapja)

Az úton  
 el-mégyn  
 okossan: (eszessen)  
 bogy meg ne ütközzön,  
 avagy el ne tévedegyen.

Seduli-



Sedúlitás. A' szorgalmatosság.



Sedúlitás 1 f. 3.  
amat labóres,  
fugit ignaviam,  
semper est in ópere,  
ut formica: 2 f. 1.  
& comportat sibi,  
ut illa, [3  
eopiam omnium rerum.  
Non dormit semper  
aut ferias agit,  
ut ignávus, 4

A' szorgalmatosság 1  
szereti a' munkát,  
távoztattya a' restséget,  
mindenkor foglalatoskodik, (dol-  
mint a' hangya: 2 [goz)  
és takar (gyűjt, őszve-bord)  
valamit amaz, [magának  
minden-féle bűséget. 3  
Nem aluszik mindenkoron  
avagy innepel, (henyél)  
mint a' tünnya, (rest) 4

& ci-

& cicada, 5 f. 1.  
quos tandem  
premit inopia. 6 f. 1.

Incepta  
alácritur urget,  
usque ad finem;  
nihil procrastinat,  
nec cantat  
cantilenam corvi, 7  
qui ingemínat  
cras, cras.

Post exantláros labo-  
& látsáta, [res,  
quiescit:  
sed quiéte recreátá,  
ne otio adfvescat,  
redit ad negotia.

Diligens discipulus,  
[m. 2.  
similis est apibus, 8  
quæ ex variis floribus 9  
mel congerunt  
in alveare 10 suum.

és a' láska; (szöcskő, pttá-  
kiket végtére [tsők) 5  
a' szegénység sorongat. (bánt)  
A' mibez kezdett 6  
azt serényen úzi, (bánik azzal)  
mind végig;  
semmit holnapra nem halaszt.  
nem-is énekl  
az holló énekér, 7  
a' ki mindenkor csak azt kiáltja  
cras, cras, az az, holnap, holnap.  
A' Véghez-vitt munka után,  
és el-fáradván,  
nyugszik:  
eleget nyugodván penig,  
hogy az hivalkodáshoz (vesz-  
rég-heveréshez) ne szokjon,  
viszszá-tér a' dologra. (mün-  
[kára)  
A' szorgalmatos tanítvány,

basonló a' méhekhez, 8  
mellyek sok-féle virágokból 9  
mézet gyűjtenek  
az ó kaptárakba. 10 (döbő-  
[nökbe)

Tem-



Temperantia. A' Mértékletesség.



Temperantia, 1 f. 1.  
praescribit modum  
cibo ac potui, 2  
& continet  
cupidinem,  
ceu freno: 3  
& sic  
moderatur omnia:  
ne quid nimis fiat.

A' mértékletesség, 1  
módor szab  
az ételben és italban, 2  
és meg-tartóztatya  
a' kívánságot,  
mint-egy zabolával: 3  
és ekképpen  
meg-mértékel mindeneket:  
hogy mód-nélkül ne legyen va-  
[lami.  
Heluó-

Heluónés (ganeónés)  
inebriantur, 4  
tūtubant, 5  
rustant (vomunt) 6  
& rixantur. 7

E crápula,

brūtur  
lascivia; f. r.  
ex hāc,  
vita libidinosa f. r.  
inter fornicatōres 8

& scorta, 9  
osculando, (basiando)  
palpando,  
amplexando,  
& tripudiando, 10

A' tobzódók (részegesek)  
részegeskednek, 4  
tāntorognak, 5  
iklődnak (hānnak, okádnak) 6  
és garázdálkodnak. 7 (őszve-  
[vesznek]  
A' részegségből (tobzó-  
[dásból])

származik (vészen eredetet)  
a' fajtalanság;  
ebből,  
a' buja élet  
a' kurvások (kurválkodó la-  
[trók] 8  
és kurvák (szajhák) között, 9  
csókolgatással,  
tapogatással,  
ölelgetéssel,  
és tánczolásával. 10



CXIII.

Fortitudo.



A' Bátorság. (az elmének erőssége)

Fortitudo, 1 f. 3.

est impávida  
in adversis,  
ut leo, 2 m. 3.  
& confidens;  
at non tímida,

in secundis:  
innixa  
suo colúmni, 3  
constantia;  
& eadem

in ómnibus;  
paráta,  
ad utramque fortúnám  
æquò ánimó  
ferendam.

Clypeó 4  
tolerantia,  
excipit  
infortunii;  
& gladió 5  
virtútis,  
propellit  
hostes  
euthymia,  
nempe affectus.

Forti-

A' bátorság, 1  
nem félénk (rettegő)  
a' szerencsétlenségben, (inségben)  
mint egy oroszlán, 2  
és bizakodó;  
de nem fel-fuvalkodott, (maga-  
[ hitt, maga-bizott ]  
a' jó (szerencsés) állapotban:  
támaszkodván  
erős oszlopjára, (gyámolára)  
az álhatatosságra; [3  
és azon elmével (egy-féle indu-  
[ lattal ) bír

mindenekben;  
kész  
mind a' két-féle szerencsét  
egyenlő (esendős) elmével  
el-szenvedni. (tűrni)

A' tűrhetőségnek  
párával, 4  
ki-fogja (úti)  
a' szerencsétlenségnek  
csapását;  
és a' bátorságnak  
kardgyával, 5  
el-kergeti (űzi)  
az elme csendességének  
ellenfégit,  
tudni-illik az indulatokat.

Qz

Patien-



C X I V.

Patientia. A' békeféges-tűrés. (szen-  
[ vedés )



Patientia 1 f. r.  
tolerat  
calamitates 2  
& injurias, 3  
humiliter,  
ut agnus; 4 m. 2.  
tanquam paternam  
ferulam Dei. 5

A' békeféges-tűrés r  
el-szenvedi  
a' nyomorúságokat 2  
és bosszúságokat, 3  
alázatosan,  
mint a' bárány; 4  
ugy-mint atyai  
csapását (veszsejét) az  
[ Istennek. 5  
Interim

Interim innititur

spei anchora, 6

(ut navis, 7 f. 3.  
in mari fluctuans)  
Deo supplicat 8  
illacrymando;  
& exspectat  
post nubila 9  
Phœbum; 10  
ferens mala,  
sperans meliōra.

Contra  
impatiens 11 o. 3.  
plorat. lamentatur,  
debaechatur in sei-  
[ pfum, 12  
obmurmurat  
ut canis, 13 c. 3.  
& tamen nil proficit;

tandem desperat,  
& fit avtéchir: m. 3.  
[ (propriciā) 14  
injurias  
vindicare cupit,  
furibundus.

Azomban ragaszkodik (bi-  
[ zik)

a' reménfégnék vas-macska-  
[ jához, 6

( mint-egy hajó 7  
melly a' tengeren baboz )  
az Istennek könyörög (esedez) 8  
könyhullatással;  
és várja  
a' felyhő után 9  
a' napot; 10  
el-tűrvén a' gonoszt,  
reménlvén jobbat.

Ellenben  
a' tűrbetetlen 11  
fir, jajgat,  
dűbösködik (dúl-fúl) magára,  
[ 12

ellene morog  
mint az eb, 13  
és mind-azon-által semmit sem  
[ használ vele;

végtere kétségben esik,  
és maga gyilkosla leszen: 14

a' bosszúságokért  
bosszút állani igyekezik  
dűbössen.

Q;

Huma-



# Humánitas. Az Emberség.



Homines facti sunt,  
ad mutua cōmmoda:  
ergō sunt humāni.

Sia s̄avis  
& amābilis, vultu; 1  
cōmis & urbānus,  
gestu  
ac moribus; 2  
affābilis,  
& verax,  
ore; 3  
candens, & cādidus  
corde. 4

Az emberek teremtettenek,  
egy-más hasznára: (javára)  
azért legyenek emberségek.

Légy kedves [tű; 1  
és édes- (szerelmes-) tekinte-  
nyájás és becsületes, (tisztességes)  
magad-tartásában (viselésé-  
és erkölcsidben; 2 [ben  
jó beszédű,  
és igaz,  
szavaidban; 3  
buzgó szeretetű, és bűséges  
szíved-szerint. 4

Ama;

Ama;  
& sic amāberis:  
& fiet  
mutua amicitia; 5 f. 1.

ceu tūrturum, 6  
concors,  
mansvéra,  
& utrinque  
benévola.

Morósi homines,  
sunt odiósi,  
torvi,  
illépidi,  
contentiósi,  
iracundi, 7  
crudéles 8  
ac implacábiles,  
(magis lupi  
& leonis,  
quā homines,)  
& inter se  
discordes:  
[9  
hinc consiſunt duellō.

Invidia, 10 f. 1,  
aliis malē cupit,  
& conficit seipsam.

Szeress;  
és ekképpen szeretettel:  
és lésszen  
az egymás-közörc-velő ba-  
[rátág, 5  
valamint a' gerliczéké, 6  
eggyező,  
szelid,  
és mind a' ket részről (félről)  
jót kívánó. (jóra igyekező)  
A' barátságtalan (kedvetlen)  
gyűlölségek, [emberek,  
komor- (kemény-) tekintetűek,  
parasztok, (éktelenek)  
veszekedők, (villongók)  
haragosok, 7  
kegyetlenek 8  
és engesztelhetetlenek,  
(inkább farkasok  
és oroszlánok,  
hogy-nem-mint emberek,)  
és magok között  
[9  
viszsa-vonók: (háborgók)  
azért bajt vinnak. 9  
Az irigylég, 10  
másoknak gonoszt kíván,  
és önmön-magát emészti-meg.

Q 4

Justitia.



Justitia.

Az Igafság.



Justitia 1 f. r.  
pingitur, sedens  
in lapide quadrato: 2  
nam debet esse  
immobilis;  
obvelatis oculis, 3  
ad non respiciendum  
personas;  
claudens  
sinistram aurem, 4  
reservandam  
alteri parti;  
dexterâ tenens

Az Igafság 1  
irattatik, állván  
egy négy-szegű kövön: 2  
mert mozdíthatatlannak  
kell lenni;  
bé-kötött szemekkel, 3  
hogy meg ne tekintse (válogassék)  
a' személyeket;  
bé-dugván  
a' bal-fület, 4  
hogy azt tartsa  
a' másik félnek; (résznek)  
Job-kézben tartván

gladium,

gladium, 5  
& frenum: 6  
ad puniendum  
& coërgendum malos;  
Præterea statëram, 7

cujus dextræ lanci 8  
mérita,  
sinistræ, 9  
præmia impõsita,  
sibi invicem  
exquantur,  
atque ita boni  
ad virtutem,  
ceui calcâribus, 10  
incitantur.

In contrâctibus, 11  
cândidè agatur;  
pactis & promissis  
stetur: [n. 2.  
depõsitum & mutuum  
reddantur;  
nemo c. 3. expilètur, 12  
aut lædatur; 13  
suum cuiq; tribuatur;  
hæc sunt præcepta  
Justitiæ.

Talia prohibentur  
quintò & séptimò  
præceptò Dei,

egy kardot, 5  
és egy féket: 6  
hogy meg-büntessék  
és zabolázza a' gonoszokat;  
Azon-kivül egy font-mérre-

[ker, 7  
mellynek jobbik serpeny-õjébe 8  
az érdemek,  
a' bal-felöl-valóba, 9  
a' jutalmok bé-vettetésén,  
egy-más között  
egyenlökké tételnek,  
és ekképpen a' jámborok  
a' jóságra,  
mint-egy farkancryúckal 10  
fel-indíttatnak.

Az alkuvásokban, 11  
bíven (igazán) legyen-meg a' do-  
a' fogadások és ígéretek [log;  
meg-tartassanak:  
a' le-tett marha és adósság  
viszszá- (meg-) adattassanak;  
senki meg ne fosztattassék, 12  
avagy sértetteffék; 13  
kinek-kinek az õveje meg-lé-  
ezek az Igafságnak [gyen;  
törvényi.

Illyetén dolgok tiltatnak-meg  
az Istennek [ban,  
ötödik és hetedik parancsolattyá-  
& meri-



& meritò  
cruce ac rotâ 14  
puniuntur.

és méltán  
akasztó-fával s'-keréssel 14  
büntetnek-meg.

## CXVII.

## Liberálitas. Az Adakozás.



Liberálitas, 1 f. 3.  
modum servat  
circa divitias,  
quas honestè quærit:

ut habeat, quod largi-  
egénis; 2 [tur

Hos vestit, 3  
nutrit, 4

Az adakozás, (gazdálko-  
módot tart [dás] 1  
a' gazdag-ság körül,  
melyet emberül (becsületessen)

[keres:  
hogy legyen néki, mit adgyon  
a' szűkölködőknek; 2

Ezeket meg-rubázza, 3  
táplálja, 4

& dicat,

& dicat, 5  
hilariter vultu, 6  
& alata manu. 7  
Opes 8  
stibjicit sibi,  
non se illis;  
ut avarus: 9 m. 2.  
qui habet, ut habeat,  
& bonorum suorum  
non possessor m. 3. est,  
sed custos, c. 3.  
& insatiabilis,  
semper corrâdit 10  
singulis suis.

Sed parcat etiam,

& asservat suas res,

occludendo; 11  
ut semper habeat.

At prodigus 12 m. 2.  
malè disperdit  
benè parca,  
ac tandem eget.

és meg-ajándékozza, 5  
vig orczával, (jó kedvet) 6  
és szárnyas (gyors) kézzel. 7  
Javait (értékít) 8  
maga alá veti,  
nem magát azok alá;  
mint a' fősvény: 9  
a' kinek, vagyon hogy legyen,  
és a' maga javainak  
nem ura,  
hanem őrzője,  
és, telhetetlen lévén,  
mindenkor őszve-vakar (kapar)  
körmeivel. [10

Mind-azon-által meg-kíméli  
[még-is,  
és el-teszi hol-valóját, (egymá-  
[sát)

bé-zárván (rekesztvén) azt; 11  
hogy legyen mindenkor néki.

De a' tékozló 12 (pazarló)  
gonoszúl el-vesztegeti (költsi)  
az igaz keresményt,  
és végtére sajnóságot lát. (el-myo-  
[morodik)

Socie-



EXVIII.

Societas conjugalis. Az házastárs-  
[faiság.]



Matrimonium n. 2.  
à Deo est institutum,  
in Paradiso,  
ad mutuum adiutorium  
& propagationem  
humani generis.

Vir, m. 2. iuvenis c. 3.  
[ (cælebs, c. 3.) ]  
conjugium initurus,

Az házasság  
az Istenül rendeltetett,  
a' Paradicsomba,  
egy-más segítségére  
és az emberi nemzetségek  
szaporítására.

Az iffiú- (nőtelen-) legény,  
meg-akarván házasodni,

instru-

instructus sit  
aut opibus,  
aut arte & scientiâ,

quæ sit,  
de pane lucrando:

ut sustentare possit  
familiam.

Deinde  
éligit sibi  
nubilem virginem,

(aut viduam)  
quàm adamat:  
ubi tamen magis spe-  
[etanda

virtus f. 3. & honestas,  
quàm forma, f. 1. [f. 3.  
aut dos, f. 3.

Post hæc,  
non despondet eam si-  
[bi eam,

sed ambit,  
ut proci, m. 3.  
apud patrem 1  
& matrem; 2  
vel apud tutores,

birjon  
vagy gazdagsággal,  
vagy mesterléggel és rudo-  
[mánnnyal,  
a' melly arra-való légyen,  
hogy mindennapi kenyeret keres-  
[bessen vele:

hogy el-tartbassa  
cseledőjét. (házár)  
Annak-utánna  
el-választ magának  
egy férbez-adható (el-adható,  
[férbez-mehető) leánt.

(vagy özvegyer)  
a' kit meg-szeret:  
az holott penig inkább tekintet  
[kell

a' jó-indulatra és emberlégre,  
hogy-nem-mint a' szépségre,  
vagy az meny-aszszonnyal a-  
[adni szokott gazgagság-  
Ezek után, [rá-  
nem alattomban jedzi-el magá-  
[nak,

hanem meg-kéreti,  
mint nősző-személy,  
az atyától 1  
és anyától; 2  
vagy a' gondviseledektől, (Tá-  
[toroktól)  
& cogná-



& cognátos,  
per pronubos. 3

Ea sibi desponsa,  
fit sponsus, 4 m. 2.  
& ipsa, sponsa; 5 f. 1.  
suntque sponsalia, n. 2.  
[ & 3.

& instrumentum n. 2. do-  
[ tale n. 3. 6

scribitur.

Tandem  
sunt nuptie, f. 1. pl.  
ubi copulantur  
a sacerdote, 7  
dantes ultro citroque  
manus 8  
& annulos nuptiales; 9  
tunc epulantur  
cum invitatis testibus.

Abhinc dicuntur

maritus m. 2. & uxor:  
hac mortua, [ f. 3.  
fit ille viduus. m. 2.

és atyafiaktúl,  
a' leány-kérők (öröm-atyák)  
[ által.

Mikoron néki oda ígértetett,  
vő-legénnyé leszén, 4  
és amaz, meny-alfizonnyá; 5  
és meg-leszén a' kéz-fogás,

és a' jegy-ruhárul-valo levél  
[ 6

meg-irattatik.

Végezetre (utollyára)

menyegzőt tartanak,  
az holott özve-adattainak  
a' Pap által, 7  
adván egymásnak  
kezeket 8

és hites-gyűrűket; 9  
akkor osztán vendégeskednek  
az hivatalos tanúkkal (bizon-  
[ lágockal) egyetemben.  
Ettől az időnől- (az napság-  
[ túl-) fogva hivattatnak

férjnek és feleségnek:  
ez mikoron meg-bal,  
amaz özvegy-emberré leszén.

Arbor

Arbor consanguinitatis.  
Az atyafiúságnak (rokonságnak)  
ágazattya.



Hominem 1  
atingunt consanguini-  
[ tate,

in linea ascendente,  
pater m. 3. (vitricus  
[ m. 2. ) 2

& mater, f. 3. (noverca  
[ f. 1. ) 3

avus 4 m. 2.  
& avia, 5 f. 1.

Az embert 1  
vérféggel illetik,  
a' fel-menő ágban,  
az atya (a' mostoha-anya) 2  
és az anya, (a' mostoha-anya)  
[ 3

az öreg-anya (ösöd) 4  
és az öreg- (job, déd nagy-)  
[ anya, (űköd) 5

progenies



proavus 6 m. 2.  
 & proavia, 7 f. 1.  
 abavus 8 m. 2.  
 & abavia, 9 f. 1.  
 atavus 10 m. 2.  
 & atavia, 11 f. 1.  
 tritavus 12 m. 2.  
 & tritavia, 13 f. 1.  
 ulteriores,  
 dicuntur [pl.  
 majores. 14...14 m. 3.  
 In linea descendente,  
 filius m. 2. (privignus  
 [m. 2.) 15  
 & filia, f. 1. (privigna  
 [f. 1.) 16  
 nepos 17 m. 3.  
 & neptis, 18 f. 3.  
 pronepos 19 m. 3.  
 & proneptis, 20 f. 3.  
 abnepos 21 m. 3.  
 & abneptis, 22 f. 3.  
 atnepos 23 m. 3.  
 & atneptis, 24 f. 3.  
 trinepos 25 m. 3.  
 & trineptis, 26 f. 3.

az ősdöd atya (déd-ősdöd) 6  
 és űkdöd annya, 7  
 az ősdöd öreg-apja 8  
 és űkdöd öreg-annya, 9  
 az ősdöd-apjának őfi 10  
 és űkdöd annjának űki, 11  
 az ősdöd őfének őfi 12  
 és űkdöd űkinek űki, 13  
 a' kik ezeken fellyül vadnak,  
 hivattatnak  
 eleinknek. 14...14  
 Az alá-fzálló ágban,  
 a' fiú (mostoha-fiú) 19  
 és a' leány. (mostoha-leány)  
 [16  
 az unoka-fi 17  
 és unoka-leány, 18  
 az unokád fia 19  
 és unokád leánya, 20  
 az unokádnak unoka-fia 21  
 és unokádnak unoka-leánya,  
 [22  
 az unokád unokájának fia 23  
 és unokád unokájának leá-  
 [nya, 24  
 az unokád unokájának un-  
 [ka-fia 25  
 és unokád unokájának un-  
 [ka-leánya; 26  
 ulterio-

ulteriores  
 dicuntur poster. 27...  
 [27 m. 2. pl.  
 In linea collateral  
 sunt patrui 28 m. 2.  
 & amita, 29 f. 1.  
 avunculus 30 m. 2.  
 & matertera, 31 f. 1.  
 frater 32 m. 3.  
 & soror, 33 f. 3.  
 patruelis 34 c. 3.  
 sobrini, 35 m. 2.  
 & amitinus. 36...36  
 [m. 2.]

a' kik ezeken alól vadnak,  
 maradékoknak mondatnak.  
 [27...27  
 Az oldaloslag (mellék) ágban  
 vadnak az atyád bátyja (öcse  
 [arya-fia) 28  
 és az atyád nénnye, (huga)  
 [29  
 az anyád bátyja (öcse) 30  
 és anyád nénnye, (öcse) 31  
 a' bátyád (öcséd) 32  
 és a' nénéd, (hugod) 33  
 az atyád bátyjának fia 34  
 az anyád nénnyének fia, 35  
 és az anyád bátyjának vagy  
 [az atyád nénnyének fia,  
 [36...36



C X X.

Societas parentális.  
A' szüléknek állapattiyok. (az Há-  
zasságbeli társfalg)



Cónjuges suscipiunt  
(ex benedictione Dei)  
sobolem (prolem)  
& fiunt parentes. m. 3. pl.  
Pater 1 m. 3. génerat,  
& mater 2 f. 3. parit  
filios 3 & filias, 4  
(aliquando gemellos.)

Az házas-társfoknak lépzen  
(az Istennek áldásából)  
magzattiyok (gyermek) és szüléké lépzen.  
Az atya 1 nemz,  
és az anya 2 szül  
fiakat 3 és leányokat, 4  
(néha kettősöket, kettésével,  
[egy bassal születeteket])

Infans

Infans 5 c. 3.  
involvitur fasciis, 6  
reponitur in cunas, 7  
à matre  
lactatur ubéribus, 8  
& nutritur pappis. 9

Deinde, incédere di-  
serperastró, 10 [scit

ludit crepundiis, 11

& fari incipit.

Crescente etáte,

pietáti 12

& labori 13 afficit,

& castigatur, 14

si non sit morigerus.

Liberi m. 2. pl. debent  
parentibus  
cultum & officium.

Pater  
sustentat liberos,  
laborando. 15

A' csecsemő-gyermek 5  
bé-takarittatik pólákba, 6  
belé-sektetik a' bölcsőbe, 7  
az anyától  
szoptatik emlőivel, 8  
és tápláltatik péppel. (popá-  
[val, kásával]) 9

Az után, jární tanul  
a' járásra-szoktató szekerecs-  
[kében, 10

jádzik gyermeki-játékokkal,  
[(csörgetővel)] 11  
és szollani kezd.

Idő-jártával, (midőn ne-  
[velkedni kezd])

a' kegyességre 12  
és munkára 13 szoktattatik,  
meg-is büntettetik, 14 (dor-  
[gáltatik, sanyargattatik])  
hogy-ba nem szó-fogadó. (en-  
[gedelmes])

A' magzatok tartoznak  
a' szüléknek  
becsülettel és szolgálattal.

Az atya  
el-tartya a' gyermekeket,  
munkájával. 15

R<sub>2</sub>

Socie-



C X X I.

Societas herilis. Az uraság.



<i>Hervs m. 2. paterfa-</i>	<i>A' gazdának (úrnak) 1</i>
<i>[milius m. 3.] 1</i>	
<i>habet</i>	<i>vadnak</i>
<i>fámulos; (servos) 2</i>	<i>szolgái; 2</i>
<i>hera f. 1. (materfamili-</i>	<i>a' gazda-afzszonynak 3</i>
<i>as f. 3.) 3</i>	
<i>ancillas. 4</i>	<i>szolgáló-leányi. 4</i>

illi,

illi,  
mandant his

ópera, 6  
& distribuunt  
labórum pensa; 5  
quæ ab his  
fidéliter sunt exsequen-  
[da,

sine múrmure  
& dispendio;  
pro quo  
præbétur ipsis  
merces f. 3.  
& alimonia. f. 1.

Servus  
olim erat  
mancipium, n. 2.  
in quem  
domino potestas f. 3. fuit  
vita & necis:

Hodie  
serviunt liberè  
pauperiores,  
mercède conduci

Amazok,  
meg-hadgyák (paranesollyák)  
[ezeknek]

a' munkár, 6  
és fel-osztják  
a' dolgot; (szakmányt) 5  
mellyet ezeknek  
híven véghez kell vinni; (meg-  
[cselekedni])

zugolódás  
és károfitás nélkül;  
az melléért  
adatik nekik  
a' jutalom (fizetés)  
és az eledel.

A' szolgál-  
régenten  
örökös-szólga (rab) vala,  
a' kiknek  
mind életén s' mind halálán  
hatalma volt az úrnak:

Ez mái nap,  
szabadon szolgálnak  
a' kik szegényebbek,  
fizetéssel meg-fogaadtatván. (bér-  
[lettervén])

R;

Urbs.



Urbs.

A' Város.



Ex multis domibus  
fit pagus, 1 m. 2.  
vel oppidum, n. 2.  
vel urbs. 2 f. 3.  
Istud & hæc,  
muniuntur  
& cinguntur  
mœnibus, (muró) 3  
valló, 4  
aggéribus 5  
& vallis. 6  
Intra muros,  
est pomœrium; 7 n. 2.

A' sok házakból  
falulészen, 1  
vagy városka, (mezei-város)  
vagy város. (külsős-város) 2  
Amaz és emez,  
meg-erősítettnek  
és környül-vétetnek  
kerítéssel, (kő-fallal) 3  
tőlréssel, 4  
sánczokkal 5  
és palánkokkal. 6  
A' kő-falak között,  
vagy a' kerítés-közi; (kő-  
[fal-mellékje) 7

extra,  
fossá. 8 f. 1.  
In mœnibus,  
sunt propugnacula 9  
& turres: 10  
specula 11

exstant  
in edictoribus locis.

In Urbem  
ingressus m. 2. fit,  
ex suburbio, 12  
per portam, 13  
super pontem. 14

Porta habet  
cataractas, 15  
pontem versatilem, 16

valvas, 17

claustra  
& repágula,  
ut &  
vectes. 18

In suburbiis  
sunt hortii, 19  
& suburbana, 20  
ut &  
cœmeteria. 21

kívül,  
az árok. 8  
A' kő-falokon,  
vadnak a' bástyák 9  
és tornyok: 10  
az őt-álló- (vigyázó-) he-  
[lyek (vártak) 11

fen vadnak  
a' magas helyeken.  
A' Városba  
bé-mennek,  
a' hostátból, (külső-városból)  
a' kapun, 13 [12  
a' hidon által. 14

A' kapunak vadnak  
emelcsős (ellenfég-rontó)  
[rostélyi, 15  
emelcsős. (forgo, fel-vono)  
[hidgya, 16  
két-felé-nyíló szárnyai, (aj-  
[tai) 17,

szegezői  
és zárjai, (závári)  
a' mint  
le-csaprato fája-is. 18

Az hostátokon  
vadnak a' keretek, 19  
és mulató-házak, 20  
a' mint  
a' remető-helyek-is. 21

R 4

Interio-



Interióra urbis. Belső részei a' Vá-  
[ rosnak.



Intra urbem  
sunt platée ( vici ) 1  
lapidibus stratae ,

fora , 2  
( alicubi  
cum portibus 3 )  
& angustias . 4 m. 4.

Pública edificia sunt  
in medio urbis ,  
Templum , 5 n. 2.  
Schola , 6 f. 1.  
Curia , 7 f. 1.

Belől a' Városban  
vadnak az utcák 1  
köveccel meg-pádkentomoz-  
[ va, ( rakattatva )

a' piaczkok , 2  
( néhol  
bölcs-tornáczokkal 3 )  
és a' szoros közök. ( keskeny  
[ utcák ) 4

A' közönséges házak ,  
a' város közepin , [ 5  
a' szent-egy-ház, ( templom )  
az Oskola , 6 [ za ) 7  
a' tanács-ház , ( város-há-

domus f. 2. & 4. merca- az ártó-ház ; ( kalmár-ház ) 8  
[ túra ; f. 1. 8

Circa moenia , A' kerítés , ( kő-fal )  
& portas , és kapuk mellett ,  
armamentarium , 9 n. 2. a' fegyver-tartó ház , 9  
granarium , 10 n. 2. a' gabonás- ( élés- ) ház , 10  
diversoria , a' vendég-fogadók ,  
popina a' korszák  
& caupona , 11 és köz-konyhák , 11  
theatrum , 12 n. 2. a' játék-néző-ház , 12 [ 13  
nosodochium ; 13 n. 2. az Isptály ; ( betegek háza )  
in recessibus , A' félre- ( fél-fele- ) való he-

forice , ( cloaca ) 14 a' perváták , ( árnyék-szé-  
& custodia . f. 1. ( carcer [ kek ) 14  
[ m. 3. ) 15 és a' tömlőcz. ( fog-ház ) 15

In turri primaria , A' leg-magassabb toronyban ,  
est horologium , 16 n. 2. vagy az óra , 16  
& habitatio f. 3. és a' vigyázóknak 17  
vigilum . 17 lakó-helyek.

In platéis , Az utcákon ,  
sunt putei . 18 vadnak a' merítő-kúrok . 18  
Fluvius 19 m. 2. A' folyó-víz 19  
vel rivus , m. 2. vagy patak ,  
urbem interfluens , melly a' Városon által-foly ,  
inservit szolgál ( használ )  
fordibus eluendis . a' gaznak ( rútságoknak ) ki-  
tisztítására . ( mosására )

Arx 20 f. 3. A' Vár 20  
extat ki-láttzik ( tettzik )  
in summo urbis . a' városnak leg-magassab helyén .



# Judicium. Az Írlet. (törvény-tétel)



Optimum jus n. 3. est  
plácida conventio, f. 3.

facta,  
vel ab ipſis,  
inter quos lis f. 3. est;

vel ab árbitro.

Hæc ſi non procé-  
[dit;

venitur in forum, 1  
(olim judicabant  
in foro,

A' leg-jobb törvény,  
a' békeséges meg-alkuvás, (ba-  
[rátságos meg-ízerződés)  
a' melly meg-lésen, (szereztetik)  
vagy ugyan azok által,  
a' kik között vagyon a' perle-  
[kedés; (veszekedés)  
vagy a' köz-biro (fogott sze-  
[mély) által.

Hogy-ha ennek nincsen elő-  
[menetele;  
törvény-székre mennek, 1  
régenten ítéletet (törvényt) tesz-  
a' piacon, [nek vala  
hodie

hodie in prætorio)

cui præſidet judex m. 3.  
[(prætor m. 3.) 2  
cum aſſeſſoribus; 3

dicographus, 4 m. 2.  
cálamó excipit vota.  
Actor 5 m. 3.

accúſat  
reum, 6

& producit teſtes 7  
contra illum.  
Reus excúſat ſe,  
per advocátum; 8

cui contradicit  
actoris procurátor. 9  
Túm judex, m. 3.  
pronunciat ſententiam,

abſolvens inſontem,

& damnans ſontem,

ad pœnam & multam,  
vel ad ſupplicium.

ez mái nap az ítélő, törvény,  
[tanács, udvar-házban)  
mellyet igazgat a' fő-bíró, (iti-  
[lő-mester) 2  
a' törvényben együtt ülő  
[(igazat-láto) személyekkel; 3  
az eskütt (hítes) Iro, 4  
pennára vészi (fel-írja) a' vo-  
A' fel-peres 5 [okot.  
vádolgya

az al-perest, (pörben-fogott,  
[törvényre idéztetett,  
[bűnös-embert) 6  
és bizonylágokat (tanúkat)  
amaz ellen. [állít-elő 7  
Az al-peres menti magát,  
szószolója 8 (érette izollo,  
[ügyét mentő) embere,  
[prokátora által;

kinek ellene-mond  
a' fel-peresnek prokátora. 9  
Az után a' bíró,  
ki-mondgya az ítélter, (sen-  
[tenciát)  
fel-szabadítván (el-bocsátván)  
[az ártatlant,  
és kárhoztatván (meg-sentenci-  
[ázván a' vétkest,  
a' büntetésre és bírslágra,  
avagy testében-valo büntetés-  
[res



C X X V.

# Supplicia maleficorum.

## A' gonofzság-tévőknek ( latroknak )

testekben-való meg-büntetések.



Malefici, 1  
per lictōres 2  
ē cārcere 3  
(ubi torqueri solent)

producuntur,  
vel equō raptantur, 15  
ad locum supplicii.

Fures 4  
suspenduntur  
in patibulo 5  
ā carnifice; 6

A' gonofz-tévők, (latrok)  
a' porofzlók által 2 [1  
a' tömlőczből 3  
(az holott meg-csigáztatni szok-  
[tanak)

ki-hozattatnak,  
vagy lóval huzzottatnak, 15  
a' büntetésnek-helyére.

A' lopók (orok) 4  
fel-akasztatnak  
az akasztó-fára 5  
a' hohértül. 6

mēchi  
decollantur. 7

Homicida (sicarii)  
ac latrones (piratae)  
vel crurifrāgio plexi  
rota imponuntur, 8  
vel palo infiguntur; 9  
friges (lamiae)  
super rogam 10  
cremantur.

Quidam,  
antequam supplicio af-  
[ficientur,  
elinguantur, 11  
aut super cippum 12  
manu plectuntur, 13  
aut uruntur  
forcipibus. 14

Vitā donāti,  
numellis constringun-  
luxantur, 17 [tur, 16  
equuleo imponuntur,  
[18

auribus truncantur, 19  
virgis caeduntur, 20  
stigmatē notantur,  
relegantur,  
damnantur  
ad trirēmes, [tuum  
vel ad cārcerem perpe-

A' paráznák [7  
le-nyakaztatnak. (fejek vétetik)  
A' gyilkosok [jok)  
és a' tolvajok (tengeri bolva-  
vagy kerékben törettetvén  
a' kerékre 8 fel-tétetnek,  
vagy karóba vonattatnak; 9  
Az éjjel-járó boszorkányok  
a' fa-rakáson 10  
meg-égettetnek.

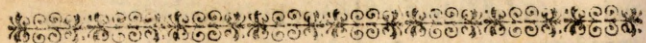
Némellyeknek,  
minek-előtte halállal meg-bün-  
[tettetnének,  
a' nyelvek ki-metsetik, 11  
avagy a' tōrsőkön 12  
kezek el-vágattatik, 13  
avagy süttetnek  
fogóckal. 14 [ket,

A' kiknek meg-engedik élete-  
a' pellengerbe tétetnek, 16  
a' kezek ki-tekertetik, 17  
a' fa-fzamárta (lovacs-kára)  
[ültetsetnek, 18  
fűlők el-metsetik, 19 [20  
veszszőckel meg-veretsetnek,  
meg-bélyegeztetnek,  
a' batárból ki-űztetsetnek,  
és a' gallyákra,  
vagy órókké-való fogsfagra  
íteltetnek.

Perdu-



*Perduelles*, | *A'* hazájoknak nyilván-  
[ való ellenfégi,  
*disceipnatu quadrigis*. négy részre szaggattatnak.  
[( fel-négyeltetnek )



C X X V I.

**Mercatúra.** *A'* kereskedés. (kal-  
[ márfág )



*Merces*, | *Az* árúk, ( kalmár-mar-  
[ hák )  
*aliunde allatæ*, | *másunnan* el-hozattatván,  
*in domo comēciōrum*, | *az* áru- ( kalmár- ) házban, *æ*  
*vel commutantur*, | *vagy* el-cseréltetnek,  
*vel venum exponuntur* | *vagy* el-adni ki-tétetnek  
*in tabernis mercimoniō-* | *a'* kalmár-bóltokban, ( fáto-  
[ rum, 2 | [ rokban ) 2  
    & ven-

& venduntur  
*pro pecunia*, ( monéta ) 3 *és* el-adattatnak  
*vel mensuratæ* 3 *pénzen*, 3  
*ulná*, 4 *vagy* le-mérettetvén  
*vel ponderatæ* 4 *réffel*, ( fingel ) 4  
*librá*. 5 *vagy* meg-fontoltatván  
    *Tabernarii*, 6 *fontal*. ( mértéckel ) 5  
    *circumforanei*, 7 *A'* fátorecskákban ártuló  
    *& scrutarii*, 8 [ kalmárok, 6  
    *volunt etiam* *a'* kuritolók, ( piaczi czél-  
    *dici mercatores*. [ csapok ) 7  
    *Venditor* 9 m. 3. *és* *a'* fib-vásárolók-is, 8  
    *ostentat* *akarnak*  
    *rem promelcálem*, *kereskedőknek* mondatni.  
    & *indicat precium* *Az* el-adó ( áros ) 9  
    *quanti liceat*. *mutogatya*  
    *Emtor*, 10 m. 3. *az* el-adni-való marhát, ( árú )  
    *licitatur*, *és* meg-mondgya az árát,  
    & *precium offert*. *hogy* ( mennyin ) adattatik.  
    *Si quis* *A'* vevő, ( vásárló ) 10  
    *contralicétur*: 11 *árrán* kéri,  
    *addicitur res ei*, *és* árát igéri.  
    *qui plurimum* *Ha* valaki  
    *pollicetur*. *az* árát fel-veri: ( fellgyebb-ké-  
    [ ri ) 11  
    *amag* hagyattatik ( adatik ) *az*  
    [ árú,  
    *a'* ki leg-többet  
    *igér* érette.

**Men-**



Mensuræ & Pondera.  
A' Mértékek és Fontok.



Res continuas,  
metimur undā; 1  
liquiditas, congio; 2  
áridas,  
medimnó. 3  
Gravitatem rerum  
experimur ponderibus 4

Egy végben lévő dolgokat,  
[ (márhákat) ]  
réffel (fingel) mérünk; 1  
az biakat, (folyókat, olvatta-  
[kat] ) kondérral; 2  
a' szárazokat, (aszszúkat)  
kőbőllel. (szapuval) 3  
A' dolgoknak. (állatoknak)  
[nehézségeket]  
meg-probálljuk nehézekeivel  
[ 4  
& librâ.

& librâ. (balance) 5

In hac primò est  
jugum n. 2. (scapus in.  
[ 2. ) 6

in cuius medio axiculus,  
[ 7 in. 2.

superius  
trútina, (agina) 8 f. i.  
in qua examen 9 n. 3.

fese ágitat;

utrinque  
sunt lances, ió  
pendentes  
funiculis. ii

Statéra 12 f. i.

ponderat res,  
suspendendo illas  
uncó: 13  
pondus 14  
ex oppósito,  
indicat;  
utrum sit  
æquilibriū? n. 2;  
sic-ne?

és fontal. (serpenyő mérték-  
[ kel) 5

Ezen vágyon leg-először  
a' rúdgya, (szára) 6

mellynek közepin a' tengelyecs-  
[ ke, 7

fellyül  
a' mérték-istápa, 8  
mellyben a' mérték próba-ütő  
[ nyelve 9  
magát mozgattya; ( fel s'-alá  
[ jár )

mind a' két-felől  
vadnak a' mérő-serpenyők, ió  
fügven

madzagokon. ii  
a' serpenyőilen (függesz-  
[ ió ) font i2

meg-fontollya a' dolgokat;  
bele-akasztván azokat  
a' horogba: i3  
a' font (nehézék) i4  
ellenben  
meg-mutattya;  
hagy-ha  
egy-aránt nyomóké?  
avagy nem?



C X X V I I I.

# Ars Médica. Az Orvosi-tudomány.



*Agrótans*, 1 o. 3.  
*accerlit Medicum*, 2  
*qui tangit*  
*arteriam*, 3  
*& inspicit*  
*urinum*; 4  
*tum praescribit*  
*medicamentum*  
*in scheda*. 5

A' bereges 1  
 el-hivattya az Orvost, 2  
 a' ki meg-tapasztallja  
 a' izökö-eret, 3  
 és meg-nézi  
 a' vizelletet; 4  
 az után rendeli  
 az orvofságot  
 egy czédulán. 5

Istud

Istud paratur  
 à pharmacopœo 6  
 in pharmacopolio, 7  
 ubi pharmaça  
 in capsulis, 8

*pixidibus*, 9  
 & *lagénis* 10

*ad servantur.*

*Estque*  
*vel potio*, 11 f. 3.  
*vel pulvis*, 12 m. 3.  
*vel pilule*, 13  
*vel pastilli*, 14  
*vel electuarium*. 15 n. 2.

*Dieta* f. 1.

& *oratio*, 16 f. 3.  
*sunt optima Medicina.*  
 [f. 1.]

*Chirurgus* 18 m. 2.  
*curat vulnere* 17

& *ulcera*,  
*splénis (emplastris.)* 19

*Az el-készítettik*  
 a' patikárostól 6  
 a' patikában, 7  
 az hol patika-szereszkák  
 a' láda- (szekrény-) fiacskák-  
 [ban, 8  
 pefelyekben, 9  
 és palaczkokban (bögrég-  
 [ben) 10

*meg-tartatnak.*

*Es ugyan*  
*vagy ital*, 11  
*vagy por*, 12  
*vagy pilulák*, 13  
*vagy apró pogácskák*, 14  
*vagy listárium*. 15  
*Az ételben italban-való jó*  
*rend-tartás*

és az imádság 16  
 a' leg-jobb orvofság.

A' seb-gyógyító orvos 18  
 orvosollja (gyógyította) a' se-  
 [beket 17

és fekélyeket,  
 falastromockal, 19

S 2

Sepul-



Sepultura. A' Temetés.



Defuncti  
olim cremabantur,  
& cineres  
in urna  
recondebantur.

Az meg-hóltak  
régenten meg-égettettek,  
és a' hamvok  
egy bögrőcskében  
el-tétnék vala.

Nos,

Nos, includimus  
nostros demortuos  
lóculo (cápulo) 2  
impónimus fëretro, 3

& efferri curámus  
pompâ fúnebri  
versüs cæmeterium, 4  
ubi  
à vespillónibus 5

sepulchro inferuntur, 6  
& humantur;  
hoc cippó 7  
tégitur,  
& monumentis 8  
& epitaphiis 9  
ornátur.

Cùm funus n. 3.  
procédit,  
cantantur hymni,  
& campána 10  
pulsantur.

Mi, bé-teszszük  
az mi halottainkat  
a' koporsóba, 2  
fel-teszszük a' koporsó-sarag-  
[lyára, (szent Mihály lo-  
és vitettyük [vára) 3  
halotti-pompával  
a' temető-hely felé, 4  
az hol  
az halott-temetőktől (fir-  
[áfoktól) 5

a' firba bé-tétnék, 6  
és a' földbe takartatnak;  
ez a' koporsó-kővel 7  
bé-fedetik,  
és emlékeztető dolgockal 8  
és koporsói-verseckel 9  
meg-ékesíttetik.

Mikoron az halottat  
viszik,  
énekek énekeltnék,  
és a' harangok  
kongattatnak.

S;

Ludus



C X X X.

**Ludus scēnicus. Komédiás- (nézni-  
[ való- ) járék.**



In theatro, 1  
( quod vestitur

tapētibus, 2  
& sipariis, 3

régitur ]  
aguntur  
comædia  
& tragædia,

A' járék-néző-helyben, 1  
( a' melly meg-rubáztatik ( éke-  
[ sítetik )

szőnyegeckel, 2  
és elől függeszű kárpitokkal,  
[ ( superlátokkal, serge-  
[ lepeleckel )

bé-fedeztetik ( vonattatik ) ]  
tartatnak  
öröm-játékok  
és szomorú-játékok,

quibus

quibus repræsentantur  
res memorabiles ;

ut hic  
historia, f. 1.  
de filio prodigo, 4  
& patre 5 ipsius,  
à quo  
recipitur,  
domum redux.

Actôres, ( histriones )  
agunt  
personati ;  
morio, 6 m. 3.  
dat jocos.

Spectatôrium  
primarii,  
sedent  
in orchestra ; 7  
plebs f. 3. stat  
in cavea, 8  
& plaudit,  
si quid arridet.

mellyekben  
emlekezetre méltó dolgok ho-  
[ zattatnak ( állittatnak ) elő ;  
valamint itten

a' historia  
a' tékozló-fiúrúl, 4  
és annak attyárúl, 5  
a' kitúl  
ismét bé-fogadtatik,  
midőn haza visszátért.

A' jádzó-személyek,  
jádzanak  
más rubában fel-öltöztetvén ;  
a' bolond, 6  
tréfát üz.

A' nézők között  
a' leg-fővebbek,  
ülnek  
a' fő-helyen ; 7  
a' köz-nép áll  
a' közönséges-helyen, 8  
és tapsol kezeivel,  
bogy-ba valami néki tettzik.

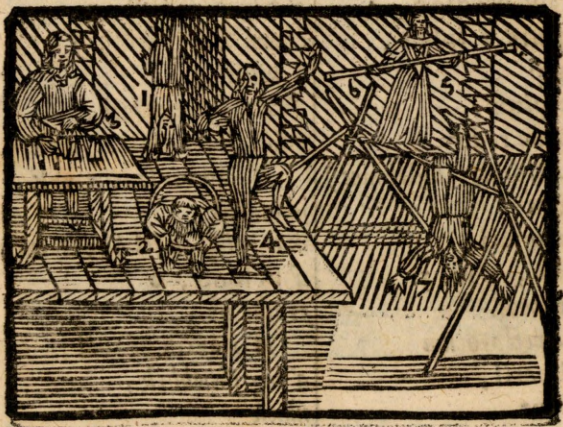
S 4

Præsti-



CXXXI.

Præstigiæ.



A' Szem-fény-vesztés.

Præsti-

Præstigiátor 1 m. 3.

facit  
varia spectacula,

volubilitate  
corporis,  
deambulando  
manibus,  
aut saliendo  
per circulum, 2 &c.

Interdum etiam  
tripudiat 4  
larvatus.

Agyrtá 3 m. r.  
præstigiás facit  
e marsupio.

Funambulus 5 m. 3.  
gráditur  
& saltat  
super funem,  
tenens manu  
baltérem; 6  
aut suspendit se  
manu  
vel pede, 7 &c.

A' Szem-fény-vesztő r

csinál  
fok- (külömb-) féle nézni-va-  
[ló játékokat,

a' restének  
gyorsasága által,  
járásköván  
a' kezein,  
avagy ugrándozván  
az abroncsos által. 2 s' eff.

Néha  
tánczol-is 4  
ál-orozással. (alakossan)  
A' táská-játékos 3  
szem-fény-vesztést csinál (jádzik)  
a' táskából.

A' kötélén-járó (szököl-  
jár  
[lő] 5  
és ugrál (szököllik)  
a' kötélén,  
tarván kezében  
a' segítő (igazgató) rudat; 6  
avagy fel-akasztja magát  
fel-kezel  
vagy lábával, 7 és egy.

S;

Palæ



CXXXII.

Palæstra.

A' küszködő Játék-hely.



Púgiles,  
congregiuntur duellō,

in palæstra,

decertantes  
vel gladiis, 1

vel hastilibus, 2

A' bajnakok,  
szembe-mennek ketten-ketten,  
[ (bajt-vinak) ]

a' küszködő (bajnaki-gya-  
[ korló ) helyben,

meg-harczolván  
vagy kardockal, (pallók-  
[ kal ) 1

vagy kopjákkal, 2

& bipén-

& bipennibus, 3

vel semíspathis, 4

vel énsibus, 5

mucronem obligátis;

ne lethaliter cadant:

vel frameis

& pugione 6

simul.

Luçtatores 7

( apud Romános

olim nudi

& inuncti oleo )

prehendunt se invi-

[ cem,

& annituntur,

uter alterum

prostrèrere possit,

præprimis

supplantando. 8

Andabate 9

pugnábant pugnis,

ridiculò certámine:

nimírum

obvelátis oculis.

és két-élű dárdákkal, (hala-  
[ bárdockal) 3

vagy fa-dákofockal, 4

vagy kőszperdeckel, 5

mellyeknek az hegyek bé-va-  
[ gyon kötve;

hogy halálóssan meg-ne sértsenek:

vagy hegyes-rőrdöckel

és handlárrel 6

egyszer-s'-mind.

A' babylodók (rusakodók,  
[ birkozók) 7

(a' Romaiaknál

régente meztelenül

és bé-kenettetvén olajjal)

meg-ragadgyák (fogják) egy-  
[ mást,

és azon erőlködnek,

mellyike

csáphassa- (verheffe-) le a' mási-  
[ kát,

kiváltképpen penig

kajmots- (láb-) vetéssel. 8

Az ököl-vel-viaskodók 9

viaskodnak vala öklöckel,

nevetséges viadallal:

tudni-illik

bé-kötött szemekkel.

Ludus



CXXXIII.

Ludus pilæ.



A' lapta-játék.

In

In sphaisterio, 1

luditur  
pilā: 2  
quam  
alter  
mittit,  
alter  
excipit  
& remittit  
reticulō; 3

idque est  
nobilium lusus,  
ad commotionem  
corporis.

Follis 4 m. 3. (pila  
[magna f. r.]

aëre distentus  
ope epistomii,  
sub dio  
pugnō 5  
teverberatur.

A' lapta-verő házban;  
[(helyben) 1

jádzanak  
laprást: (laprával) 2  
a' melljet  
eggyik  
el-ut,  
a' másik  
el-fog  
és vízszá-ít  
az háló-formán-csinált la-  
[poczkával; 3

és ez  
a' nemessek játéka,  
a' testnek  
mozgatására.  
A' nagy lapta; 4

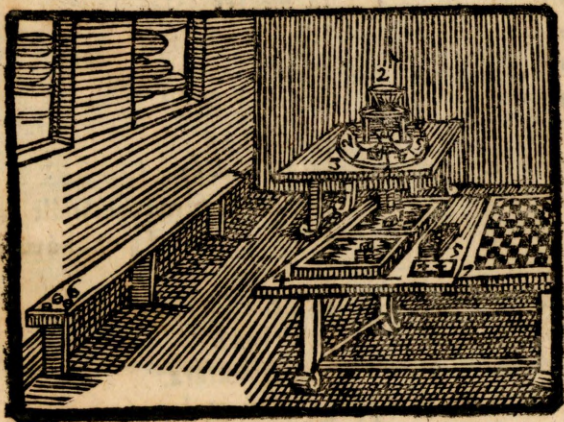
fel-fujattatván  
a' szél-erőszűő cséve-által,  
a' szabad ég alatt  
ököllel 5  
ide s'-tova verettetik.

Ludus



CXXXIV.

Ludus alex. A' Koczka-játék.  
(Os-tábla-játék)



Tésseris (talís) r  
lúdimus,  
vel plístobolindam;  
  
vel immittimus illas  
per fritillum 2  
in tabellam, 3  
númeris notátam:

A' koczkákkal r  
jádzunk,  
vagy leg-több szemekre; (a'  
[ki leg-többet vét])  
avagy vettyük azokat  
töltéséren által 2  
valami táblára, 3  
a' melly számoekkel meg-vagyon  
[jegyezve:  
időque

időque est  
ludus m. 2. sortilegii  
[n. 2.]

aleatorum.  
Sorte & arte  
lúditur  
cálculis  
in alveo aleatorio, 4  
& chartis lusoriis. 5  
Abáculis  
lúdimus  
in ábaco, 6  
ubi sola ars

regnat.  
Ingeniosíffimus

ludus est,  
ludus m. 2. latrunculó-  
[rum 7 m. 2.]

quó veluti  
duo exercitús  
prælió configunt.

és ez  
szerencsén-forgó (álló) já-  
[ték]ok

a' koczkáfoknak.  
Szerencsével és mesterség-  
jádzanak [gel]

rávátolt-fákkal  
az os-táblán, 4  
és jádzó-kárryákkal. 5  
Verő-kővecel

jádzunk  
a' verő-táblán, 6  
az hol csak maga (csupán) a'  
[mesterség]

uralkodik.  
A' leg-több gonddal (mester-  
[séggel]) járó

játék,  
a' vitéz-(csata-)játék, 7

a' mellyben mint-egy  
két seregek  
egy-mással meg-ítköznek.  
[(barczolnak)]

Cursus



Cursus certamina. A' pallya-futás:



Pueri  
exercent se cursu,  
five super glaciem i  
diabábris, 2  
ubi etiam vehuntur  
trabis: 3  
five in campo,  
designantes

A' gyermekek  
gyakorolják magokát a' futás-  
[ban,  
vagy a' jégén i  
sikamló (csuszkoráló) ézi-  
[pellősdőkel, 2  
az melyen járnak  
szánockal-is: 3  
vagy a' mezőn,  
csinálván (jegyezvén)

lineam;

lineam, 4  
quam,  
qui vincere cupit,  
attingere,  
at non ultra  
procurrere, debet.

Olim decurrebant  
cursores 5  
inter cancellos 6  
ad metam; 7  
& qui primum  
contingebat eam,  
accipiebat  
brabeum (præmium) 8  
à brabeuta. 9

Hodie  
habentur hastiludia,  
(ubi lancea 10  
petitur circulus 11  
[m. 2.]

locó equitiorum,

quæ in desuetudinem  
[abierunt.

egy vonást, 4  
mellyet annak,  
a' ki nyerni akar,  
el kell érni,  
de nem annál tovább  
futni.

Régenten futnak vala  
a' pallya-futók 5  
a' rekesszében 6  
a' czélhoz; 7  
és a' ki leg-először  
el-éri vala azt,  
az el-veszi vala  
a' pallya-futásnak jutalmát 8  
a' jutalom-olító bírótól. 9  
Ez mai nap  
tartatnak kopja-játékok,  
(az hol a' lanczával 10  
a' gyűrűt öklelik 11)

a' nyargalló (ló-futtató) játé-  
[kok helyett,  
a' mellyekről el-szoktanak.  
[(mellyek szokatlanocká  
[lettenek, meg-szűntenek)

T

Ludi



CXXXVI.

# Ludi pueriles.



## Gyermeki-játékok.

Pueri

Pueri  
hūdere solent,  
vel globis fictilibus; 1

vel iactantes  
globum 2  
ad conos; 3

vel sphaerulam  
clava 4  
mittentes  
per annulum; 5  
vel turbinem 6  
flagellō 7  
versantes;  
vel sclopō 8  
& arcu 9  
jaculantes;  
vel grallis 10  
incidentes;  
vel super petaurum 11  
se agitantes,  
& oscillantes.

A' gyermekek  
jádázani szoktanak  
vagy földből csinált golyóbí-  
[sokkal; 1]

avagy hajítván  
a' tekét (görgetőt) 2  
a' csűrök (csonokok) köz-  
[zé; 3]

avagy a' bőrköcskét  
a' bottal 4  
hajtván  
a' karikán által; 5  
avagy a' pergettyűt 6  
a' korbáccsal 7  
forgatván; (hajtván)  
vagy fuvalló-csévével, 8  
és kéz-íjjal 9  
lövöldözvén;  
avagy fa-lábokon 10  
járválván;  
avagy a' lógatón 11  
magokat lógatván,  
és rengetvén.

T 2

Regnum



C X X X V I I .

Regnum  
&  
Regio.

Az Ország  
és  
a' Tartomány.



Multæ

Multæ urbes

& pagi,  
faciunt  
regionem  
& regnum.

Rex, m. 3.  
aut Princeps, c. 3.  
feder

in metropoli: 1  
Nobiles,  
Barones,  
& Comites,  
habitantes  
in circumjacentibus  
arcebus: 2  
rustici,  
in pagis. 3

Juxta  
flumina navigabilia 4

& vias regias, 5  
habet Princeps

sua telonia:  
ubi,  
à navigantibus,  
& iter facientibus,  
portorium n. 2.  
& vectigal n. 3;  
exigitur.

Sok városok

és faluk,  
csinálnak  
tartományt  
és országot.  
A' király,  
vagy a' fejedelem,  
lakik  
a' derék- ( fő- ) városban: 1  
a' Nemességek,  
Zászlós-Urak,  
és Grófok,  
laknak

a' környül-váló ( szomszéd )  
várakban: 2  
a' parasztok,  
a' falukon. 3

Mellettek  
az hajóval meg-járható folyók  
[ vizeknek 4  
és az ország-tírtainak, 5  
vadnak a' fejedelemnek ( földes-  
[ Urnak )

vámjais  
az hol,  
az hajókázóktól,  
és úrakon-járóktól,  
a' rév-bért  
és a' vámot  
meg-kérlik. ( kívánnják )

T 3

Regia



CXXXVIII.

Regia Majestas.



A' Királyi Felség.

Rex,

Rex, 1  
in splendore regio,  
fedet  
in suo folio, 2  
magnificò hábitu, 3

redimítus  
diadémate, 4  
tenens manu  
sceptrum, 5  
stipátus  
aúlicis.

Inter hos  
primarii sunt,  
Cancellarius 6 m. 2.  
cum Consiliariis,  
& Secretariis;

Pratorii n. 2. Praefectus,  
[ 7 m. 2.

Aule f. r. Magister, 8  
[ m. 2.

Pocillátor, 9 m. 3. (Pin-  
[ cerna, m. 1. )

Dápisfer, 10 m. 2.

Thesaurarius, 11 m. 2.

Archi-Cubicularius, 12  
[ m. 2.

& Stábuli n. 2. Magi-  
[ ster. 13 m. 2.

A' Király, 1  
királyi-méltóságában  
ül  
az ő Királyi-székiben, 2  
jeles ( dícsőséges , méltóságos )  
[ öltözetben , 3

fel-ékesítettvén  
koronával, 4  
tartván kezében  
a' királyi-pálczát, 5  
környül-vétettvén  
udvar-néppel.

Ezek között  
a' leg-főebbek  
a' Kancellárius 6  
a' Tanácsokkal,  
és Secretáriusokkal; ( titok-  
[ író-deákokkal ) együtt;  
az udvari Hadnagy, ( bíró ) 7.

a' Hop-Mester, 8

a' Pohárnok, 9

az Asztalnok, ( tálnok ) 10

a' kincs-tartó 11

a' fő Komornyik, 12

és a' Lovász-Mester. 13

T 4

Mis



<b>His</b>	<b>Ezek után</b>
subordinantur	következnek
Nobiles aulici, 14	az udvari fő-emberek, (ne- [messek] 14
Nobile n. 3. famulitium, [15 n. 2.]	a' Nemes-Inasok, 15
cum cubiculariis	a' komornyikokkal
& cursoribus, 16	és futó (gyalog, gyors) ina- [lockal, 16
stipatores, 17	a' darabantok 17
cum satellitio.	a' tester (életer) őrző (udva- [ri] fereggel együtt; A' kún-való (idegen)
<b>Exteriorum</b>	követeket 18
Legatis 18	meg-
præbet	halgattya (audientziát ad nekik)
aures	nyilván. (pompással)
solenniter.	Máshová
Aliorsum	el-küldi
ablégat	a' vicéjit, (király-képeit)
Vicarios suos,	helyette-országloicit,
Administratores,	Tilzt-tartóit, (gond-visele-
Præfectos,	[it])
Questores,	szám-tartóit,
& Legatos;	és követit;
quibus	a' kiknek
subinde mittit	ottan-ottan, (egy-más-után)
mandata nova	[küld]
per veredarios. 19	új parancsolatokat
	a' száguldó posták által. 19

Morio

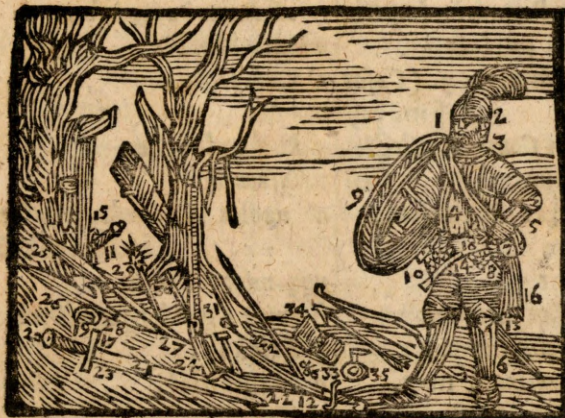
Morio 29 m. 3.	A' bolond (úr-bolondgya)
movet risum	neverséget indít
ludicris actionibus.	[29 csúfos tréfáival.
In Romano Imperio	A' Romai országban
serum potitur	mindenekkel bir
Imperátor, m. 3. (Cæsar	a' Császár,
[m. 3.]	
qui in Conventu Electio-	a' ki a' gyűléskor
eligitur	választatik
ab VIII Electoribus,	a' nőlcz Császár-választó
	[Hercegektől,
us sunt	ugy-mint, a' kik
III Ecclesiastici	harman Egyházi-személyek
& Archiepiscopi,	és Ersekök,
Moguntinus, m. 2.	a' Moguntiai,
Trevirensis, m. 3.	a' Tréviri,
Coloniensis, m. 3.	a' Koloniai,
& V Seculares,	és ötön világiak,
Rex m. 3. Bohemia f. 1.	a' Cseh-Országi Király
Archipincerna, m. 1.	a' fő-pohárnok,
Dux c. 3. Bavaria f. 1.	a' Báváriai Herceg
Archi-Dapifer, m. 2.	a' fő-tálnok,
Dux c. 3. Saxonia f. 1.	a' Saxoniai Herceg
Archi-marescallus, m. 2.	a' fő-Hadnagy,
Marchio Brandenbur-	a' Brandeburgumi határos
[gensis m. 3.]	[Herceg
Archi-Camerarius, m. 2.	a' fő-Kamarás,
& Comes c. 3. Palatinus	és a' Palatinus
[m. 2.]	
Archi-Thesaurarius, m. 2.	a' fő-kincs-tartó,

T 5

Miles



Miles. A' vitéz. (katona fegyveres)



Si bellandum est,  
scribuntur milites. 1  
Horum arma sunt  
galea f. 1. (cassis f. 3.) 2  
(quæ ornatur  
eristâ)  
armatura, f. 1.  
cujus partes sunt,  
torquis m. 3. ferreus, 3  
thorax, 4 m. 3. [m. 2.  
brachialia, 5  
ocrea ferrea, 6  
manica, 7  
cum lorica 8  
& scuto: (clypeo) 9

Hogy-ba hadakozni kell,  
katonákat 1 (hadat) fogadnak  
Ezeknek fegyverek  
a' sisak (vas-füveg) 2  
(a' melly fel-ékesítették  
czimmerrel, tollal)  
a' vas-fegyver-derék,  
mellynek részei,  
a' vas-gallér, 3  
a' mely- (derék-) vas, 4  
a' karvafok, 5  
a' vas-saruk, 6  
a' pléhes kesztyűk, 7  
a' pánczélyal, 8  
és pajissal együtt: 9

hæc sunt arma defensi- ezek az óltalomra-valo fegy-  
[va. [verek;

Offensiva sunt,  
gladius, 10 m. 2.  
framea, 11 f. 1.  
& acinaces, 12 m. 3.  
qui vaginâ 13  
reconduntur,  
& cingulô 14  
vel balteô 15  
accinguntur;  
(fascia f. 1. militâris 16  
[c. 3.

inservit ornâtui)  
rhombæa, 17 f. 1.  
& pugio. 18 m. 3.  
In his est  
manubrium, 19 n. 2.  
cum pomo, 20  
& verûum 21 n. 2.  
cuspidatum, 22  
in medio  
dorsum, 23 n. 2.  
& acies. 24 f. 5.  
Reliqua arma sunt,  
hasta, 25 f. 1.  
bipennis, 26 f. 3.  
(in quibus  
hostile 27 n. 3.  
& mucro, 28 m. 3.)

űrközetre valok,  
a' pallos, (kard) 10  
a' hegyes-tör, (kőszperd) 11  
és a' szablyák, 12  
mellyek az hüvelybe 13  
tételnek,  
és az övvel 14.  
vagy szablya- (bagláros) szí-  
fel-köttetnek; [jal 15  
(a' fegyveresnek-valo futo-  
[öv 16  
ékeségre szolgat)  
a' két-élű hozszű tör, 17  
és a' handsár. 18  
Ezekén vagyon  
a' maroklat, 19  
mind gombostűl, 20  
és a' Vas 21  
meg-hegyesítve, 22  
a' közepin  
a' háta, 23  
és az éle. 24  
A' többi fegyverek,  
a' lánca, (dárda) 25  
a' halabárd, 26  
(a' mellyeken vagyon  
a' nyel (a' lantz-fa) 27  
és a' hegyes-vas 28)

clava;



clava, 29 f. r.

& castris. 30 m. 4.

Eminus pugnatur

bombardis (sclopétis) 31

& sclopis, 32

quæ onerantur globis

33

è thecâ bombardariâ, 34

& pûlvere nitrâtô

è pyxide pulverariâ. 35

a' furkó, (buzgány, tollas-

[bot) 29

és a' balta. (csákány) 30

Távolról (mészúnnen) har-

puskáckal 31 [czolnak

és piztolyockal, 32

mellyek meg-töltetnek golyobi-

[lockal 33

a' loding-tartóbúl, 34

és puska-porral [búl. 35

a' puska-por-tartó palaczk-

C X L.

Castra.

A' Tabor.



Expeditione iucepta  
castra i n. 2. pl.  
locantur,

Mikoron ki-szállottanak  
tábort r  
esinálnak,

& tentoria

paxillis figuntur,

vel è linteis 2

vel è stramentis; 3

eaque circumdant,

securitatis gratiâ,

aggeribus 4

& fossis: 5

constituuntur etiam

excubie, 6 f. r. pl.

& emittuntur

exploratores. 7

Pabulationis

& prae causa,

fiunt

excursiones: 8

ubi saepius

cum hostibus 9

velicando confligitur.

Tentorium

summi Imperatoris, 10

est in medio

castrorum.

és a' fátorok

czövekeekkel fel-vonattatnak;

vagy vászonbúl 2

vagy szalmábúl; 3

és ezt környül-vészik,

bátorságnak kedvéért,

fánczockal (töltéseekkel) 4

és árkokkal: 5

rendeltetnek

ör-álló stráfák-is, 6

és ki-bocsáttatnak

a' kémek. 7

Az abrakoláshnak

és prédának kedvéért,

lésznek

ki-futamások: (nyargallá-

[lok) 8

az hol sokszor

az ellenséggel 9

csata vagon.

A' sátor

a' fő hadi fejedelemnek, 10

a' közepin vagon

a' tábornak.

Acies



# Acies & praelium. A' hadi-rend és

[ az harcz.



Quando pugna f. r.  
committenda est;  
acies f. 5. instruitur,  
& dividitur  
in frontem, 1  
tergum, 2  
& alas. ( cornua ) 3  
Peditarius 4 m. 4.  
intermiscetur  
equitatus. 5  
Ille distinguitur,  
in centurias;  
hic, in turmas :

Mikoron harcznak  
kell lenni ;  
hadi-rend csináltatik,  
és el-osztatik  
elől-járo seregbe, 1  
hátról-járo seregbe, 2  
és ízárnnyakra. 3  
A' gyalogság 4  
egyelítettik  
a' lovas-sereg közzé. 5  
Amaz el-rendeltetik,  
ízáranként ; ( ízárad-allyak-  
[ ra, hadnagyfágokra )  
ez, dandárookra: ( rajsseregekre )

illae in medio ferunt  
vexilla ; 6  
hae, labara. 7

Eorum Praefecti  
sunt Decuriones,  
Signiferi,  
Vicarii,  
Centuriones, 8  
Magistri equitum, 9  
Tribuni,  
Chiliarchae,  
& omnium summus  
Imperator. m. 3.

Tympanista 10  
& tympanotribae, 11  
ut & tubicines, 12  
ad arma vocant,  
& militem  
inflammant.

Primò conflictu,  
explosuntur  
bombardae 13  
& tormenta: 14

Postea  
cominus pugnatur 15  
basiis & gladiis.

Victi,  
trucidantur, 16  
vel capiuntur,  
vel aufugiunt. 17

amazok középbén viszik,  
a' zászlókat ; 6  
ezek, a' kornétákat. 7  
Ezeknek elől-jároi  
a' tizedesek,  
a' zászló-tartók,  
a' vice-hadnagyok,  
a' századosok, 8  
a' lovas-kapitányok, 9  
a' fő-hadnagyok,  
ezer lovas kapitányok,  
és ezeknek minnyájoknak fejek  
az hadi-fejedelem. ( a' generális )

A' dobosok 10  
és réz-dobosok, 11  
a' mint a' trombitások-is, 12  
lármát fújnak  
és a' vitéz ( katonát )  
néki bátorították.

Az ütközetnek elein,  
ki-síttetnek  
a' puskák 13  
és a' taraczkok: 14

Az után  
közelről harcolnak-meg 15  
kopiákkal és kardokkal.

A' meg-győzöttettek,  
meg-öletteinek, 16  
vagy el-fogattatnak,  
vagy bogy el-szaladnak. 17

Succen-



Supercenturiati 18 m. 2. A' segítő sereg 18  
 superveniunt [pl. érkezik  
 ex insidiis. a' les-helyből.  
 Impedimenta 19 n. 2. A' tábori eszköz-hordozó  
 [pl. [szekerek 19  
 spoliantur. sákmányra hányattatnak. (fel-  
 [dúlattatnak)

CXLII.

Pugna navális. A' tengeren-való

[harcz.



Navale n. 3. praelium, A' tengeren-való harcz  
 terribile est, [n. 2. rettenetes, [(ütközöt)  
 cum midőn  
 Argentes naves, az igen- (felettebb-) nagy ha-  
 [jó,  
 veluti

veluti arcet;  
 concurrunt  
 rostris; 1  
 aut tormentis 2  
 se invicem quassant:  
 atque ita perforatæ;  
 perniciem suam  
 imbibunt;  
 & submerguntur; 3  
 aut, cum  
 igne corripiuntur;  
 & vel  
 ex incendio  
 pulveris tormentarii, 4  
 homines  
 in aërem ejiciuntur;  
 vel in mediis aquis  
 exuruntur:  
 vel etiam  
 in mare defilientes

suffocantur.

Navis f. 3. fugitiva  
 [f. r. f

ab insequentibus 6  
 intercipitur;  
 & capitur.

valamint a' várak;  
 meg-ütkeöznek  
 az orrockal; 1  
 avagy ágyúkkal 2  
 egymást rontják:  
 és ekképpen által-lyukasztatván;  
 saját veszedelmeket  
 magokba iszszák;  
 és el-merülnek; 3  
 avagy, midőn  
 meg-találnak égni;  
 és vagy  
 a' puska-pornak 4  
 meg-gyulladásából  
 az emberek  
 a' levegő-égbe hányattatnak;  
 vagy a' vízben  
 meg-égettetnek:  
 avagy  
 a' tengerben- is úgorván (vet-  
 [vén magokat)  
 belé bálnak.

Az el-fzalatt hajó 5

a' kergetőktől 6  
 el-fogattatik;  
 és fogságban esik:



## Obsidium urbis. A' Városnak meg-

[szállása.



Urbis, f. 3:  
obsidionem passura,  
primum provocatur  
per tubicinem, 1  
& invitatur  
ad deditionem.

Quod facere  
si abstinat;  
oppugnatur  
ab obsidentibus,  
& occupatur:

Vel muros  
per scalas 2  
transcendendo,

A' Város,  
mellyet meg-fognak szállani,  
előbb fel-kérettetik  
egy trombitás által, 1  
és meg-intetik  
a' fel-adásra.

Ezt meg-cselekedni  
ha ellenzi;  
meg-ostromoltatik  
az alája szálattoktól,  
és meg-vétettetik:

vagy a' kő-falokat  
a' lajtorjáján 2  
meg-hágván,

aut arietibus, 3  
diruendo,  
aut tormentis 4  
demoliendo;  
vel portas  
exostra 5  
dirumpendo;  
vel  
globos tormentarios 6  
et mortariis (balistis) 7  
per balistarios, 8  
(qui post gerras 9  
lanciant)  
in urbem ejaculando;  
vel eam  
per fossiles 10  
cuniculis subvertendo.

Obsessi  
defendunt se  
de muris, 11  
ignibus,  
lapidibus, &c.  
aut erumpunt. 12

Urbis,  
vi expugnata,

diripiunt;  
exciditur, [tur.  
& interdum solo aqua-

vagy fal-törő-kosókkal 3  
le-rontván,  
vagy ágyúkkal 4  
őszve-lövöldözvén;  
avagy a' kapukat  
pedárdával (fa-ágyúval) 5  
bé-törvén; (rontván)  
avagy  
tűzes-láprákat 6  
a' mofárokból 7  
a' pattantyúfok által, 8 [9  
(a' kik a' fánccz-kosárok megett  
lappangnak (el-rejtik magokat)  
a' városba hánván; (vetvén)  
avagy azt  
a' fánccz-ásóke által 10  
meg-ásván, (ál-lyukakon fel-  
[hánván])

A' meg-szállottak  
öltalmazák magokat  
a' kő-falakról, 11  
tűz-szerkezettel,  
kőveccel, és eff.  
avagy ki-űtnék. (rohanniak)  
A' Város, [12  
ostrommal (erővel) meg-vé-  
[tettetvén,  
fel-dulattatik; (sákmányra há-  
el-pusztítottatik, [nyattatik)  
és néha földig le-rontatik.



Religio.

Az Isteni tisztelet.



Pietas 1 f. 3.  
Regina f. 1. virtutum,  
hausta  
notitia Dei,  
vel  
ex libro Naturæ, 2  
(nam opus n. 3.  
commendat artificem)  
vel  
ex libro Scripturæ, 3  
colit Deum 4  
humiliter;  
recolit mandata eius,  
comprehensa

A' kegyesség 1  
a' jó-iadulatoknak királyné-  
meg-ismervén [jok,  
az Istent,  
akár  
a' természetnek könyvéből, 2  
(mert a' munka (mű)  
dicsíri a' mesterét)  
akár  
a' szent Írásnak könyvéből,  
az Istent tiszteli 4 [3  
alázatosan;  
meg-emlekezik parancsolatiról,  
mellyek bé vadnak foglalva

Deca-

Decálogo; 5

& oblatrantem  
rationem 6  
conculcans,  
præbet fidem 7  
& assensum  
verbo Dei;  
eumque invocat, 8  
ut opitulatore,  
in adversis.

Divina officia  
fiunt  
in templo: 9  
in quo est  
penetrále n. 3. ádytum  
[n. 2.) 10

cum altári, 11  
sacrarium, 12 n. 2.  
suggestus, 13 m. 4.  
subsellia, 14 n. 2. pl.  
ambónes, 15  
& baptisterium. 16 n. 2.

Deum esse, [nos:  
sentiant omnes homi-  
sed non omnes  
nóru Deum recte.

Hinc oriuntur  
diversæ religiones:  
quarum primariæ IV  
adhuc numerantur.

a' tíz ígékben; (a' törvény-  
[nek könyvében) 5

és az ellene-mondó  
okoságot 6  
le-típorván,  
el-bízi 7  
és jóvá- (reá-) hadgya  
az Istennek ígét,  
és segítségül bíja azt, 8  
mint segedelem nyújtót,  
az inségben.

Az Isteni szolgálat  
lészen (végbe vitetik)  
a' templomban: 9  
a' mellyben vagyon  
az éneklő-kar 10

az óltárral, 11  
a' segrestre, 12  
a' prédikáló-szék, 13  
a' székek, (ülő-helyek) 14  
a' karok, 15  
és a' keresztfő-kő. 16

Hogy legyen Isten,  
ast minden emberek meg-érzik:  
de nem minnyájan  
ismérik-meg az Istent igazán.

Inné támadnak  
a' különböző vallások:  
mellyek hiváltképpen négyen  
számláltatnak mostan-is.



Gentilismus. A' Pogány Hit.



Gentiles, finxerunt  
[sibi  
propè duodecies mille  
[Númina.  
Eorum præcipua e-  
[rant,

Jupiter, 1 m. 3. celi;  
Neptunus, 2 m. 2. maris;  
Pluto, 3 m. 3. inferni;  
Mars, 4 m. 3. belli;  
Apollo, 5 m. 3. artium;

A' pogányok, ki-gondolta-  
[nak magoknak  
közel tizenkét-ezer Isteneket.

Azok között a' leg-fővebbek  
[valának,

a' Jupiter, az égnek; 1  
a' Neptunus, a' tengernek; 2  
a' Pluto, a' Pokolnak; 3  
a' Márs, a' hadakozásnak; 4  
az Apolló, a' tudományok-  
[nak; 5

Mercurius, 6 m. 2.  
[mercatorum,  
Eloquentia, & furum;  
Vulcanus, m. 2. (múlciher,  
m. 3.) ignis & fabrorum;  
Eolus, m. 2. ventorum;  
Praesides & Deastri:  
& obscenissimus  
Priapus, m. 2.

Habuérunt etiam  
muliebria Númina:  
qualia fuérunt,  
Venus, 7 f. 3.  
Dea f. 1. amorum & vo-  
[luptatum,  
cum filiolo Cupidine; 8  
[f. 3.

Minerva, f. 1. (Pallas)  
cum novem Musis,  
artium;  
Juno, f. 3. divitiarum &  
[nuptiarum;  
Vesta, f. 1. castitatis;  
Ceres, f. 3. frumentorum;  
Diana, f. 1. venationum;  
& Fortuna, f. 1.

Quin & Morbóna, f. 1.  
ac Febri f. 3. ipsa  
erant Deæ.

a' Mercurius, a' kalmárok-  
[nak, 6  
az ékefen-szollásnak, és lo-  
[póknak; (rolvajoknak)  
a' Vulcanus, a' tűznek és ko-  
[vácsoznak;  
az Eolus, a' szeleknek;  
óltalmazói és hamis Isteni:  
és a' leg-ocsmányabb  
Priapus,

Voltanak nekik  
Isten-aszszonyok-is:  
a' minéműek voltak,  
a' Vénus, 7  
a' szerelemnek és bujaságnak  
[Isten-aszszonya,  
a' fiával a' Kupidóval egygűr;  
[8

a' Pallás,  
a' kilencz Musáckal,  
a' tudományoknak;  
a' Juno, a' gazdagságnak és  
[menyegzőknek;  
a' Vesta, a' tüzérségnek;  
a' Céres, a' gabonáknak;  
a' Diána, a' Vadászáknak;  
és a' Szerencse.

Sőt még a' betegség-is,  
és maga-is a' hideg-lelés  
Isten-aszszonyok valának.



*Aegyptii*  
colébant pro Deo  
omne genus  
animalium & plantarum,  
& quicquid manè  
primum conspicaban-  
Philistæi [tur.  
offerébant  
Molého (Saturno) 9

suos infantes,  
vivos cremandos.

Indi 10  
etiamnum venerantur  
cacodæmona. 11

Az Egyptom-béli  
az Isten helyett tisztelnék vala  
mindennemű  
állatokat és palántákat,  
és valamit reggel  
leg-elsőször meg-láttanak.  
A' Filisteulok  
fel-áldozák vala  
a' Molochnak (Saturnus-  
[nak) 9  
kisdud gyermekskéjeket,  
hogy elevenen meg-égettetné-  
[nek.

Az Indiaiak 10  
még ez máj nap-is imádják  
az ördögöt. 11

Judai-

CXLVI.

Judaismus. A' Sidó Hit. (Vallás)



Rectus tamen cultus  
[m. 4.  
veri DEI, remansit

apud Patriarchas:  
qui vixerunt,  
antè, & post diluvium.  
Inter hos,  
est Abrahámo, 1  
conditóri Judæorum,

Igaz tiszteletti mind-azon-  
[által  
az igaz Istennek, meg-mara-  
[dott

a' régi Atyáknál:  
a' kik éltenek,  
a' viz-özön-előtt és az-után.  
Ezek között  
az Abrahámnak, 1  
a' Sidóknak szerzőjének,  
Ug  
& patri



& patri credentiam,  
promissum [ris,  
Semen n. 3. illud Mulie-  
mundi Messias; m. 1.

& ipse,  
avocatus à gentilibus,  
cum posteris,  
Sacramento Circumcisio-  
[nis 2

noratus,  
singularem populum  
& Ecclesiam Dei con-  
[stituit.

Huic populo  
postea Deus,  
per Mozen, 3  
in monte Sinái, 4  
suam legem,  
scriptam digitò suo,  
in tabulis lapideis, 5  
exhibuit.

Porro ordinavit  
manducationem Agni Pa-  
[scaalis; 6

& Sacrificia,  
in altari 7  
offerenda,  
per Sacerdotes; 8

és az hűveknek attyanak,  
amaz meg-ígértetett  
afszonyi-állatnak magva,  
a' világnak Idvezítője;  
és az,  
el-bivattatván a' pogányoktól,  
maradékival egyetemben,  
a' környül-metélkedésnek  
[Sacramentomával 2

meg-bélyegeztetvén,  
egy külömb népet  
és az Istennek Anyaszent-egy-  
[házát szerzette.

Ennek a' népnek  
az után az Isten,  
a' Móyses által, 3  
a' Sinaí hegyén, 4  
törvényét,  
magaújjával írva,  
kő-táblákon, 5  
ki-adta.

Továbbá rendelte  
az Húsvéti-barányinak meg-  
[évését; 6  
és az áldozatokat,  
hogy az oltáron 7  
fel-áldoztatnának,  
a' Papok által; 8

& suffi-

& suffit: 9  
& iussit fieri  
tabernaculum 10  
cum Arca Fœderis; 11  
præterea erigi  
æneum serpentem, 12  
contra morsum  
serpentum in deserto.

Quæ omnia  
typi erant  
venturi Messæ,  
quem Judæi  
adhuc expectant.

és a' tömjenezéseket: 9  
és csináltatta  
a' szőverségnek hajlékát 10  
a' frigy-ládájával együtt; 11  
azon-felgyűl fel-emeltette  
az érczből-csinált kígyót, 12  
a' kígyóknak  
mardolások-ellen a' pusztá-  
[ban]

A' mely dolgok minnyójan  
ábrázolási voltak  
az el-jövendő Messiásnak,  
kire a' Sidók  
még-is várnak.

Chrē



# Christianismus. A' Keresztyén Val-

[lás.



Unigénitus,  
æternus  
Filius Dei, 3 m. 2.  
promissus protoplastis

in paradiso, [re,  
tandem implētō tempo-  
conceptus per S. Spiri-  
[tum,

in sanctissimo útere  
Virginis Mariæ, 1  
de regia domo  
Davidis,

Az egyetlen  
örökkén-való  
Fia az Istennek 3  
meg-ígértetvén az első embe-  
[reknek

a' paradicsomban,  
végtére bé-tellyesedvén az idő,  
fogantatván a' szent Lélek ál-  
[tal,

Dávidnak  
királyi házából-való  
Szűz Máriának 1  
szentséges méhében,

& inda-

& inditus  
humánâ carne,  
Bethlehémi Judææ,  
in summa paupertate  
stabuli, 2  
annó mundi  
ter millesimo,  
nongentesimo, septua-

[gesimo

in mundum prodiit:  
sed mundus  
ab omni peccato,  
eique impositum fuit  
nomen n. 3. Jēsus, m. 4.  
quod significat Salva-  
[torem.

Hic, cum imbueretur  
sacros Baptismo, 4  
(Sacramentó  
novi fœderis)  
à Johanne, 5  
præcurfore suo  
in Jordâne;  
apparuit  
sacratissimum mysteri-  
divinæ [um n. 2.  
Trinitatis,  
Patris voce, 6  
(quâ testabatur,  
hunc esse Filium suum)

és fel-öltözvén  
emberi testben, [ban,  
Bethlehemben Sídó-ország-  
nagy szegénységben  
egy istállóban, 2  
a' világ teremtmése után  
három-ezer,  
kilencz-száz hetvenedik eszten-  
[dőben

ez világra született:  
de tisztán  
minden bűntől meg-válva,  
és adatott neki  
a' Jēsus-név,  
a' melly Idvezitőt tészen.

Ez, midőn el-venné  
a' szent keresztséget, 4  
(az új-testamentomnak  
Sacramentomát)  
a' Jánosnál, 5  
az ő elől-járójától  
a' Jordán-vizében;  
akkor meg-jelent  
az Istenségben-való  
Háromlagnak  
titkos szentsége,  
midőn az Atyának szózatya, 6  
(mellyel meg-bizonyította vala  
hogy ez legyen ő Fia)

& Spi-



& Spiritu Sancto,  
in specie columbae, 7  
caelitus delabente.

Ab eo tempore,  
trigésimò, atatis suae  
verbis [annò,

& opéribus,  
prae se ferentibus  
Divinitatem,  
declaravit, quis esset;  
in annum usq; quartu:  
à Judaeis  
nec exceptus,  
nec agnitus,  
ob voluntariam  
paupertatem.

Ab his  
(cùm prius instituisse  
caenam mysticam, 8  
corporis & sanguinis sui,  
in sigillum  
novi fœderis,  
& sui recordationem)  
captus tandem,  
ad tribunal Pilati,

Præfetti Cæsarei,  
raptus, accusatus,  
& damnatus est,  
agnus m. 2. innocen-

[tissimus;

és a' szent Lélek,  
galamb képében, 7  
az égből le-jzállana.

Azon időről fogva,  
harmincz elzúldos korában,  
Izókcal

és cselekedeteivel,  
mellyek Isten léget  
jelentettek,  
meg-bizonyította, ki legyen;  
négy esztendeiglen:  
a' Sídóktól

sem bé nem fogattatott,  
sem meg nem ismértetett,  
kész-akaratból-való  
szegénysége miatt.

Ezekről  
(midőn az előtt szerzette volna  
testének és vérének  
szent vég-vacsoráját, 8  
az új szövetségnek  
meg-peccsételése,  
és maga emlékeztetire)  
végtére meg-fogattatott,  
és a' Pilátusnak a' Császárnak  
[tiszt-cartójának,

ítélő-széki eleibe,  
ragattatott, vádoltatott,  
és el-kárhoztatott,  
az ártatlan bárány;

actus-

actusque in crucem, 9  
in ara  
pro peccatis mundi,  
immolatus,  
mortem subit.

Sed tertiâ die,  
cùm revivisset,  
Divinâ suâ virtute,  
resurrexit

è sepulchro, 10  
& post quadraginta dies  
de monte oliveti 11  
sublatus in caelum, 12

& cò rediens,  
unde venerat,  
quasi disparuit [13  
in conspectu Apostolorum,

quibus decimâ die  
post suum ascensum,  
Spiritus Sanctum 14  
de caelo,

ipsos verò,  
hâc virtute implétos,  
de se prædicaturos,  
in mundum misit:

olim  
rediturus  
ad extremum iudicium,  
interea sedens  
ad dextram Patris,

és a' kereszt-fára feszítettetvén,  
azon az oltáron [9  
a' világnak bűneiért,  
fel-áldoztatván,  
halált szenvedett.

De harmad napon,  
midőn meg-elevenedett volna,  
Isteni erejéből,  
fel-támadott  
a' koporsóból, 10

és negyven nappal az-után  
az olaj-fáknak hegyéről 11  
fel-vitetetvén az égbe, 12  
és visszá-térven oda,  
az honnan jött vala,

mint-egy el-tűnt,  
az Apostolok láttára, 13  
kiknek tíz nappal  
a' fel-menetele után,  
a' szent Lelket 14  
menyből,

őket pedig,  
ilyen erővel tellyeseket,  
bogy hirdetnék őtet,  
a' világra el-küldötte:

valaha  
el-jöendő leszen  
az utolsó ítéletre,  
azomban állván  
az Attyának jobbjára,

& pro



& pro nobis  
intercedens.

Ab hoc Cl. 30  
dicimur  
Christiáni:  
inque eo solo  
salvámur.

és mi érettrink  
esedezvén.

Ettől a' Krisztustól  
mondattunk mi  
keresztyéneknek:  
és egyedül ő benne  
idvezülünk.

CXLVIII.

Mahometismus. A Mahomet Val-  
[lála.



Mahomet 1 m. 3.  
homo bellator, m. 3.  
excogitabat sibi  
novam religionem,

A Mahomet r  
egy katoná-legény,  
ki-gondola magának  
új vallást,

mixtam

mixtam  
ex Judaismo,  
Christianismo,  
& Gentilismo,  
consilio  
Judei 2  
& Arriani Monachi 3  
nomine Sergii;  
ingens,  
cum laboraret epilepsia,  
secum colloqui  
Archangelum Gabrielem,  
& Spiritum Sanctum;  
afffaciens  
columbam, 4  
ut ex aure sua  
escam peteret:  
Asseda ejus,  
abstinens  
à vino;  
circumciduntur;  
sunt polygami;  
extruunt  
facella; 5  
de quorum turriculis,  
non à campanis,  
sed à sacerdotibus, 6  
ad sacra  
convocantur

Sæpius se abluunt; 7

a' melly össze-egyelítettő  
sidó-hitből,  
keresztyén-hitből,  
és pogány-hitből,  
egy Sidónak 2  
és egy Sergius nevű  
Arrianus Barátnak 3  
tanácsából;  
azt költvén,  
midőn ki-verné a' nehézség,  
bogy a' Gábiel fő Angyal,  
és a' szent Lélek  
szollána véle:  
szoktatván  
egy galambot, 4  
bogy a' füléből  
eledelt hordana. (enne)  
Emek követői,  
meg-tartoztattják magokat  
a' bortól;  
környül-meteltetnek;  
sok feleségeket vesznek;  
éppítnék [kakat] 5  
kápolnákat; (templomoca-  
mellyeknek tornyocskáiról,  
nem az harangok,  
hanem a' Pap által, 6  
az Isteni tiszteletre  
bivattatnak.

Sokszor mosódnak-meg; 7  
X negane



negant	tagadgyák
SS. Trinitátem ;	a' jzent Háromságot ;
Christum honorant ,	a' Krisztust tisztelik ,
non ut Filium Dei ,	nem mint Istennek Fiát ,
sed ut magnum]	hanem mint nagy
Prophétam ,	Prófétát ,
minorem tamen	mind-azon-által a' ki kisebb lé.
Mahomete.	a' Mahometnél. [gyen
Suam legem	Az ő törvényeket
vocant Alcoránum.	Alcoránnak hívják.

CXLIX.

Providentia Dei. Az Istennek gond-  
[viselefe.



Humánæ fortes ,  
non tribuendæ sunt  
fortiæ ,

Az emberi forfokat ,  
nem kell tulajdonítani  
a' Szerencsének ,

aut casui ,	avagy esetrenek ,
aut siderum influxui ,	vagy a' csillagok ereinek ,
(cometæ r quidem	(az üstökös-csillagok ugyan i
solent nihil boni	semmi jót nem szoktanak
portendere )	jövendőlni, jegyezni )
sed provido Dei óculo ,	hanem az Isten mindenekre te-
[ 2	[ kintó szemének ; 2
& ejusdem	és annak [ 3
restrici manui ; 3	mindeneket igazgató kezének ;
etiam nostræ prudentiæ ,	és a' mi észelségünknek ,
vel imprudentiæ ,	vagy eszteleniségünknek ,
vel etiam noxæ.	vagy vétekünknek-is.

DEUS  
habet ministros suos  
& Angelos , 4  
qui homini , 5  
à nativitate ejus  
se associant ,  
ut custodes , [tus,  
contra malignos spiri-  
tus seu Diabolum , 6  
qui quôvis istu oculi  
ei insidias struit ,  
ad tentandum ,  
vel vexandum.

Væ dementibus  
magis & laniis ,  
[kányoknak ,

qui cecodemoni  
se dedunt ,  
( inestis circulo 7

kik az ördögnek  
adgyák magokat ,  
(egy kerületbe szorulva 7



incantamentis  
eum advocantes )  
cum eo collidunt ,  
& à Deo deficiunt !  
nam cum illo  
mercedem  
accipient.

bűvös-bájossággal  
el-biván ötet ) [ tenek )  
véle bagzanak, ( véle egyget ér-  
és az Istentől el-szakadnak !  
mert ő véle együtt  
fizetésekert  
el-veszik.

C L.

Judicium extrémum. Az utolsó ité-  
[ let.



Nam adveniet  
novissima dies, c. 5.  
quæ,  
voce tube, 1  
mortuos 2

Mert el-jön  
az utolsó nap,  
a' melly  
a' trombita-szó által, 1  
az meg-holtakat 2

resuscit-

resuscitabit,  
& cum illis  
vivos  
citabit  
ad tribunal  
apparentis  
Jesu Christi, 3  
in nubibus, [dam  
ad rationem reddend-  
omnium actionum.  
Ubi pii (justi)  
& electi, 4  
in æternam vitam,  
in locum beatitudinis,  
& novam Hierosoly-  
[mam 5

introibunt :  
impii verò  
& damnati 6  
cum cacodæmonibus  
in gehennam, 8 [7  
detrudentur,  
ibi æternam]  
cruciandi.

ísmét fel-támasztja,  
és azokkal együtt  
az eleveneket  
idézni fogja  
a' felyhőben  
meg-jelenő  
Jésus Christusnak, 3  
törvény-széki eleibe,  
hogy számot adgyanak  
minden cselekedettyekről.  
Az hol a' jámborok (igazak)  
és a' választottak 4  
az örök életre,  
a' boldogságnak helyébe,  
az új Jerusálembe 5  
bé-fognak menni :  
az Istentelenek pedig  
és az el-kárboztottak 6  
az ördögökkel 7  
a' pokolbéli tűzre, 8  
vettettetnek,  
hogy ottan örökkén  
kinszattassanak.

X,

Clau-



Clausula.

Bé-rekesztés.



Inscriptus Catalogo Librorum  
Conventus Leutshavienus  
Ordinis Minorum Conventualium

Ita vidisti  
summam  
omnes res,  
quæ possunt ostendi,  
& didicisti  
primarias voces,  
Latinæ, Hungaricæ  
linguæ.

Perge nunc,  
& lege diligenter  
alios bonos libros:  
ut fias doctus,  
sapiens & pius.

Memento horum:  
DEUM time,  
& invoca eum:  
ut largiatur tibi  
Spiritus sapientiæ.  
Vale!

Ekképpen láttál  
rövideden  
mindeneket,  
valamelyeket meg-mutatthatni,  
és meg-tanítottad  
a' leg-fővebb szokat,  
a' Deák, Magyar  
nyelvnek.

Menny-el mostan dolgozban,  
és olvassad szorgalmatoosan  
a' több jó könyveket-is:  
hogy tudós, bölcs  
és kegyes lehess.

Emlékezzél-meg ezekről:  
az Istent félted,  
és azt segítségül híjad:  
hogy meg-adja tenéked  
a' bölcseségnek lelkét.  
Légy jó egészségben!



# I N D E X

## TITULORUM.

A.		B.	
Tit.	Pag.	Tit.	Pag.
141 <b>A</b> Cies & præli- um,	302	74 Balneum,	156
5 Aër,	14	95 Bibliopegus,	198
45 Agricultura,	95	94 Bibliopolium,	196
32 Amphibia,	66		
42 Anima Hominis,	88		
18 Animalia, & primum			
Aves,	38		
6 Aqua,	16		
12 Arbor,	26		
119 Arbor Consanguini- tatis,	255		
128 Ars Medica,	274		
91 Ars Scriptoria,	190		
99 Artes Sermōnis,	206		
51 Aucupium,	108		
23 Aves Aquaticæ,	48		
21 Aves Campestris & Sylvestres,	61		
19 Aves Domesticæ,	40		
22 Aves Rapaces,	46		

C.	
40 Canales & Offa,	86
38 Caput & Manūs,	78
39 Caro & Viscera,	80
140 Castra,	300
147 Christianismus,	316
3 Cælum,	10
57 Convivium,	122
54 Coquinaria,	114
135 Cursus Certamina,	288

D.	
43 Deformes & Mon- strofi,	97
1 D E U S,	6
66 Domus,	140

E.

\* (o) : (o) \*

E.		I.	
106 Eclipses,	224	4 Ignis,	12
83 Eques,	174	31 Infecta repētia,	64
76 Equile,	160	24 Infecta volantia,	50
109 Ethica,	232	100 Instrumenta Musica,	209
108 Europa,	230		
F.		L.	
68 Faber Ferrarius,	144	123 Interiora Urbis,	264
63 Faber Lignarius,	134	Invitatio,	2
64 Faber Murarius,	136	146 Judaismus,	313
29 Feræ Bestiæ,	60	124 Judicium,	266
28 Feræ Pecudes,	58	150 Judicium Extremum,	324
70 Figulus,	148	27 Jumenta,	56
14 Flores,	30	116 Justitia,	248
113 Fortitudo,	242		
13 Fructus Arborum,	28		
16 Fruges,	34		
17 Frutices,	36		
G.			
145 Gentilismus,	310		
102 Geometria,	214		
H.			
35 Homo,	72		
77 Horologia,	162		
44 Hororum Cultura,	93		
115 Humanitas,	246		
72 Hypocaustum, cum Dormitorio,	152		

M.

65 Machina,	138
148 Mahometismus,	320
34 Marini Pisces & Conchæ,	70
X 5	McLi-









A' Részeknek

# MUTATO TABLAJA.

A.	Rész.	Levél.
Rész.	Levél.	
63 Acs-mesterség,	134	
117 Adakozás,	250	
119 Atyafiúságnak ágazat- tya,	255	
B.		
20 Bányásztnak,	22	
27 Barmok,	56	
46 Barommal-való bánás,	98	
113 Bátorság,	242	
114 Békeséges-tűrés,	244	
31 mászó Bogarak,	64	
75 Borbély-műhely,	158	
C.		
17 Csémeték,	36	
104 Csillagok bujdosásának helyeztetések,	220	
30 Csúszó-mászó állatok,	62	
E.		
3 Eg,	10	
5 levegő-Eg,	14	
Rész.	Levél.	
103 Egi-golyóbis,	216	
43 Ektelenek és csuda ter- metűnek,	91	
18 Elő-állatok, és elsőben a' Madarak,	38	
12 Elő-fa,	26	
35 Ember,	72	
42 Ember lelke,	88	
36 Embernek hét ideje,	74	
37 Emberek külső tágjai,	75	
115 Emberség,	24	
67 Ercz-bánya,	142	
40 Ere és Csontok,	83	
109 Erkölcsökről tanító tu- domány,	232	
108 Európa,	230	
F.		
13 Fák gyümölcsei,	28	
70 Fazekas,	148	
38 Fej és kezek,	78	
7 Fekybók,	18	
Folyo-		

33 Folyo- és állo-vizbéli balak,	68	I.	
8 Föld,	20	116 Igasság,	248
9 Föld-fajzati,	21	91 Iró-deaki mesterség,	190
107 Földi-golyóbisnak felső fele,	226	I ISTEN,	6
Földi-golyóbisnak alsó fele,	228	149 Istennek-gondviselése,	322
102 Föld-mérés,	214	144 Isteni-tisztelet,	308
74 Főrodó.	156	124 Itélet, ( törvény-té- [ tel )	266
G.		150 utólló Itélet.	324
125 Gonofzság-tévőknek te- stekben-valo meg- büntetések,	268	K.	
136 Gyermeki-játékok.	290	80 Kádár, ( Pintér )	168
H.		49 Kenyér-fűtés,	104
141 Hadi-rend és Harcz,	302	78 Kép-írás,	164
90 Hajó-törés,	188	126 Kereskedés,	270
88 evezős- } Hajó,	184	44 Kertnek művelése,	93
89 terh-hor- } dozó- }	186	138 Királyi-felség,	294
50 Halászás,	106	134 Koczka-játék,	286
66 Ház,	140	130 Komédiás-játék,	278
71 Háznak rekeszei,	150	68 Kovács,	144
118 Házas-társaság,	252	64 Kő-műves,	136
145 pogány- } Hit,	310	96 Könyv,	200
146 sídó- }	313	94 Könyv-áros bolt,	196
105 Holdnak jelenései,	222	95 Könyv-kötő,	198
39 Hús és belső-részek.	80	93 Könyv-nyomtatás,	194
		81 Kötél-jártó és Szi-jár- tó,	170
		11 Kővek,	24
		Kútak,	



73 Kúta, 154  
41 Külső és belső érzéken-  
ségek, 86  
132 Kúszkódó játék-hely, 282

**L.**

133 Laptá-játék, 284  
58 Len-mívelés, 124  
76 Ló-istálló, 160  
83 Lovas, 174

**M.**

51 Madarászás, 108  
20 éneklő }  
19 házi }  
21 mezei és Mada-  
erdei rak, 44  
22 ragadozó, 46  
23 vizi }  
26 Marbák, 54  
Meg-szólítás, 2

127 Mértékek és Fontok, 272

112 Mértékletesség, 240  
65 Mesterséges emelő-ber-  
számok, 138  
53 Mészáros-ság, 112  
47 Mész-gyűjtés, 100  
100 Muszikáló-szerszámok, 269

**N.**

106 Napban és Holdban va-  
ló fogyatkozások, 224  
25 Négy-lábú állatok, és  
először az háziak, 52  
79 Nézéfre szolgáló áve-  
gek, 166

**O, és Ó.**

110 Okosság, 235  
77 Ora-mutatók, 162  
137 Ország és Tartomány, 292  
128 Orvosi-tudomány, 274  
97 Oskola, 202  
48 Órlés. (Molnárság) 162

**P.**

135 Pálya-futás, 288  
92 Papiros, 192  
15 Paréjok, 32

**R.**

24 Repdeső apro állatok.

**S.**

56 Ser-főzés, 120  
61 Szabo, 130  
54 Szakács-ság, 114  
45 Szántás-vetés, 95  
84 Szekerek, 176  
85 Szekerezés, 178

Szekré-

69 Szekrényes és Eszter-  
gáros, 126

31 Szem-fény-vestés, 280

72 Szoba az ágyas-báz-  
zal, 152

11 Szorgalmatosság, 238

59 Szóves, (Takács-ság) 126

20 Szülőknek állapotok, 258

55 Szűnet, 117

**T.**

40 Tábor, 300

98 Tanuló-báz, 204

29 Temetés, 276

42 Tengeren való harc, 302

34 Tengeri halak és csi-  
gák, 70

4 Tűz, 12

**U.**

21 Uraság, 260

87 Uzás, 182

82 Utón-járó, 172

**V.**

28 Vad-állatok, 98

52 Vadászás, 110

29 fene-Vadak, 60

147 keresztényen Vallás, 316

148 mahomet Vallása, 320

62 Varga, 132

122 Város, 262

123 Városnak belső része, 264

143 Városnak meg-szállása, 306

60 Váznak, 128

57 Vendégség, 232

16 Veteményes magok, 34

2 Világ, 8

101 Világi bölcsesség, 212

14 Virágok, 30

139 Vitéz, 298

6 Víz, 16

32 Vízben és szárazon egy-  
aránt élő állatok, 66

86 Vizeken való által-  
menés, 180

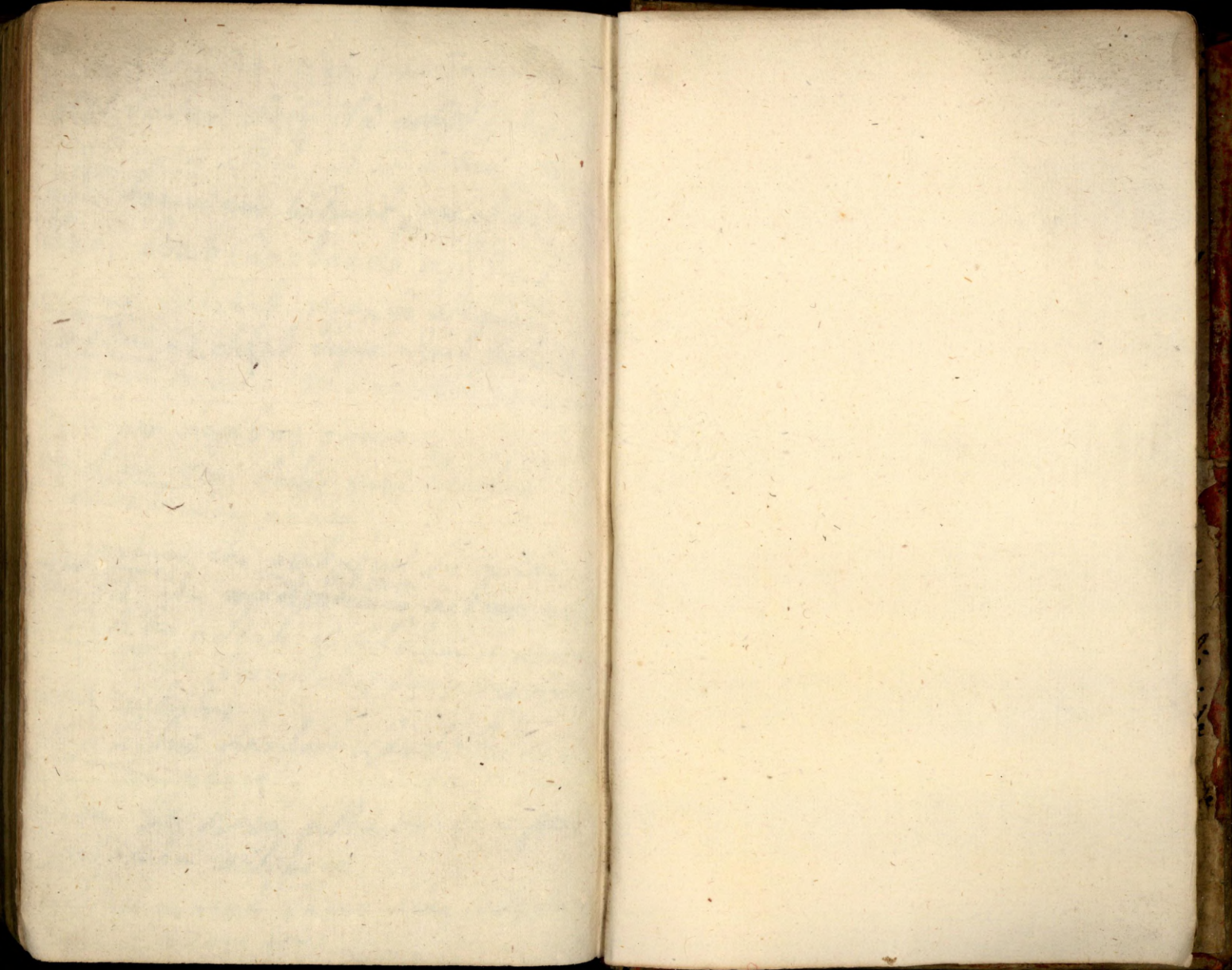
**V E G E.**



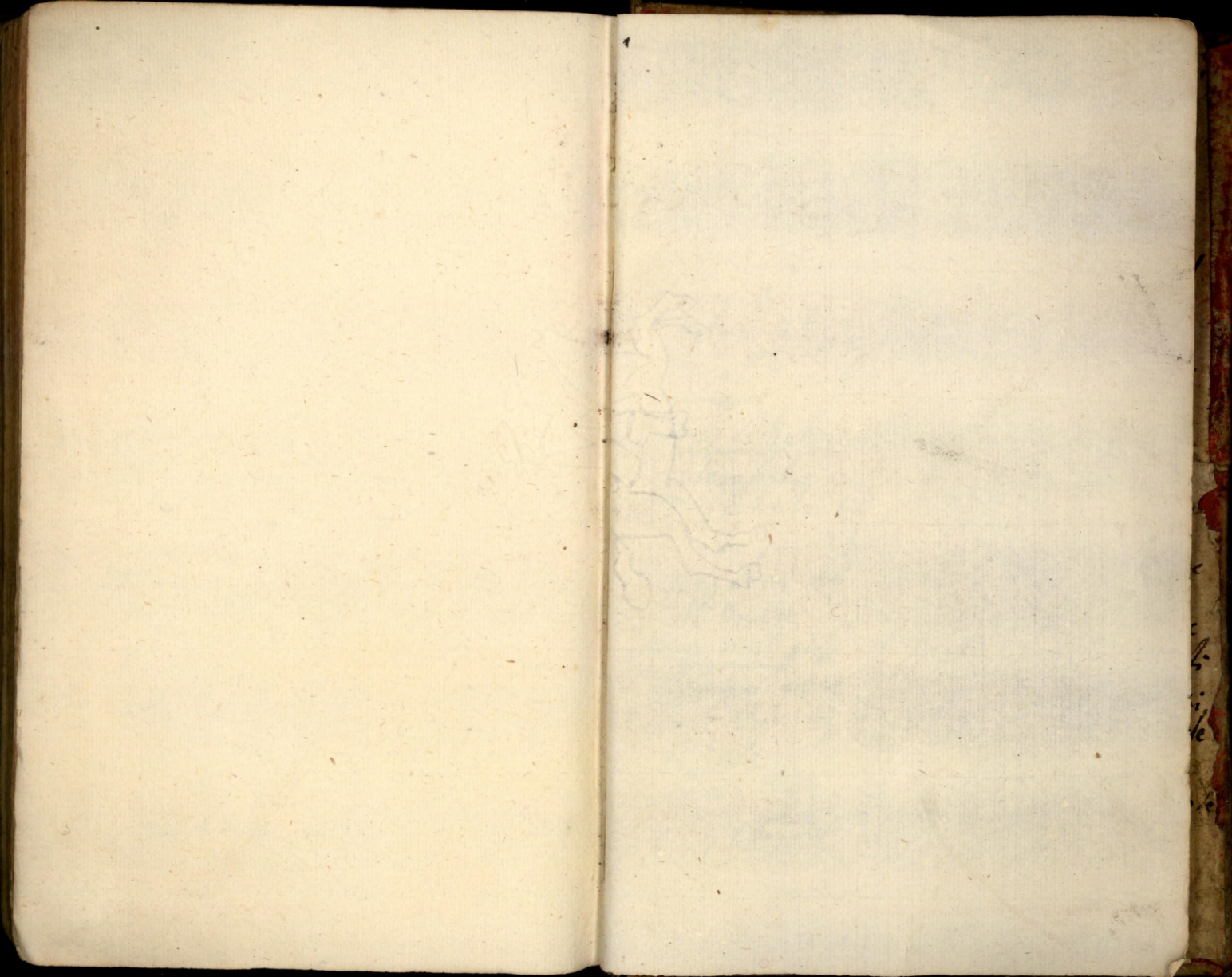


Subiecti sine iuri Alasotollan  
At Rudon Eggi ita arbitratu su  
Eggi carui albet jst be a boni po  
unum hominem in hunc secatum  
Unus homo Canabando restituit  
Serni salakib repenit aliquem  
Et alni az etket supra Egie forata  
appone forata minis hanc forata  
Mensam dapibus onerare  
Eggi et na veri hodie veri tandem  
ad et tandem aliq  
Eggi jstam ita ambulavi sic mihi  
occurrit ita <sup>meum</sup> meum actum qd  
scholaba adlak in Scholam de dorum  
no schola commentatus sacratu in h  
abus additus  
Eggi et mi lardare lardi perundis  
trajutere  
Kasi et Kasi pitta barbare pro  
pulticula miliacea  
Eggi et inwend lardi hinc ced, hinc  
apage hinc











Mel enim n est Helu Tempore  
Kessonem neked tibi saluto tibi acceptum  
hi tribuo in Solidum  
egien meg mar Eger fiat iam Lemel  
fiat tandem fiat aliquid tandem  
Benè Valami benne eritne aliquid  
fiotne hoc tandem Aed de turne hoc  
festum aliquando.

Negallot as eoō Stetit plusia de nist plu  
Meg Schetoi allopiot Condito portibz  
Folerabilis  
Meg Schetoi in portibz et scriba in  
scriba probabilis  
Meg enni de Comedien vorare absorbere  
de vorare  
meg most jost ab huc modo venit nunc  
demum ades meg Bolotakia boti locuti  
sunt vinum Depreharunt laudem vini  
hi traxerunt vino detraxerunt de laude  
Lama Kij  
Nue glott ad optia S Stetit pro officio  
addidit



